

# مجلة البخاري للعربية والدراسات الإسلامية

مجلة محكمة للبحوث العلمية

Volume – 2, Issue – 2 ★ July – December 2022



## AL-BUKHARI JOURNAL OF ARABIC & ISLAMIC STUDIES

Peer Reviewed Research Journal  
( ARABIC – ENGLISH – TAMIL )

Website: [www.albukharijournal.in](http://www.albukharijournal.in)

**SCHOOL OF ARABIC AND ISLAMIC STUDIES**

**B.S. ABDUR RAHMAN CRESCENT  
INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY  
CHENNAI – 600 048, TAMILNADU, INDIA.**



# مجلة البخاري للعربية والدراسات الإسلامية

مجلة محكمة للبحوث العلمية

(العربية – الإنكليزية – التاميلية)

يوليو – ديسمبر 2022



المجلد الثاني - العدد الثاني

رئيس التحرير

الدكتور سيد مسعود الجمالي

المحرر

الدكتور عبد الحي الحسني الندوي

تصدرها

كلية الدراسات العربية والإسلامية،

جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،

تشناي، الهند.

Phone: +91-44-22751280, +91-99520 36437

Email: [editor@albukharijournal.in](mailto:editor@albukharijournal.in) / [editor.albukharijournal@gmail.com](mailto:editor.albukharijournal@gmail.com) / [sis@crescent.education](mailto:sis@crescent.education)

Website: [www.albukharijournal.in](http://www.albukharijournal.in)

# AL-BUKHARI JOURNAL

## OF ARABIC AND ISLAMIC STUDIES

Peer Reviewed Research Journal

(Arabic – English – Tamil)

Volume -2, Issue-2



July-December 2022

Chief Editor

**Dr. P.S. Syed Masood Jamali**

Editor

**Dr. A. Abdul Hai Hasani Nadwi**

Published by:

School of Arabic and Islamic Studies,

B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,

Chennai, Tamilnadu, India. Postal code: 600 048

Phone: +91-44-22751280, +91-99520 36437

Email: [editor@albukharijournal.in](mailto:editor@albukharijournal.in) / [editor.albukharijournal@gmail.com](mailto:editor.albukharijournal@gmail.com) / [sis@crescent.education](mailto:sis@crescent.education)

Website: [www.albukharijournal.in](http://www.albukharijournal.in)

## EDITORIAL BOARD

## هيئة التحرير

**Dr. S. Abdus Samad Nadwi**

Assistant Professor, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India. Email: [samadnadwi@crecent.education](mailto:samadnadwi@crecent.education)

**الدكتور عبد الصمد الندوي**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشنناي، الهند.

**Dr. Khalid Waheed Falahi**

Assistant Professor, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India. Email: [kwfalahi@crecent.education](mailto:kwfalahi@crecent.education)

**الدكتور خالد وحيد الفلاحي**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشنناي، الهند.

**Dr. M. Ahamedullah Al Bukhari**

Assistant Professor, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India. Email: [ahamedullah@crecent.education](mailto:ahamedullah@crecent.education)

**الأستاذ أحمد الله البخاري**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشنناي، الهند.

**Dr. S.A. Usman Ali Al Hasani**

Assistant Professor, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India. Email: [usmanali@crecent.education](mailto:usmanali@crecent.education)

**الدكتور عثمان علي الحسني**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشنناي، الهند.

**Dr. M.R. Thameem Ansari**

Assistant Professor, P.G. and Research Department of Arabic,  
The New College (Autonomous), Chennai, India.  
Email: [thameemansari@thenewcollege.edu.in](mailto:thameemansari@thenewcollege.edu.in)

**الدكتور تميم الأنصاري**

الأستاذ المساعد، قسم البحوث والدراسات العربية العليا،  
الكلية الجديدة (حكم ذاتي)، تشنناي، الهند.

**Dr. A. Sathikul Ameen**

Assistant Professor, P.G. and Research Department of English,  
The New College (Autonomous), Chennai, India.  
Email: [sathikulameen@thenewcollege.edu.in](mailto:sathikulameen@thenewcollege.edu.in)

**الدكتور صادق الأمين**

الأستاذ المساعد، قسم الإنجليزية للبحوث والدراسات العليا،  
الكلية الجديدة (حكم ذاتي)، تشنناي، الهند.

## ADVISORY BOARD

## الهيئة الاستشارية

**Prof. Dr. P.M. Mohamed Yoosuf Jamali**

Assistant Professor, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India.

**الأستاذ الدكتور محمد يوسف الجمالي**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشناني، الهند.

**Prof. Dr. K. M. A. Ahamed Zubair**

Assistant Professor, P.G. and Research Department of Arabic,  
The New College (Autonomous), Chennai, India.

**الأستاذ الدكتور ك. م. ع. أحمد زبير**

الأستاذ المساعد، قسم البحوث والدراسات العربية العليا،  
الكلية الجديدة (حكم ذاتي)، تشناني، الهند.

**Prof. Dr. Thameem Ushama**

Professor, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human  
Sciences, International Islamic University (IIUM), Malaysia.

**الأستاذ الدكتور تميم أسامة**

الأستاذ، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية،  
الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا.

**Prof. Dr. Mohammed Mazahir**

Professor, Department of Arabic Language and Literature,  
South Eastern University, Sri Lanka.

**الأستاذ الدكتور محمد مظاهر**

الأستاذ، قسم الدراسات الإسلامية واللغة العربية،  
جامعة جنوب شرق، سريلانكا.

**Prof. Dr. Mohammed Saleem Nadwi**

Assistant Professor, Department of Arabic Language and  
Literature, Paradenia University, Paradenia, Sri Lanka.

**الأستاذ الدكتور محمد سليم الندوي**

الأستاذ المساعد، قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية،  
جامعة بيرادينييا، سريلانكا.

**Prof. Dr. Makeen**

Sunan Kalijaga State Islamic University,  
Yogyakarta, Indonesia.

**الأستاذ الدكتور المكين**

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية،  
جوكاكرت، إندونيسيا.

**Prof. Dr. Khan Muhammad Ylias**

Professor, Department of Al-Quran & Islamic studies,  
Islamic University, Kushtia, Bangladesh.

**الأستاذ الدكتور خان محمد إلياس**

الأستاذ، قسم القرآن والدراسات الإسلامية،  
الجامعة الإسلامية، كشتيا، بنغلاديش.

## Technical Team / الإدارة التقنية

Dr. M. Yasar Arafath Ali Al Bukhari الدكتور ياسر عرفات علي البخاري  
Mr. S. Dhamim Anzar Al Jamali السيد تميم أنصر الجمالي



رقم  
الصفحة /  
Page No.

## المحتويات / Contents

رقم  
التسلسل /  
S.No.

- 4 ..... كلمة رئيس التحرير
- 5 ..... 1. قاعدة "تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان والأحوال": دراسة تحليلية في أدلتها وتطبيقها  
الأستاذ الدكتور سيد مسعود الجمالي
- 21 ..... 2. الملاحاة العربية وأثرها في تنمية الصلة بين الدول  
الدكتور محمد رفيق الحسني & الدكتور عثمان علي الحسني
- 34 ..... 3. النصائح في القرآن وتطبيقها في العصر الراهن  
السيدة ممتو خديجة
- 48 ..... 4. Exploring Arabic Creative Writing Skills of MSA Learners Using Activity-Based Approach  
Dr. A. Sathikul Ameen & Dr. A.M. Ali Ibrahim
- 62 ..... 5. Rights of Muslim Women in India (An Islamic Perspective)  
Dr. Mohammad Faisal
- 79 ..... 6. The Importance of Applying the Science of Tafsir in the Process  
of Spiritual Translation of The Holy Qur'an  
Mr. Yodgorov Shamsiddin Abduraimovich & Prof. Mirzaev Ibodulla Kamolovich
- 87 ..... 7. Discussing Reform and Revivalist attempts of Sufis  
Mr. Saad Blaly.N & Dr. A. Abdul Hai
- 93 ..... 8. வள்ளுவர் மற்றும் ஜுஹரின் அறிநெறிக் கருத்துக்கள்: திருக்குறள் மற்றும் முஅல்லகா  
கவிதைகளை முன்வைத்து ஓர் ஒப்புநோக்கு  
முனைவர் க. மு. அ. அஹ்மது ஜுபைர்
- 103 ..... 9. Educational, Intellectual and Spiritual Advantages of Awrad e Fathiyyah  
Ms. Tahira Bashir

## كلمة رئيس التحرير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيد المرسلين وخاتم الأنبياء محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد، فإن مجلة البخاري للعربية والدراسات الإسلامية الصادرة عن الكلية العربية والدراسات الإسلامية بجامعة بي.يس. عبد الرحمن الهلالية بالهند، إحدى المجالات العلمية المحكمة المتخصصة في الدراسات والبحوث في مجالي اللغة العربية والعلوم الإسلامية. وتسعى مجلة البخاري منذ بدايتها أن توفر منصة مفتوحة لجميع الباحثين والعلماء من مختلف البلدان والأجيال لنشر أعمالهم العلمية وأفكارهم الإبداعية في مجال العلوم الإسلامية واللغة العربية الفصحى.

وتركز المجلة على نشر البحوث العلمية التي تستوفي الشروط المقررة للحفاظ على الجودة العلمية والمستوى الرفيع والتي تقدم الحلول المناسبة للقضايا المعاصرة من المسائل الشرعية واللغوية، وبعون الله عز وجل، وبعد جهد كبير بذله أعضاء هيئة التحرير استطعنا أن نقدم بين يدي القراء هذا العدد الثاني من المجلد الثاني، وإننا واثقون على أن هذه المجلة تساهم في إثراء البحث العلمي والإبداع المعرفي.

وفي الختام أسجل جزيل الشكر والتقدير لأعضاء هيئة التحرير والباحثين وأعضاء التحكيم، وكل من ساهم لإصدار هذا العدد من مجلة البخاري بنجاح. فنسأل الله التوفيق لخدمة الدين والمجتمع.

الأستاذ الدكتور سيد مسعود الجمالي،

رئيس هيئة التحرير.

2022/12/20 م



قاعدة "تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان والأحوال": دراسة تحليلية في أدلتها وتطبيقاتها

## Maxim of "Change of Fatwa due to changed environment": An analytical study of its evidences and applications

**Dr. P.S. Syed Masood Jamali**

Professor & Dean, School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science and Technology,  
Chennai, India.  
Email: [dean-sis@crescent.education](mailto:dean-sis@crescent.education)

الدكتور سيد مسعود الجمالي

عميد كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن،  
تشنناي، الهند.

### Abstract

One of the most significant legal maxims of Islamic Jurisprudence is "Change of Fatwah due to changed environment". It is agreed by Muslim jurists that Islamic law basically aims at establishing justice, protecting people against injustice and safeguard the interest of the public. Therefore, in application of law, a Jurist cannot be rigid on one stand in all situations without considering the objectives of Islamic Shariah.

However, the application of this legal maxim requires an utmost care and otherwise, it may lead to serious consequences. It also requires an analytic study in the light of Quran and Sunnah. From this point of view, this paper undertakes to establish textual evidences from the Shariah sources and analyze the relevant rulings that have already been established based on this maxim by the companions of the prophet and the prominent scholars of various schools of thought.

### ملخص البحث:

قاعدة "تغير الفتوى بحسب تغير الأزمنة والأمكنة والأحوال والنيات والعوائد" من أهم القواعد الأصولية التشريعية. ومن المعلوم باستقراء النصوص أن أحكام الشريعة إنما جاءت لتحقيق مصالح العباد، وإقامة العدل بينهم، وإزالة المظالم والمفاسد عنهم. وينبغي للفقهاء مراعاة ذلك عند تغير النصوص، وتطبيق الأحكام، فلا يجمد على موقف واحد يتخذه في الفتوى والتعليم دائماً. بل ينبغي له مراعاة مقاصد الشريعة الكلية وأهدافها العامة عند الحكم في الأمور الجزئية الخاصة.

وبما أن هذه القاعدة من أخطر القواعد الأصولية التشريعية وبما أن فيها احتمالات زلة القدم عند استنباط الأحكام فلا بد من إقامة الأدلة والضوابط على صحتها. وانطلاقاً من هذه الضرورة، تنال هذا البحث دراسة مفصلة في حجية الاستدلال بالقاعدة وأدلتها التفصيلية من النصوص الشرعية، وكما تناول هذا البحث تحليل الأحكام التي بناها الصحابة الكرام والأئمة المجتهدون بناء على هذه القاعدة.

الكلمات المفتاحية: تغير الفتوى، الأحكام الثابتة، الطلاق الثلاث، إيقاف الحد.

تمهيد

من المقرر في الفقه الإسلامي أن لتغير الأوضاع والأحوال الزمنية تأثيراً كبيراً في كثير من الأحكام الشرعية الاجتهادية. وأن الحكم الذي كان ملائماً لبيئة في زمن معين قد لا يلائم في بيئة أخرى أو في زمان آخر. وهذه قاعدة أصولية عظيمة خطيرة. وعن هذا أفتى الفقهاء المتأخرون من شتى المذاهب الفقهية في كثير من المسائل بعكس ما أفتى به أئمة مذاهبهم وفقهائهم الأولون، وفي الحقيقة أن مثل هذا الاختلاف هو اختلاف الزمان وتغير الأوضاع، وليس اختلاف الأدلة والبراهين. ولو وجد الأئمة الأولون في عصر المتأخرين ورأوا اختلاف الزمان والظروف لعدلوا إلى ما قال المتأخرون.<sup>١</sup>

قرر الإمام ابن القيم هذه القاعدة في كتابه أعلام الموقعين. وعقد فيه فصلاً خاصاً وقال: "فصل في تغير الفتوى واختلافه بحسب تغير الأزمنة والأمكنة والأحوال والنيات والعوائد. هذا فصل عظيم النفع جداً، وقع بسبب الجهل به غلط عظيم على الشريعة، أوجب من الحرج والمشقة وتكليف ما لا سبيل إليه، ما يعلم أن الشريعة الباهرة - التي في أعلى رتب المصالح - لا تأتي به، فإن الشريعة مبناه وأساسها على الحكم ومصالح العباد في المعاش والمعاد، وهي عدل كلها ورحمة كلها ومصالح كلها وحكمة كلها. فكل مسألة خرجت عن العدالة إلى الجور وعن الرحمة إلى ضدها وعن المصلحة إلى المفسدة وعن الحكمة إلى العبث، فليست من الشريعة، وإن دخلت فيها التأويل".<sup>٢</sup>

ثم استعرض ابن القيم في أعلام الموقعين مثال إنكار المنكر، وذلك إذا كان إنكار المنكر يؤدي إلى نتيجة أكبر شرّ مما كان عليه فإنه لا يجب إزالة ذلك المنكر في مثل هذه الحالات تفادياً من أن ينشأ منه ما هو أكبر منه، فقال: "فإذا كان إنكار المنكر يستلزم ما هو أنكر منه وأبغض إلى الله ورسوله فإنه لا يسوغ إنكاره." واستدل عليه بقوله عليه الصلاة والسلام: من رأى من أميره ما يكرهه فليصبر ولا ينزع يداً من طاعته، ثم قال ابن القيم: "ومن تأمل ما جرى على الإسلام من الفتن الكبار والصغار رآها من إضاعة هذا الأصل وعدم الصبر على منكر، فطلب إزالته، وتولد منه ما هو أكبر منه. فقد كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يرى

١ مصطفى أحمد الزرقاء، المدخل الفقهي العام: ٢/ ٩٢٤، نشر العرف لابن عابدين في مجموعة رسائله: ٢/ ١٢٥

٢ ابن قيم الجوزي، إعلام الموقعين عن رب العالمين ٣/ ٤

بمكة أكبر المنكرات ولا يستطيع تغييرها، بل لما فتح مكة وصارت دار إسلام عزم على تغيير البيت، وردده على قواعد إبراهيم، ومنعه من ذلك - مع قدرته عليه خشية وقوع ما هو أعظم منه من عدم احتمال قريش لذلك لقرب عهدهم بالإسلام، وكونهم حديثي عهد بكفر، ولهذا لم يأذن في الإنكار على الأمراء باليد لما يترتب عليه من وقوع ما هو أعظم منه كما وجد سواه".<sup>١</sup>

ومن الفقهاء المتأخرين الذين كتبوا عن قاعدة اختلاف بعض الأحكام باختلاف الزمان، الفقيه العلامة ابن عابدين. فقال في رسالته نشر العرف:-

"كثير من الأحكام تختلف باختلاف الزمان لتغير عرف أهله أو حدوث ضرورة أو لفساد أهل الزمان بحيث لو بقي الحكم على ما كان عليه أولاً للزم منه المشقة والضرر بالناس، ولخالف قواعد الشريعة المبنية على التخفيف والتيسير ودفع الضرر والفساد. ولهذا نرى مشائخ المذاهب خالفوا ما نص عليه المجتهد في مواضع كثيرة بناها على ما كان في زمنه، لعلمهم بأنه لو كان منهم لقال بما قالوا به أخذاً من قواعد مذهبه"<sup>٢</sup>

وقد أتى رحمه الله على ذلك أمثلة كثيرة، ونستعرض منها مثالين هنا لتوضيح هذه القاعدة:

#### (١) تغير الفتوى في إيجار عقارات الوقف:

إن إيجار عقارات الوقف لمدة طويلة أو قصيرة جائز عند الفقهاء المتقدمين. وأما عند المتأخرين فلا يجوز ورأوا فساداً في إيجار العقارات الموقوفة من غصب الأملاك والتواطؤ من طرف المنتفعين والمتولين، فعلى ذلك أفتوا بإيجار عقار الوقف لمدة سنة واحدة فقط في البيوت والحوانيت المبنية كما أجازوا لمدة ثلاث سنوات في الأراضي الزراعية، وذلك تفادياً لإمكانية ادعاء المستأجر ملكية العقار.

#### (٢) تغير الفتوى باعتبار الإكراه عذراً:

ومثال آخر، في أصل المذهب الحنفي أن الإكراه يعتبر معذرة للشخص المستكراه، إذا كان ذلك من طرف الأمراء والسلطين أو بأمرهم. ولكن الفقهاء المتأخرين ذهبوا إلى أن الإكراه معتبر ومعذرة، وسبب ذلك أنهم رأوا فساد الزمان وفقدان الورع.

#### قاعدة تغير الفتوى في مجلة الأحكام العدلية:

وردت هذه القاعدة في مجلة الأحكام العدلية<sup>٣</sup> في المادة رقم ٣٩، ونصها:

١ ابن قيم الجوزية، إعلام الموقعين: ٤/٣

٢ المدخل الفقهي العام: ٩٣٨\٢ نقلاً عن مجموعة رسائل ابن عابدين

٣ نهضة الفقه الحديثة من البحث الثاني من هذه الرسالة: صفحة ٢٠٠

" لا ينكر تغير الأحكام بتغير الأزمان". والأمر المهم الذي ينبغي الالتفات إليه في المجلة هو ما ورد في تقرير لجنة المجلة الذي رفعته إلى الصدر الأعظم يومذاك بشأن اختيار قول الإمام أبي يوسف وترك قول الإمام أبي حنيفة مراعاة لمصلحة الزمان. ونص التقرير كما يلي:

"وعند الإمام الأعظم - أبي حنيفة - إن المستصنع له الرجوع بعد عقد الاستثناء، وعند الإمام أبي يوسف رحمه الله إنه إذا وجد المصنوع موافقا للصفات التي بنيت وقت العقد فليس له الرجوع، والحال إنه في هذا الزمان قد اتخذت معامل كثيرة تصنع فيها المدافع والبواخر ونحوها بالمقاولة، وبذلك صار الاستصناع من الأمور الجارية العظيمة، فتخير المصنع في إمضاء العقد أو نسخه يترتب عليه الإخلال بمصالح جسيمة. وحيث إن الاستصناع مستند إلى التعارف ومقيس على المشروع، على خلاف القياس بناء على عرف الناس لزم اختيار قول أبي يوسف رحمه الله تعالى في هذا، مراعاة لمصلحة الوقت كما حرر في المادة الثانية والتسعين بعد ثلاثمائة من هذه المجلة"

#### ما هي الأحكام التي يمكن تغييرها بتغير الزمان؟

ولم يكن الخلاف بين الفقهاء في أن جميع الأحكام لا تتبدل بتبدل الزمان والمكان، بل إنما يتبدل بتبدل الزمان والمكان هو الأحكام الاجتهادية من قياسية ومصلحية وعرف. أما الأحكام الأساسية من الأصول والمبادئ الشرعية والتي بنيت بالنصوص الشرعية الآمرة أو الناهية، مثل الإيمان بالله والعقيدة الإسلامية المحرمات المطلقة، وإباحة العقود. فهذه من الأصول والمبادئ الشرعية لا تتغير بتغير الأحوال والأزمنة. ولكن الوسائل والأساليب قد تتغير باختلاف الأحوال والأزمنة المستجدة. وأما المبدأ الشرعي في تغير الأحكام الشرعية بتغير الزمان فهو جلب المنفعة ودرء المفسدة.

#### الأحكام الثابتة والأحكام المتغيرة

من المقرر أن كل حكم من أحكام الشريعة إما ثابت دائما أو قابل للتغير بتغير الزمان والمكان والعرف.

#### الأحكام نوعان:

قسم ابن القيم الأحكام إلى نوعين في كتابه "إغاثة اللهفان":

النوع الأول: "هو ما لا يتغير عن حالة واحدة هو علمها لا بحسب الأزمنة ولا الأمكنة ولا اجتهاد الأئمة كوجوب الواجبات، وتحريم المحرمات، والحدود المقررة بالشرع على الجرائم ونحو ذلك، فهذا لا يتطرق إليه تغيير ولا اجتهاد يخالف ما وضع عليه".

١ صبيحي الصالح، معالم الشريعة الإسلامية لصبيحي الصالح: ٦٨

والنوع الثاني: "ما يتغير بحسب اقتضاء المصلحة له، زماناً ومكاناً وحالاً كمقادير التعزيرات وأجناسها وصفاتها، فإن الشرع يتنوع فيها بحسب المصلحة. ثم يذكر ابن القيم من الأمثلة والوقائع ويعقب بعد ذلك بقوله: "وهذا باب واسع اشتباه فيه على كثير من الناس الأحكام الثابتة اللازمة التي لا تتغير بالتعزيرات التابعة للمصالح وجوداً وعدماً"<sup>١</sup>

### الأمثلة لتوضيح قاعدة تغير الفتوى:

هذه القاعدة لها أصل في النصوص النبوية الشريفة، وبعبارة أخرى أنها مستمدة من السنة. ونستعرض هنا بعض الأمثلة من السنة النبوية وسنة الخلفاء الراشدين والصحابة رضوان الله عليهم توضيحاً للقاعدة.

#### (١) نهي قطع يد السارق في الغزو:

قطع يد السارق حد ثابت بالكتاب. قوله تعالى (السارق والسارقة فاقطعوا أيديهما جزاء بما كسبا نكالا من الله) [المائدة: ٣٨]، وقد جاء في سنن أبي داود: إن النبي صلى الله عليه وسلم نهى أن تقطع الأيدي في الغزو.

هذا من باب تغير الفتوى بتغير الأمكنة والظروف. قال ابن القيم: "فهذا حد من حدود الله تعالى وقد نهى عن إقامته في الغزو خشية أن يترتب عليهم ما هو أبغض إلى الله من تعطيله أو تأخيره من لحوق صاحبه بالمشركون حمية وغضباً كما قاله عمر وأبو الدرداء وحديفة وغيرهم، وقد نص أحمد وإسحق بن راهويه والأوزاعي وغيرهم من علماء الإسلام على أن الحدود لا تقام في أرض العدو، وذكرها أبو القاسم الخرق في مختصره فقال: لا يقام الحد على مسلم في أرض العدو.

عن جنادة بن أبي أمية قال: "كنا مع بسر بن أرطاة في البحر فأتني بسارق يقال له مصدر قد سرق بختية فقال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: لا تقطع الأيدي في السفر ولو لا ذلك لقطعته"<sup>٢</sup>

وقال أبو محمد المقدسي: وهو إجماع الصحابة، وروى سعيد بن منصور في سننه بإسناده عن الأحوص بن حكيم عن أبيه أن عمر رضي الله عنه كتب إلى الناس: ألا يجلدن أمير جيش ولا سرية ولا رجل من المسلمين حداً وهو غاز حتى يقطع الدرب قافلاً، لئلا تلحقه حمية الشيطان فيلحق بالكفار.<sup>٣</sup>

#### (٢) ادخار لحوم الأضاحي:-

يمكن الاستدلال بالأحاديث الواردة في ادخار لحوم الأضاحي والنهي عنه على تغير الفتوى بتغير الأحوال والأسباب. عن سلمة بن الأكوع قال: "قال النبي صلى الله عليه وسلم من ضحى منكم فلا يضحي بعد ثلاثة، ويبقى في بيته منه شيء"،

١ ابن قيم الجوزية، إغائة اللهفان: المكتبة العصرية: ٢٧٨/١، ٢٧٩

٢ سنن أبي داود: كتاب الحدود: رقم ح: ٣٨٢٨

٣ ابن قيم الجوزية، إعلام الموقعين: ٦/٣

فلما كان العام المقبل قالوا: "يا رسول الله نفعل كما فعلنا في العام الماضي"؟ قال: "كلوا وأطعموا وادخروا فإن ذلك العام كان بالناس جهد أي شدة وأزمة - فأردت أن تعينوا فيها"<sup>١</sup>

و في بعض روايات أخرى: "إنما نهيتكم من أجل الدافة التي دفت". قال الحافظ ابن حجر في فتح الباري:-

"حديث سلمة بن الأكوع، قوله: (فلما كان العام المقبل قالوا: يا رسول الله نفعل كما فعلنا في العام الماضي؟ يستفاد منه أن النبي كان سنة تسع لما دل عليه الذي قبله أن الإذن كان في سنة عشر، قال ابن المنير: وجه قولهم هل نفعل كما كنا نفعل؟ مع أن النبي يقتضي الاستمرار، لأنهم فهموا أن ذلك النبي ورد على سبب خاص، فلما احتمل عندهم عموم النبي أو خصوصه من أجل السبب سألوا فأرشدتهم إلى أنه خاص بذلك العام من أجل السبب المذكور، وقوله "كلوا وأطعموا" تمسك به من قال بوجوب الأكل من الأضحية، ولا حجة فيه لأنه أمر بعد حظر فيكون للإباحة، واستدل به على أن العام إذا ورد على سبب خاص ضعفت دلالة العموم حتى لا يبقى على أصالته، لكن لا يقتصر فيه على السبب.

قوله: (وادخروا) بالمهمل، وأصله من ذخر بالمعجمة دخلت عليها تاء الافتعال ثم أدغمت ومنه قوله تعالى (وادكر بعد أمة) ويؤخذ من الإذن وفي الادخار الجواز خلافا لمن كرهه، وقد ورد في الادخار "كان يدخر لأهله قوت سنة" وفي رواية "كان لا يدخر لغد" والأول في الصحيحين والثاني في مسلم، والجمع بينهما أنه كان لا يدخر لنفسه ويدخر لعياله أو أن ذلك كان باختلاف الحال فيقرره عند حاجة الناس إليه ويفعله عند عدم الحاجة"<sup>٢</sup>.

ويفهم من هذا أن النبي صلى الله عليه وسلم نهى عن ادخار لحوم الأضاحي بعد ثلاثة أيام في حالة معينة، ولعل طارئة، وهي وجود ضيوف وافدين على المدينة في مناسبة العيد، فيجب أن يوفر لهم ما يوجب إكرام الضيافة، وسماحة الأخوة من لحم الضحايا، فلما انتهى هذا الظرف العارض، وزالت هذه العلة الطارئة زال الحكم الذي أفتى به الرسول تبعاً لها.

فإن المعلول يدور مع علته وجوداً وعدمًا، وغير النبي صلى الله عليه وسلم فتواه من منع الادخار إلى إباحته، ولهذا صرح بإباحة الادخار بقوله صلى الله عليه وسلم "كنت نهيتكم عن ادخار لحوم الأضاحي فكلوا وأطعموا وادخروا" وهذا مثال واضح من أمثلة تغير الفتوى بتغير الأحوال.

١ صحيح البخاري، كتاب الأضاحي، رقم الحديث: ٥١٤٣

٢ ابن حجر العسقلاني، فتح الباري في شرح صحيح البخاري ٢٨/١٠



رغم أن بعض الفقهاء اعتبروا هذه الإباحة نسخاً للنهي المتقدم فإن التحقيق يؤيد أنه ليس من باب النسخ، بل من باب نفي الحكم لانتفاء علته كما أشار إلى ذلك الإمام الشافعي في آخر باب العلل في الحديث من كتابه "الرسالة" حيث ربط النهي عن الادخار بالدافعة.

والشاهد هنا أن النبي صلى الله عليه وسلم أفتى في حال يمنع ادخار لحوم الأضاحي، ثم غير فتواه من المنع إلى الإباحة لما تغيرت الظروف، وهو دليل يبين على صحة قاعدة تغير الفتوى بتغير الأحوال.

### (٣) تبدل الفتوى باختلاف أحوال السائل:

نجد في السنة النبوية أدلة كثيرة دالة على صحة قاعدة تغير الفتوى. وقد نبه على ذلك الحافظ ابن حجر في تلخيص الحبير مشيراً إلى ما رواه أبو داود عن أبي هريرة رضي الله عنه: "أن رجلاً سأل النبي صلى الله عليه وسلم عن المباشرة للصائم، فرخص له وأتاه آخر فسأله فيها فإذا الذي رخص له شيخ وإذا الذي نهاه شاب"

ويؤيد ذلك حديث عبد الله بن عمرو بن العاص رضي الله عنه قال: "كنا عند النبي صلى الله عليه وسلم فجاء شاب فقال: يا رسول الله أقبل وأنا صائم؟ قال: لا، فجاء شيخ فقال: يا رسول الله أقبل وأنا صائم؟ قال: نعم. ننظر بعضنا إلى بعض، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: قد علمت نظر بعضكم إلى بعض، أن الشيخ يملك نفسه"<sup>١</sup>

### (٤) تفضيل الجهاد على الحج مرة، وبالعكس مرة أخرى:-

روى الإمام البخاري في صحيحه عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: "سأل النبي صلى الله عليه وسلم: أي الأعمال أفضل؟

قال: إيمان بالله ورسوله

قيل: ثم ماذا؟

قال: جهاد في سبيل الله

قيل: ثم ماذا؟

قال: "حج مبرور"

فجعل النبي صلى الله عليه وسلم الجهاد أفضل الأعمال بعد الإيمان وذكر الحج بعد الجهاد في الترتيب. وفي نفس الوقت

نرى أن النبي صلى الله عليه وسلم فضل الحج للنساء على الجهاد في سبيل الله.

١ مسند أحمد، مسند المكثرين من الصحابة، رقم: ٧٠٥٤

روى البخاري عن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها قالت: يا رسول الله نرى الجهاد أفضل العمل! قال "لكن أفضل الجهاد حج مبرور" معنى هذا الحديث أن الجهاد إن كان أفضل العمل، فذلك في حق الرجال، أما النساء فأفضل جهاد لهن الحج المبرور. فهنا تغيرت فتواه وجوابه صلى الله عليه وسلم حيث كان السائل امرأة، إذ الأصل في حمل السلاح أن يكون للرجال. هذا كله وغيره كثير، أصل في تغير الجواب أو الفتوى بتغير أحوال السائلين. فكيف إذا تغير الزمان والمكان؟

#### أمثلة من فقه الصحابة وفتواهم

الباحث في فقه الصحابة وسنة الخلفاء الراشدين رضي الله عنهم يجد أمثلة كثيرة لاستعمالهم هذه القاعدة - "قاعدة تغير الفتوى بتغير موجباتها" ومن أفقه الناس في استعمال هذه القاعدة هم الخلفاء الراشدون.

#### أولاً: فتوى عمر بن الخطاب رضي الله عنه في عام المجاعة:

قد أصدر عمر بن الخطاب رضي الله عنه عام المجاعة المعروفة بعام الرمادة حكمين:

الأول: تأخير جباية زكاة الماشية

الثاني: إيقاف حد السرقة عام المجاعة

نقل ابن القيم عن السعدي قول عمر بن الخطاب رضي الله عنه "لا تقطع اليد في عذق ولا عام سنة".

ونقل ابن القيم قصة غلمان حاطب عن السعدي: "أن غلمان حاطب بن أبي بلتعة سرقوا ناقة لرجل من مزينة فأتي بهم عمر، فأقروا فأرسل إلى عبد الرحمن بن حاطب، فجاء فقال له: إن غلمان حاطب سرقوا ناقة لرجل من مزينة، وأقروا على أنفسهم. ثم قال عمر: يا كثير بن الصلت، اذهب فاقطع أيديهم، فلما ولي بهم ردّهم عمر، ثم قال: أما والله لولا أني أعلم أنكم تستعملونهم وتجيعونهم حتى أن أحدهم لو أكل ما حرم الله عليه حل له لقطعت أيديهم، وأيم الله إذ لم أفعل لأغرمك غرامة توجعك. الخطاب لعبد الرحمن بن حاطب - ثم قال: بكم أريدت ناقتك؟" قال: بأربع مائة، قال عمر: اذهب فأعطه ثمان مائة".

ثم ذكر ابن القيم أن الإمام أحمد ذهب إلى موافقة عمر في الفصلين جميعاً، يعني:

(أ) درأ الحد على السارق

(ب) مضاعفة الغرم<sup>١</sup>

١ ابن قيم الجوزية، إعلام الموقعين: ١١/٣

ثانياً: تغير فتوى ابن عباس رضي الله عنه في توبة القاتل

روى ابن أبي شيبة بسنده: "أن رجلاً جاء إلى ابن عباس رضي الله عنه فقال: ألمن قتل مؤمناً توبة؟ قال: لا إلا النار". فلما ذهب قال له جلسائه: ما هكذا كنت تفتينا، فما بال هذا اليوم؟ قال: "إني أحسبه مغضباً يريد أن يقتل مؤمناً، فبعثوا في أثره، فوجدوه كذلك".<sup>١</sup>

والذي يفهم من هنا أن ابن عباس رضي الله عنهما لما لاحظ الحقد والغضب والإقدام على القتل، غيّر فتواه، لأن التوبة لمن عمل الذنب بجهالة ثم ندم على ما فعل، وليس لمن يتخطط قتل شخص ويسعى على حصول الفتوى لارتكاب جريمته.

وعن سعيد بن منصور عن سفيان قال: "كان أهل العلم إذا سئلوا عن القاتل فقالوا: لا توبة له، وإذا ابتلي رجل أي قتل بالفعل - قالوا: تب".<sup>٢</sup>

والذي يفهم من هذا أن ابن عباس رضي الله عنه سن له منهجاً في الفتوى، هو التفرقة بين من وقع فعلاً وارتكب الجريمة فأصبح نادماً، وبين من لم يقع منه الفعل فهو متشدد ومصرّ على ارتكاب الجريمة. وأن الذي ابتلي بالفعل ووقع في الجريمة فهو في حاجة إلى الخروج منه. وأما الذي يوشك أن يرتكبها فهو في حاجة إلى الرد والسد عنها. ويسير كثير من الفقهاء على هذا المنهج.

أمثلة في تغير الفتوى لسبب تغير الزمان وفساد الأخلاق العامة:

قد يتغير الفتوى بسبب تغير الزمان وفساد الأخلاق، وفساد الذمم في المعاملات، وفشو الظلم. "أن الأحكام الواردة في السنة النبوية نفسها إذا كان منها شيء مبني على رعاية أحوال الناس وأخلاقهم في عصر النبوة، ثم تبدلت الأحوال وفسدت الأخلاق، وجب تبديل الحكم النبوي تبعاً لذلك إلى ما يوافق غرض الشارع في جلب المصالح ودرء المفاسد وصيانة الحقوق، وعلى هذا المبدأ سار الصحابة الكرام بعد عصر النبوة".<sup>٣</sup>

مثال: ضالة الإبل

فقد ورد في الأحاديث الصحيحة "أن النبي صلى الله عليه وسلم سئل عن ضالة الإبل: هل يلتقطها من يراها لتعريفها وترجعها إلى صاحبها متى ظهر؟ فنهى النبي صلى الله عليه وسلم عن التقاطها لأنها لا يخشى عليها من الضياع، وأمر بتركها ترد الماء وترعى الكلاً حتى يلقاها ربه".

١ ابن حجر العسقلاني، تلخيص الحبير: ١٨٧/٤

٢ نفس المصدر السابق

٣ مصطفى أحمد الزرقاء، المدخل الفقهي العام: ٩٣٢/٢

وقد ظل هذا الحكم محافظاً عليه في عهد أبي بكر رضي الله عنه ثم إلى آخر عهد عمر رضي الله عنه، حيث تركت الإبل الضالة ولم يمسها أحد حتى يجدها صاحبها، وذلك لأمر رسول الله صلى الله عليه وسلم. فلما كان عهد عثمان بن عفان رضي الله عنه أمر بالتقاط ضوال الإبل وبيعها. روى مالك عن ابن شهاب الزهري: "كانت ضالة الإبل في زمان عمر بن الخطاب إبلا مؤبلة تنتاج لا يمسها أحد حتى إذا كان زمان عثمان بن عفان رضي الله عنه أمر بتعريفها ثم تباع، فإذا جاء صاحبها أعطى ثمنها"<sup>١</sup>

وأما بعد عهد عثمان رضي الله عنه فإن علي بن أبي طالب رضي الله عنه وافق على التقاط الإبل الضالة، ولكنه لا على بيعها، بل أمر بالتقاط الإبل والضالة والإنفاق عليها من بيت المال حتى يأتي صاحبها.

وبهذا لم يخالف عثمان ولا علي رضي الله عنهما النص النبوي، "بل نظرا إلى مقصوده، فحيث تغيرت أخلاق الناس ودب إليهم فساد الذمم، وامتدت أيديهم أو بعضهم إلى الحرام، كان ترك الضوال من الإبل إضاعة لها، وتفويتا لها على صاحبها، وهو ما لم يقصد النبي صلى الله عليه وسلم قطعاً حين نهى عن التقاطها فكان درء هذه المفسدة ضرورياً"<sup>٢</sup>.

#### مثال ثاني: فتوى عمر في طلاق الثلاث

هذا مما قاله ابن القيم في هذا الباب. "ألزم عمر رضي الله عنه للمطلق ثلاثاً بكلمة واحدة بالطلاق وهو يعلم أنها واحدة، ولكن لما رأى إكثار الناس من الطلاق، رأى عقوبتهم بالتزام به. ووافقه على ذلك الصحابة وقد أشار هو إلى ذلك فقال: "إن الناس قد استعجلوا في شيء كانت لهم فيه أناة، فلو أنا أمضينا عليهم؟"<sup>٣</sup> فأمضاه عليهم، وألزم عليهم عقوبة رغم أنه كان على علم تام أن الطلاق الثلاث كان طلاقاً واحداً في عهد النبي صلى الله عليه وسلم وأبي بكر، وذلك لمصلحة.

#### مثال ثالث: تغيير حكم عمر بن عبد العزيز في الشهادة

ومن اختلاف الفتوى باختلاف أحوال الناس، أنه لما كان عمر بن عبد العزيز والياً على المدينة كان يحكم بشاهد واحد وحلف اليمين، فاعتبر يمين المدعي شاهداً ثانياً، فلما ولي الخلافة بالشام لم يحكم إلا بشهادة رجلين أو رجل وامرأتين. فسئل في ذلك فقال: "لقد وجدنا أهل الشام على غير ما عليه أهل المدينة".

#### مثال رابع: لا يستند القاضي على علمه الشخصي

يجوز للقاضي أن يقضي بعلمه الشخصي في الحوادث عند الحنفية وغيرهم: أي يجعل علمه بالوقائع المتنازع فيها دليلاً ومستنداً لقضائه بدون إثبات المدعي بالبينة، ولأن علم القاضي عن الواقع هو البينة. ولكن المتأخرين أفتوا بأنه "لا يجوز للقاضي

١ مؤطاً مالك: ١٢٩/٣

٢ الدكتور يوسف القرضاوي، مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية: ١٤٣

٣ صحيح مسلم، كتاب الطلاق، رقم الحديث: ٢٦٨٩

أن يقضي بعلمه الشخصي في الواقع، ولا يصلح علمه عن الواقع دليلاً وإثباتاً، بل لا بد أن يستند قضاءه على البيانات المثبتة في مجلس القضاء، وذلك نظراً لفساد الزمان وانتشار الرشا حتى في أوساط القضاة.<sup>١</sup>

### أمثلة من الفتاوى الاجتهادية

مثال: التمييز في الزي

قال القرضاوي: - "ومن ذلك ما نصت عليه بعض كتب الفقه في معاملة أهل الذمة بوجوب تمييزهم في الزي عن المسلمين اتباعاً لما روي في ذلك عن عمر بن الخطاب أو عمر بن عبد العزيز قالوا لأنهم لما كانوا مخالطين لأهل الإسلام، فلا بد من تمييزهم عنا كيلا يعامل معاملة المسلم، وربما يموت أحدهم فجأة في الطريق ولا يعرف فيصل على جنازته، ويدفن خطأ في مقابر المسلمين وهو ما لا يرضاه هو ولا أهله ولا المسلمون. وربما كان هذا التمييز مطلوباً في أوائل عهود الفتح الإسلامي حيث يلزم الحذر والتحفظ. فإذا نظرنا إلى تلك المصلحة في عصرنا - مصلحة التمييز بين أرباب الديانات المختلفة في الدولة الواحدة التي تقوم على أساس من الدين وجدنا ذلك غير مرغوب فيه كثيراً، كما نجد أن من السهل تحقيق ذلك في عصرنا بما هو أيسر وأفضل من التمييز في الزي، وهو البطاقة - الهوية الشخصية".<sup>٢</sup>

### مثال ثاني: تأخير الحد على شارب الخمر

قال ابن القيم في أعلام الموقعين: وقال عكرمة: كنا في جيش في أرض الروم ومعنا حذيفة بن اليمان، وعلي بن وليد بن عقبة، فشرب الخمر فأردنا أن نحده فقال حذيفة رضي الله عنه: أتحدون أميركم وقد دنوتم من عدوكم فيطمعون فيكم؟ "وأتى سعد بن أبي وقاص رضي الله عنه بأبي محجن يوم القادسية وقد شرب الخمر، فأمر به إلى القيد فلما التقى الناس قال أبو محجن:

كفى حزناً أن تطرد الخيل بالقنا \* واترك مشدوداً علي وثاقياً

فقال لابنة حفصة امرأة سعد: أطلقيني ولك والله على إن سلمني الله أن أرجع حتى أضع رجلي في القيد وإن قتلت استرحمت مني، قال: فحلته حتى التقى الناس، وكانت بسعد جراحة فلم يخرج يومئذ إلى الناس. قال: وصعدوا به فوق العذيب ينظر إلى الناس واستعمل على الخيل خالد بن عرفة، فوثب أبو محجن على فرس لسعد يقال لها "البلقاء" ثم أخذ رمحاً - ثم خرج فجعل لا يحمل على ناحية من العدو إلا هزمهم، وجعل الناس يقولون: هذا ملك، لما يرونه يصنع، وجعل سعد يقول: الصبر صبر البلقاء، والظفر ظفر أبي محجن، وأبو محجن في القيد.

١ ابن عابدين، رد المحتار: ٣٤٥/٤، ٣٥٥

٢ الدكتور يوسف القرضاوي، مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية: ١٢٦

فلما هزم العدو رجع أبو محجن حتى وضع رجله في القيد فأخبرت ابنة حفصة سعدا بما كان من أمره، فقال سعد: لا والله، لا أضرب اليوم رجلا أبلي للمسلمين ما أبلاهم، فخلى سبيله فقال أبو محجن: قد كنت أشربها إذ يقام على الحد وأطهر منها، فأما إذ بهرجتني فوالله لا أشربها أبدا، وقوله إذ بهرجتني: أي أهدرتني بإسقاط الحد عني، ومنه: بهرج دم ابن الحارث: أي أبطله. وليس في هذا ما يخالف نصا ولا قياسا ولا قاعدة من قواعد الشرع ولا إجماعا بل لو ادعى أنه إجماع الصحابة كان أصوب. قال الشيخ في المغني: وهذا إتفاق لم يظهر خلافه.

قلت: وأكثر ما فيه تأخير إلى مصلحة راجحة، إما من حاجة المسلمين إليه، أو من خوف ارتداده ولحقوقه بالكفار. وتأخير الحد لعارض أمر وردت به الشريعة كما يؤخر عن الحامل والمرضع وعند وقت الحر والبرد والمرض، فهذا تأخير لمصلحة المحدود فتأخيره لمصلحة الإسلام أولى<sup>١</sup>.

#### ما صدر عن النبي بوصف الإمامة

ومن النصوص النبوية ما صدر عن الرسول صلى الله عليه وسلم بصفته إماما أو رئيسا أو قائدا لهذه الأمة، فقد وجه بعض الفقهاء عنايته في تحقيق هذه النصوص النبوية، منهم القرافي، فقال في كتابه الفروق وفي كتابه الأحكام أيضا:

"فما قاله صلى الله عليه وسلم أو فعله على سبيل التبليغ كان ذلك حكما عاما على الثقلين إلى يوم القيامة، فإن كان مؤمورا به أقدم عليه كل أحد بنفسه، وكذلك المباح، وإن كان منهيا عنه اجتنبه كل أحد بنفسه".

"وكل ما تصرف فيه عليه الصلاة والسلام بوصف الإمام لا يجوز لأحد أن يقدم عليه إلا بإذن من الإمام اقتداء به عليه الصلاة والسلام، ولأن سبب تصرفه بوصف الإمام دون التبليغ يقتضي ذلك"

ومن هنا تتضح ثلاثة أمور:

- أولا : مما لا شك فيه أن النبي صلى الله عليه وسلم تصرف بوصف الإمام والقائد في أمور مثل أمر الحرب وتعبئة الجيوش وعقد العقود ونحو ذلك.
- ثانيا : وكما لا شك أنه صلى الله عليه وسلم تصرف بصفة التبليغ في مثل ما يتعلق بالعبادات وغيرها.
- ثالثا : تصرفاته عليه الصلاة والسلام، اختلف العلماء في تقديرها.

١ ابن قيم الجوزية، إعلام الموقعين: ٧/٣



وذكر القرافي من أمثلتها: حديث "من أحيا أرضاً ميتة فهي له"<sup>١</sup> فهل هذا القول تصرف منه عليه الصلاة والسلام بصفة التبليغ والفتوى؟ أو هو تصرف منه بصفة الإمامة؟ فعلى الأول يجوز لكل أحد أن يحيي الأرض بإذن الإمام أو دون إذنه، وهو مذهب مالك والشافعي. وعلى الثاني لا يجوز لأحد أن يحيي إلا بإذن الإمام، وهو مذهب أبي حنيفة.

ومثل ذلك حديث: "من قتل قتيلاً فله سلبه"<sup>٢</sup> هل قاله صلى الله عليه وسلم بصفة الإمامة؟ أو بصفة التبليغ؟ فعلى الأول لا يستحق أحد سلب المقتول دون أن يقرره الإمام. هذا وهو مذهب مالك، وعلى الثاني أن سلب القتل للقاتل شرعاً دون قول من إمام.<sup>٣</sup> والباحث في الفقه الإسلامي يجد أمثلة كثيرة من الأحكام التي اختلف فيها الفقهاء.

ونستعرض هنا بعضاً من هذه الأمثلة:

#### التغير في تقدير الجزية:

قد غير عمر بن الخطاب رأيه في تقدير الجزية عما ثبت عن النبي صلى الله عليه وسلم. فقد جاء في الحديث: "أن النبي صلى الله عليه وسلم بعث معاذ بن جبل إلى اليمن، وأمره أن يأخذ من كل حالم (بالغ) ديناراً، أو عدله ومعاقر) والمعاقر ثياب يمنية معروفة". وهذا ما أمر به الرسول صلى الله عليه وسلم معاذاً، ونفذه معاذ في اليمن في تقدير الجزية بدينار واحد أو ما يعادله من ثياب اليمن.

فإن هذا التقدير للجزية ورد من النبي بصفته إماماً وجده عدلاً ومصلحة. فلم يكن هذا التقدير تقديراً دينياً كتقديرات نصاب الزكاة. ولهذا استطاع عمر رضي الله عنه أن يوسع ويقدر الجزية في عهده تقديرات مختلفة حسب قدرات الناس. وقسم الجزية إلى مستويات ثلاثة بحسب حالة اليسار، فهناك المستوى الأعلى، والمستوى المتوسط، والمستوى الأدنى. فقد قدر عمر الحد الأعلى في الجزية بثمانية وأربعين (٤٨) درهماً، والحد الأوسط بأربعة وعشرين (٢٤) درهماً، والحد الأدنى باثني عشر (١٢) درهماً. وأقره الصحابة على ذلك ولم يعتبروا ذلك مخالفة للحديث النبوي. وهذا ما ذهب إليه الأحناف.

#### فتوى تغريب الزاني والنفي

حكم النبي صلى الله عليه وسلم على الزاني بالتغريب والنفي عن البلد الذي ارتكب فيه الزنا، فقد رأى الحنفية أنه صلى الله عليه وسلم فعله سياسة وتعزيراً أي بوصف الإمامة ولهذا ذهبوا إلى أن يجعل هذا الأمر متروكاً لرأي الإمام.

١ صحيح البخاري: كتاب المزارعة: باب من أحيا أرضاً مواتاً، سنن أبي داود: كتاب الخراج والإمارة: باب إحياء الموات: رقم حديث: ٢٦٧١

٢ صحيح البخاري: كتاب فرض الخمس: باب من لم يخمس الأسلاب: رقم الحديث: ٣١٤٢

٣ الدكتور يوسف القرضاوي، مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية: ص ١٤٧ نقلاً عن القرافي: الفروق، والأحكام

ولولا أن النبي صلى الله عليه وسلم فعل ذلك بالإمامة ما وسع عمر أن يخالفه حين غرب زانيا فلحق بالروم فقال: "لا أغرب مسلما بعدها أبدا".

### هل لتغير الفتوى دليل من القرآن؟

ومن خلال البحث حول هذه القاعدة - قاعدة تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان والأحوال والعوائد فقد استعرض ابن قيم الجوزية في كتابه أعلام الموقعين كثيرا من الأدلة من السنة النبوية والأمثلة من فقه الصحابة الكرام والأئمة المجتهدين، وأقر أن هذه القاعدة لها أصل في السنة النبوية وسنة الخلفاء الراشدين. وقرر الدكتور القرضاوي بوجود عدد من الآيات القرآنية التي تدل على صحة قاعدة تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان. وأن معظم الآيات التي فسرها المفسرون بالناسخة والمنسوخة فهي ليست كذلك، بل إن لكل منهما مجالا تعمل فيه. ثم يقول القرضاوي:

"ويلوح لي أن من يدقق النظر في كتاب الله يجد فيه أصلا لهذه القاعدة المهمة، وذلك في عدد من الآيات التي قال كثير من المفسرين فيها: منسوخة، ناسخة. والتحقيق أنها ليست منسوخة ولا ناسخة، وإنما لكل منها مجالا تعمل فيه، وقد تمثل إحداها جانب العزيمة، والأخرى جانب الرخصة، أو تكون إحداها للإلزام والإيجاب، والأخرى للنسب والاستحباب، أو إحداها في حالة الضعف، والأخرى في حالة القوة وهكذا". ومثاله قوله تعالى: "يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَبْرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ" ثم قوله "أَلَنْ حَفَفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ". [الأنفال: ٦٥-٦٦]

والمعنى كما يقول صاحب المنار "إن أقل حالة للمؤمنين مع الكفار في القتال أن ترجع المائة منهم على المئتين والألف على الألفين، وإن هذه الحالة رخصة خاصة بحال الضعف، كما كان عليه المؤمنون في الوقت الذي نزلت فيه هذه الآية. وهو وقت غزوة بدر، فقد كانوا لا يجدون ما يكفهم من القوة. ولم يكن لديهم إلا فرس واحد أو فرسان، وأنهم خرجوا بقصد لقاء العير غير مستعدين للحرب، ومع هذا كله كانوا أقل من ثلث المشركين الكاملي العدد والأهبة ولما كملت للمؤمنين القوة، كما أمرهم الله تعالى أن يكونوا في حالة العزيمة كانوا يقاتلون عشرة أضعافهم أو أكثر، وينتصرون عليهم، وهل تم لهم فتح ممالك الروم والفرس وغيرهم إلا بذلك وكانت القدرة الأولى في ذلك أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم في عهده ومن بعده".<sup>٢</sup>

### خلاصة

١ مصطفى أحمد الزرقاء، مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية: ص ٢٠٣

٢ الشيخ رشيد رضا، تفسير المنار في تفسير الآية

إن قاعدة تغير الفتوى بتغير الزمان والمكان والأحوال قررها بوضوح ابن قيم الجوزية في أول الجزء الثالث من كتابه أعلام الموقعين، واستدل عليه بالسنة النبوية وبتاوى الصحابة والتابعين وكما أن بعض الفقهاء الآخرين مثل ابن العابدين والقرافي سلطوا أضواء على هذه القاعدة. وأما في العصر الحديث فقد جاءت هذه القاعدة في مجلة الأحكام العدلية تحت رقم (٣٩)، "لا ينكر تغير الأحكام بتغير الأزمان"، وكما أن معظم علماء العصر الحديث قد تناولوا هذه القاعدة وقرروها وبينوها في مؤلفاتهم الفقهية والأصولية. هذه القاعدة لها أصل في السنة النبوية، ومعنى هذا أنها مستمدة من النصوص النبوية وفتاوى الخلفاء الراشدين كما قرره ابن القيم. ولها أصل في القرآن الكريم أيضا كما أشار إليه القرطبي يجب ألا يغيب عن بالنا أن جميع الأحكام في الشريعة الإسلامية ليست قابلة للتغير بتغير الزمان والمكان، وإنما يمكن تغيرها هي الأحكام المبنية على الاجتهاد عن طريق القياس والمصلحة والعرف. وإن الأحكام التي جاءت بها الشريعة بالنصوص الأصلية لا تتغير في حال من الأحوال، ولكن وسائل تحقيقها وأساليب تطبيقها قد تتغير.

وينبغي في هذا الشأن ملاحظة أمر آخر، فهو أن الحكم الذي يتطلب تغيره نظرا لفساد الزمان وحدوث ضرورة، إذا لم يتغير وبقي على ما كان عليه سابقا، للزم منه المشقة والضرر للناس.

## المصادرالمراجع:

- ابن قيم الجوزية، أعلام الموقعين عن رب العالمين، دار الكتاب العربي، بيروت، 1996
- سيد مسعود الجمالي، تاريخ التشريع الإسلامي، رسالة الدكتوراة المقدمة إلى جامعة مدراس، 2004
- مصطفى أحمد الزرقاء، المدخل الفقهي العام، دار الفكر، الطبعة السادسة
- ابن القيم الجوزية، إغاثة اللفهان عن مصادد الشيطان، المكتبة العصرية
- الدكتور يوسف القرضاوي، مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1993
- الشيخ رشيد رضا، تفسير المنار، دار الكتب العلمية، بيروت، 1999
- صبحي الصالح، معالم الشريعة الإسلامية، دار العلم للملايين، 1982
- تلخيص الحبير، مؤسسة قرطبة، مصر، 1995
- صحيح البخاري، دار إحياء التراث العربي، بيروت
- الحافظ ابن حجر العسقلاني، فتح الباري في شرح صحيح البخاري، المكتبة الأشرفية، تيوبند
- سنن أبي داود، دار الحديث، حمص، 1974
- صحيح مسلم، دار المعرفة، بيروت
- مسند أحمد، دار الفكر، 1994

## الملاحة العربية وأثرها في تنمية الصلة بين الدول

## Arabic Navigation and its impact on International Relationship

**Dr. Mohamed Rafiq Hasani**

Assistant Professor,  
School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science & Technology,  
Chennai, India.  
Email: [rafiq@crecident.education](mailto:rafiq@crecident.education)

**الدكتور محمد رفيق الحسني**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشناني، الهند.

**Dr. Usman Ali Hasani**

Assistant Professor,  
School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science & Technology,  
Chennai, India.  
Email: [usmanali@crecident.education](mailto:usmanali@crecident.education)

**الدكتور عثمان علي الحسني**

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. إس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشناني، الهند.

**Abstract**

The main object of this article is to bring out the historical truth which has been hidden since many eras, Arab sailors had travelled by ship East to west for trading purpose even before the advent of Islam, and they continued to sail after Islam for calling people towards Islam. Sailing was not easy that time, but Arabs dealt with this art easily by their own experiences, and their good knowledge in this field. The *Armed Forces* are the *military forces*, it consists of three professional uniformed services: The *Army*, *Navy* and *Air Force*. Navy is one of most powerful force, and navigation is the largest source of transporting goods since ancient period to this globalized era, also it is strongest support of trade via exporting and importing. In this article I have brought out some important points.

1. Arabs are pioneers of navigation (with proof from Quran and Poetry of Jahilia)
2. Arab sailors have invented so many things in this field.
3. There are several Arabic loan words in English.
4. Vasco da Gama and Columbus achieved their victory with maps and guides of Arab navigators.
5. First time in the history Arabs were the first to bring out the truth about destination, and connection between the seas.
6. Some important Arab navigators' names who played massive role in navigation.

**Key Words:** Navigation, Nova, Navy, Arab Sailors, Arab Land, Courage of Arabs, Shipping, Advent of Islam, Quran and Arabic Loan Words, Source of transporting, Import and export, Boussola, Magnet Compass Astrology, Vasco Do Gama, Columbus, Calicut, Sulaiman 255 H, Abul Hasan Seeraji 255H.

## ملخص البحث:

إن في العالم عدة وسائل لكسب الأموال وسد حوائج الناس المادية، ولكن كثيرا منها تداولها أيدي الناس في القرون الأخيرة، ثم نمت وترقت حسب تطور المعيشة البشرية بسبب اكتشافات سريعة واختراعات رائعة يوما فيوماً، فانحصرت الدنيا في دائرة صغيرة، ولكن الباقية منذ القدم والنافعة لبني آدم، والمتميزة للنقل والممتازة للحمل فهي الملاحة البحرية وأسفارها التي لا يزال يستخدمها الإنسان منذ فجر التاريخ من سيدنا نوح عليه السلام ثم بعده داود وسليمان وموسى عليهم السلام إلى هذا العصر المتمدن، وقد وصفها الله بقوله البليغ "تحمل أثقالكم إلى بلد لم تكونوا بالغيه إلا بشق الأنفس".

يرى المؤرخون أن الكلمات "Naval, Navigation, Navy, Nautical" (بحارة وملاحة) التي تستعمل للملاحة العالمية الآن جاءت من كلمة "نوا" في بابل وهي تشير إلى سيدنا نوح عليه السلام الذي صنع الفلك بوحى الله وأمره. وارتبطت القارات والدول والمدن الكبرى والقرى الصغرى بعضها ببعض بالتجارة البحرية واستفاد الناس بها عامة. وبالنتيجة من ذلك ظهر التبادل الحضاري والفكري دون أن ينحصر بالتبادل المالي فحسب.

## أرض العرب:

دولة العرب أرض أحاطتها ثلاثة بحور، خليج فارس في ناحية والمحيط الهندي في ناحية أخرى، وبحر القلزم أو البحر الأحمر في أخرى، لذلك سميت دولة العرب بالجزيرة كما نرى في ابتكار الأدب العربي ذكر "جزيرة العرب" عامة لدلالة بقاع العرب. وقد أوضح الدكتور محمد اجتباء الندوي موقع دولة العرب بصراحة فيقول: إن ثروة دولة ما يتم اقتناؤها إلا بطريقين، أولهما: الزرع، والآخر: التجارة، ونظرا إلى طبيعة أرض شبه الجزيرة العربية فإنها صحراوية، وهي تتطلب أن تروج فيها التجارة وباستعراضنا للمناطق المأهولة للجزيرة العربية نجد أنها تقع على ثلاثة جوانب ساحلية، فإذا بدأنا الاستعراض من الجهة الغربية فالبحرين وعمان وقطر والكويت وشط العرب تقع على الخليج الفارسي، وفي الشمال حضرموت وعدن والمكلا على ساحل العرب، وفي الشرق الحجاز والمدينة وجدة على ساحل البحر الأحمر أو القلزم. أما من الناحية الداخلية فإن الجزء المخصب مثل اليمامة والنجد والمدينة المنورة وخيبر كانت توجد فيها الزراعة، والمناطق الساحلية العربية نجدها تواجه الدول الكبيرة في العالم، فعمان والبحرين وقطر والكويت مقابلة لإيران والعراق، أما اليمن وحضرموت وجدة فتواجه إفريقيا والهند بحرا، ومصر تقع أمام الحجاز وجدة والشام بجانبها<sup>١</sup>.

فألجأت الفطرة الأرضية أهل العرب إلى أن يشتغلوا بالتجارة، من أجل ذلك لما بدأ تاريخ العرب بدأ أن يتمكن فيه ذكر تجارتهم أيضا، وكما أن الوفد الذي أخرج يوسف عليه السلام من البئر وأوصله إلى سوق مصر قبل عشرين قرنا من المسيح عليه

<sup>١</sup> رسالة "التفاعل الثقافي والأدبي بين الهند والعرب" للشيخ محمد اجتباء الندوي



السلام هم تجار العرب، وكان ميدان تجارة العرب في البر والبحر، ولكن رغبة أكثر العرب كانت في التجارة البحرية بما تقع المناطق الخضراء الساحلية العربية في البحرين واليمامة وعمان وحضرموت واليمن، وبوجود تلك الأسباب البحرية استلزم أهل العرب أن يكونوا ملاحين. وثبتت بالتجارة البحرية علاقة العرب مع الدول العديدة خاصة مع الهند، لأنه لا يحول بين العرب والهند إلا المحيط الهندي، وتصل القافلة التجارية العربية بلاد الصين بعد مرورها بالبحر الهندي، ثم من الشام تصل إلى الروم.<sup>١</sup>

### الملاحة العربية قبل الإسلام

كانت الملاحة العربية تمتد من القرون قبل الإسلام ولكن النمو في هذا الفن والتطور الخاص كان بعد الإسلام، والدلائل المهمة لإثبات الملاحة العربية قبل الإسلام ثلاثة:

- ١ لسان العرب
- ٢ أشعارهم في الجاهلية
- ٣ الكتاب السماوي يعني القرآن الكريم.

### لسان العرب

في لسان العرب ألفاظ عديدة زاخرة للملاحة والبحر والفلك والشرع، يدل ذلك على وجود الملاحة منذ القدم. ولو كان في لغة القوم وكلامهم ومزاحهم واصطلاحاتهم ألفاظ خاصة لمعانٍ خاصة فمن اللازم أن يكون المعنى والمسمى موجودا في حياتهم، لأنه لو لم يكن شيء معنى خيالي كيف يوجد له ألفاظ؟ فالألفاظ الملاحة في لسان العرب تدل على وجود الملاحة في الحياة الواقعية منذ القدم.<sup>٢</sup>

### البحر والفلك

'البحر' و'الفلك' وهما من أساس الملاحة وقد بين الله عنهما في أماكن مختلفة في القرآن المجيد حتى ورد ذكر "البحر" ٣٦ مرة، و"الفلك" ٢٣ مرة، وذلك يشهد على اشتغال الأمم الماضية في الأمور الملاحية قبل نزول الفرقان.

البحر: الماء الواسع الكثير ويغلب فيه الملح<sup>٣</sup> والبحر المحيط هو المحيط بالقارات الخمس.

وأرض الله واسعة لنيل المعيشة والطيبات من الرزق، والبحر من أهم مصادر لطلب الرزق كما في حقيقة الطبيعة أن ٧٠% من سطح الأرض أحيطت بالماء، فلازم أن تشمل البحور من الأرض أجزاء واسعة، فيتضح من ذلك أن أكبر مصادر المعيشة

<sup>١</sup> عربون كا جهاز راني للعلامة السيد سليمان الندوي، ص:

<sup>٢</sup> عربون كي جهاز راني (الملاحة العربية) باللغة الأردية للعلامة السيد سليمان الندوي، ص: ٣٢

<sup>٣</sup> المعجم الوسيط للإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث ص: ٤٠

الإنسانية تعتمد عليها. ويطلق لفظ البحر للمحيط والنهر أيضا، وكذلك اليمّ كما أطلق الله لفظ البحر للنيل والبحر الأحمر، (سورة طه-٣٩) لفظ القاموس أيضا يدل على معنى البحر لذلك سعى اللغوي الشهير مجد الدين الفيروزآبادي معجمه بالقاموس المحيط لأنه البحر العظيم في ذخيرة الألفاظ. ولفظ القومس أيضا يعني البحر والقلمس وكذلك الخضم والخضرم وغيرها بمعنى البحر العظيم،<sup>١</sup> فوجود كثرة الألفاظ لشيء يشير إلى كثرة انغماس الناس فيها.

#### السفينة

السفينة ج السفن: من سفن يسفن بمعنى قشر، سميت بذلك لأنها تقشر وجه الماء.<sup>٢</sup>

فأول من ركب السفينة هو سيدنا نوح عليه السلام ومن آمن معه من المؤمنين من قومه ومن كل زوجين اثنين، وصنع نوح عليه السلام السفينة بوحى الله وبمعاينته جل وعلا:

"واصنع الفلك بأعيننا ووحينا ولا تخاطبني في الذين ظلموا إنهم مغرقون" (سورة هود: ٣٧)

يصف العلامة ابن كثير هذه السفينة عن قتادة أنه قال: كان طولها ثلاث مائة ذراع في عرض خمسين، وعن الحسن: طولها ست مائة ذراع وعرضها ثلاث مائة، وقيل غير ذلك، قالوا: وكان ارتفاعها في السماء ثلاثين ذراعاً، ثلاث طبقات كل طبقة عشرة أذرع، فالسفلى للدواب والوحوش، والوسطى للإنس والعليا للطيور، وكان بابها في عرضها ولها غطاء من فوقها مطبق عليها.<sup>٣</sup> استخدم شعراء العرب كلمة السفينة عامة، واستخدم القرآن الكريم كلمة الفلك كثيرا، وهناك أسماء مترادفة للسفينة كما أن 'القارب' يدل على السفينة الصغيرة، وسنبك وسنبوك وسنبوق أيضا تشير إلى السفينة الصغيرة، واستخدم تلك الأسماء أهل الحجاز كثيرا.<sup>٤</sup>

وكان مركب العرب مشهورا بمتانته وشدته، قد ركز بالقوة وهو نموذج بشكله الخلاب الذي يقي من الرياح والحر والمطر، والمركب الصغير منها يصنع بنحت شجرة واحدة، والمركب الكبير يصنع بإضافة خشب الشجر المختلفة بعضها ببعض وتضبط بمسامير الخشب دون مسامير الحديد، فيكون شكلها عريقا، ولا يستطيع شاهده أن يقول إنه غير طبيعية.

<sup>١</sup> القاموس المحيط للفيروزآبادي، ص 733,744

<sup>٢</sup> المعجم الوسيط للإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث ص: ٤٣٤

<sup>٣</sup> تفسير القرآن العظيم للإمام أبي الفداء إسماعيل بن كثير بتحقيق سامي بن محمد الجزء الرابع ص: ٣٢٠

<sup>٤</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل لشهاب الدين أحمد الخفاجي، ج ٣ ص: 103

## الملاحة

الملاحة من الملح لكون ماء البحر مالحة، استعمل الناس هذه الكلمة بداية لصانع الملح، ثم استعملوها استعارة للذي يسافر في البحر، ثم من وزن الفعالة عُرفت "الملاحة" للمهنة البحرية ثم أطلقت عامة للذي يشتغل فيها، والسفانة كلمة مترادفة للملاحة، ومنها استخرج الأسماء مثل الملاح والسفان والبحار وغيرها.

وقد استعملت للملاح العربي في ساحل بحر الروم كلمة 'النوتي'، وهذه الكلمة توجد في أشعار الجاهلية، وفي عهد الصحابة رضي الله عنهم أيضاً، النوتي معناه الملاح الذي يدير السفينة<sup>١</sup>، ويرى الجوهري أن هذه الكلمة من كلام أهل الشام ثم تحولت إلى العربية ثم صدر منها أسماء (Naval, Navigation, Navy, Nautical)

يقول الأستاذ سليمان الندوي رحمه الله: إن في جنوب الهند قبيلة من العرب، يقال لهم 'النوأت' جمع الناءت، ومن الممكن أن يكونوا من جيل النوأتين أي الملاحين، فهاجروا إلى سواحل جنوب الهند في زمن حجاج ابن يوسف<sup>٢</sup>.

الساحل: 'جد' بمعنى الساحل وهو اسم قديم له، ومنه سميت مدينة ساحلية مشهورة في الحجاز بـ'جدة' وأسماء شط وشاطئ وضفة وسيف وعبر وحيزة أيضاً تأتي في معنى الساحل.

## الكلمات الملاحية في العربية كما تلي:

إقلاع، إنشاء، إشراع، إرفاء، إرساء، جدف، مجداف، مجذاف، مردى، مقذف، مقذاف، سكان، كوثد قلع، شراع، جل، طائق، دقل، صاري، قلس، جؤجؤ، دسار، مسمار، سمر، خزر، قلف لوح، ملاح، زيار، مخر، سابور، وصابور، وصبر<sup>٣</sup>. هذه كلها كلمات عربية قديمة منذ وجود اللغة، وتتابع بعد الإسلام كلمات أخرى جديدة ومنها البار بمعنى الساحل ونجد في ذكر سليمان التاجر (٢٢٥ هـ) بلدة في سواحل مدراس باسم كلاه بار (كيلا كرى) ومليبار (كيلا) ويقول "الساحل كل يقال له بار"

توجد في مصطلح الملاحة العربي كلمات غير العربية من الفارسية والهندية واليونانية واللاتينية والتاميلية وغيرها، وعلى سبيل المثال أخص بكلمة تاملية التي انتقلت إلى العربية وهي "كثير" بمعنى الحبل- والأصل (كثر)<sup>٤</sup>. ونجد كذلك كلمات عديدة تحولت من العربية إلى الإنجليزية في مصطلح الملاحة، وذلك بسبب كثرة اشتغال العرب بالتجارة البحرية في البلدان الأجنبية وغلبيتهم عليها وتدخلت هذه الكلمات العربية في الإنجليزية<sup>٥</sup>.

<sup>١</sup> لسان العرب لابن منظور، ج ٣ ص: ٧٣٨

<sup>٢</sup> عربو كا جهاز راني (الملاحة العربية) للعلامة السيد سليمان الندوي، ص: ٦

<sup>٣</sup> شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل لشهاب الدين أحمد الخفاجي، ج ١ ص: ١٢٥

<sup>٤</sup> عربو كا جهاز راني (الملاحة العربية) للعلامة السيد سليمان الندوي ص ١٢

<sup>٥</sup> List of Arabic loan words in English Wikipedia

ألفاظ الملاحة العربية المنتقلة إلى اللغة الإنجليزية:<sup>١</sup>

العربية	الإنجليزية
دار الصناعة	Arsenal
أمير البحر أو أمير الرحل	Admiral
الرئيس	Arraef
الغراب	Corvet
الفلك	Fluga
القلف	Culpat
أنجر أو اللنجر	Anchor
الحراقة	Alhurrego
حبل وكبل	Cable

وإذا أمعنا النظر فيها نعترف صلة العرب بالأقوام المختلفة وكما أنها تثبت أيضا اشتغال العرب بالملاحة من زمن بعيد.

## الملاحة في الأشعار العربية

تهتم الأشعار العربية في إثبات تاريخ الملاحة قبل الإسلام، وبتلك الناحية نجد إشارة إلى الملاحة والسفينة في أشعار شعراء البحرين والخليج، وفارس، والعراق، والحيزة في زمن الجاهلية، كما أن طرفه يشبه في قصيدته حركة حدوج الناقة بحركة السفينة فيقول:

كان حدوج المالكية غدوة      خلايا سفين بالنواصف من دد  
عدولية أو من سفين ابن يامن      يجور به الملاح طوراً ويهتدي<sup>٢</sup>  
وأيضاً يشبه طرفه شق السفن بالماء بشق الطفل التراب المجموع بيده:  
يشق حباب الماء حيزومها بها      كما قسم الترب المفایل باليد  
ويمدح كذلك عنق ناقته الطويلة بذنب السفينة وسكانها كما يلي:  
واتلع نهاض إذا صعدت به      كسُكَّان بُوصي بدجلة مصعد<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> شرح المعلقات السبع لأبي عبد الله الحسين بن أحمد الزوزني ص: ٤٨

<sup>٣</sup> شرح المعلقات السبع لأبي عبد الله الحسين بن أحمد الزوزني ص: ٥٤

يقول: هي طويلة العنق فإذا رفعت عنقها أشبه ذنب سفينة في دجلة تصعد، ثم يشبهه في الارتفاع بسكان السفينة في حال جريها في الماء.

وكذلك الشعر من هذا القبيل والمشبه بالسفينة والبحر هو فخريه الشاعر عمرو بن كلثوم.

إذا ما الملك سام الناس خسفاً      أبينا أن نقر الذل فينا  
ملأنا البر حتى ضاق عنا      وماء البحر نملأه سفينا<sup>١</sup>

### الملاحه في الآيات القرآنية

آلاء الله سبحانه مملوءة في البحر منذ بداية الإنسان إلى الآن وتبقى موفورة إلى يوم القيامة وجعل الله في البحر أشياء غالية ونافعة، حيث يقضي بها حوائج الإنسان الغذائية ويثمر جهوده في سبيل كسب المال، وكذلك تستخرج منه الأطعمة الطازجة والأدوية الضرورية والأغراض الهامة، حتى النفط الذي عليه بناء اقتصاد العالم اليوم، وكذلك توجد فيه الأحجار الغالية والنادرة.

### منافع البحر والفلك وحقائقها

"وهو الذي سخر البحر لتأكلوا منه لحماً طرياً وتستخرجون منه حلية تلبسونها وترى الفلك مواخر فيه ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون" (سورة النحل: ١٤)

بين الإمام الجليل الحافظ عماد الدين أبي الفداء إسماعيل بن كثير مراد الآية المذكورة في تفسيره واضحاً حيث قال: "يخبر تعالى عن تسخير البحر المتلاطم بالأمواج، ويمتنع على عباده بتدليله لهم وتيسيرهم للركوب فيه، وجعل السمك والحيتان فيه، وإحلاله لعباده لحمها حيماً وميتها في الحل والإحرام، وما يخلقه فيه من الآلاء والجواهر النفيسة، وتسهيله للعباد استخراجهم من قراره حلية يلبسونها، وتسخير البحر لحمل السفن التي تمخره أي تشقه، وقيل تمخره بجؤجئها وهو صدرها المسنم، الذي أرشد العباد إلى صنعته، وهداهم إلى ذلك إرثاً عن أبيهم نوح عليه السلام، فإنه أول من ركب السفن، وله كان تعليم صنعته، ثم أخذها الناس عنه قرناً بعد قرن، وجيلاً بعد جيل، يسرون من قطر إلى قطر، ومن بلد إلى بلد، ومن إقليم إلى إقليم، لجلب ما هناك إلى ما هنا، وما هنا إلى ما هناك، ولهذا قال تعالى: "ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون" أي نعمه وإحسانه."

آيات الله عظيمة ومنها الركوب في الفلك، وإلى ذلك يشير القرآن الكريم:

"ومن آياته أن يرسل الرياح مبشرات وليذيقهم من رحمته ولتجري الفلك بأمره ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون" (سورة الروم ٤٦)  
"وآية لهم أننا حملنا ذريتهم في الفلك المشحون" (سور يس ٤١)

يبدو من الآيات السابقة أن العرب كانوا يستفيدون من الملاحه منافع كثيرة، وكانت من أهمها ثلاثة، وهي:

١. صيد الأسماك

<sup>١</sup> شرح المعلقات السبع لأبي عبد الله الحسين بن أحمد الزوزني ص: ١٢٧

٢. استخراج اللؤلؤ والياقوت

٣. نقل السلعة من بلد إلى بلد وطلب المعيشة بأسفارها

وقد أنشأ الله سبلا في البحر كما أنشأ سبلا في البر، وجعل النجوم منارة ليهتدي بها الناس في ظلمة الليل كما يشير إليه قوله سبحانه:

"وهو الذي جعل لكم النجوم لتهتدوا بها في ظلمات البر والبحر قد فصلنا الآيات لقوم يعقلون" (سورة الأنعام ٩٧)

وكذلك الفلك آية من آيات الله الكبرى لأن الله خلق عدة أشياء في البر والبحر ليعتبر بها الإنسان ويزداد إيمانه بها وليعقل أنه هو الخلاق العظيم، فيذكر الله قوله:

"ألم تر أن الله سخر لكم ما في الأرض والفلك تجري في البحر بأمره ويمسك السماء أن تقع على الأرض إلا بإذنه إن الله بالناس لرؤوف رحيم" (سورة الحج: ٦٥)

"الله الذي سخر لكم البحر لتجري الفلك فيه بأمره ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون" (سورة الجاثية: ١٢)

ويذكر الله سبحانه حال أهل العرب عامة، وحال أهل قريش خاصة حينما ركبوا الفلك في الآية التالية ويعبر خواطرهم في وقت الركوب والنزول فقال تعالى:

"فإذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له الدين فلما نجاهم إلى البر إذا هم يشركون" (سورة العنكبوت: ٦٥)

وبهذا المعنى تأتي الآية الأخرى توضح عجزهم وخشوعهم حينما أحيطوا بالموج وجحدهم وإشراكهم بالله بعد النجاة منها:

"وإذا غشيهم موج كالظلل دعوا الله مخلصين له الدين فلما نجاهم فمنهم مقتصد وما يجحد بآياتنا إلا كل ختار كفور" (سورة لقمان: ٣٢)

وفي الآية الأخرى نجد إشارة إلى وجدان العرب حينما أحيطوا بالكرب، ثم نجد التأييد لهم من الله والأمان، لأنه هو المنجي من كل عناء وبلاء، فقال تعالى:

"قل من ينجيكم من ظلمات البر والبحر تدعونه تضرعا وخفية لئن أنجينا من هذه ل نكونن من الشاكرين" "قل الله ينجيكم منها ومن كل كرب ثم أنتم تشركون" (سورة الأنعام ٦٤، ٦٣)

هذه الآيات جاءت في سبيل ضرب المثال لتجارب العرب بالأسفار البحرية وتلقي الأحوال المزعجة والفجائية ومشاهداتها بأعينهم وقت النزول وما قبله، وأيضا تشهد إياب العرب وذهابهم مسافرين بحريا لأغراض مختلفة قبل الإسلام.

## علم العرب بالبحر

كان الناس يحسبون قبل تطوّر العلوم والفنون حين يرحلون في البحر ويصلون إلى نهاية حدودهم البحرية أنها سينقطع البحر عن البحر الآخر، وليس بين البحار ارتباط، ولكن الحقيقة أن كل بحر يختلط مع بحر آخر، وليس في بحر الهند والعرب والصين وفارس والروم والشامي فجوة، بل كلها دائرة الماء العظيمة تحيط العالم بعضها ببعض، ويدعي سليمان التاجر العربي (٢٢٥ هـ) أنه اكتشف هذه الحقيقة أول مرة فيقول: ومما حدث في زماننا هذا ولم يعرفه من تقدمنا أنه لم يكن يقدر أن البحر الذي عليه بحر الصين والهند يتصل ببحر الشام ولا يقوم في أنفسهم حتى كان في عصرنا هذا فإنه بلغنا أنه وجد في بحر الروم خشب مراكب العرب المخروزة التي قد تكسرت بأهلها فقطعها الموج وساقها الرياح بأموال البحر فقذفته إلى بحر الخزر ثم جرى في خليج الروم ونفذ منه إلى بحر الروم والشام. فدل هذا على أن البحر يدور على الصين والسيلا وظهر بلاد الترك والخزر، ثم يصيب في الخليج فيفضي إلى بلاد الشام وذلك أن الخشب المخروز لا يكون إلا لمراكب سيراف خاصة، ومراكب الشام والروم مسمورة غير مخروزة، وبلغنا أيضا أنه وجد ببحر الشام عنبر وهذا من المستنكر وما لم يعرف في قديم الدهور، ولا يجوز إن كان ما قيل حقا أن يكون العنبر وقع إلى بحر الشام إلا من عدن والقلزم وهو البحر الذي يتصل بالبحار التي يكون فيها العنبر، لأن الله جل ذكره قد جعل بين البحرين حاجزا (أرض السويس) بل هو إن كان صحيحا ما يقذفه بحر الهند إلى سائر البحار واحدا بعد واحد حتى يفضي به إلى بحر الشام.<sup>١</sup>

ويتبين من بيان سليمان العربي أن له معرفة بينة عن خريطة العالم والبحار، هكذا أوضح بعده بعض من الملاحين طرق البحر من ساحل إفريقيا إلى ساحل بحر الروم مثل ابن واضح اليعقوبي والمسعودي في القرن الثالث، فسجل المسعودي كلماته: وأما امتداد البحر المحيط الغربي من أرض طنجة نحو الجنوب فإنه ينحرف على جنوب أرض السودان المغرب وراء الجبال المعروفة بجبال القمر التي تنبع منها عيون نيل مصر، وفي سلوكه غزر لا تنجو منه سفينة، وأما البحر المحيط من جهة الشرق وراء أقاصي أرض الصين، فإنه أيضا غير مسلوك، ويتشعب منه خليج يكون منه البحر الذي يسمى في كل موضع من الأرض التي تحاذيه، فيكون ذلك أول بحر الصين، ثم الهند، وخرج منه خلجان عظام يسمى كل واحد منها بحر على حدة، والخليج الآخر المقدم ذكره هو المعروف ببحر البربر يمتد من عدن إلى سفالة الزنج، ولا يجاوزها مركب معظم المخاطرة فيه ويتصل بعضها ببعض أو قيانوس المغربي.<sup>٢</sup>

والخلاصة أن العرب كانوا يعرفون طريقين الذين يوصلان من بحر العرب إلى البحر المحيط.

شجاعة العرب في الأسفار البحرية:

<sup>١</sup> مروج الذهب للمسعودي ص: ٤٦

<sup>٢</sup> مروج الذهب للمسعودي ص: ٤٨

يقول المسعودي عن شجاعة العرب في الملاحة البحرية: وأهل المراكب من العمانيين يقطعون هذا الخليج إلى جزيرة قنبلو من بحر الزنج، وفي هذه المدينة مسلمون بين الكفار من الزنج، والعمانيون الذي ذكرنا من أرباب المراكب يزعمون أن هذا الخليج المعروف بالبربري وهم يعرفونه ببحر بربري، وبلاد جفني أكثر مسافة مما ذكرناه، وموجه عظيم كالجبال الشواهد فإنه موج أعى، يريدون بذلك أنه يرتفع كارتفاع الجبال، وينخفض كأخفض ما يكون من الأودية، لا ينكسر موجه، ولا يظهر من ذلك زيد، كتكسر أمواج سائر البحار، ويزعمون أنه موج مجنون، وهؤلاء القوم الذين يركبون هذا البحر من أهل عمان عرب من الأزد، فإذا توسطوا هذا البحر ودخلوا بين ما ذكرناه من الأمواج ترفعهم وتخفضهم، فيرتجزون ويقولون:

بربري وجفني وموجك المجنون

جفني وبربري وموجها كما ترى

وينتهي هؤلاء في بحر الزنج إلى جزيرة قنبلو على ما ذكرنا.<sup>١</sup>

لم يكن العمل على سطح السفن الشراعية العربية سهلاً أو مريحاً لكنه كان عملاً شاقاً ومنظماً، يحتاج إلى الشباب القادر على تحمل أهوال البحر ومخاطره، ومع ذلك قد أتاح لبحارة العرب التعرف على شعوب وعادات وخبرات جديدة عليهم.

#### معلومات العرب عن المقادير والمساحة:

العرب لهم يد طويلة في العلم الجغرافي، حتى بطلت آراء علماء الجغرافيا أمام تجاربهم العملية، فيقول المسعودي عن علم العرب: "ووجدت نواخذة بحر الصين والهند والسند والزنج واليمن والقلزم والحبشة من السيرافيين والعمانيين يخبرون عن بحر الحبش في أغلب الأمور على خلاف ما ذكرته الفلاسفة وغيرهم ممن حكينا عنهم المقادير والمساحة، وإن ذلك لا غاية له في مواضع منه، شاهدت أرباب المراكب في البحر الرومي من الحربية والعمالة، وهم النواتي وأصحاب الرحل والرؤساء ومن يلي تدبير المراكب والحرب فيهم" كانت هذه المعلومات مبنية على التجارب العملية ومشاهداتهم العينية<sup>٢</sup>، ويزيد في بيانها قائلاً:

ولكل من يركب هذه البحار من الناس رياح يعرفونها في أوقات تكون منها مهاها، قد علم ذلك بالعادات وطول التجارب، يتوارثون علم ذلك قولاً وعملاً، ولهم فيها دلائل وعلامات يعملون بها في إبان هيجانه وأحوال ركوده وثورانه، هذا فيما سمينا من البحر الحبشي والروم والمسافرون في البحر الرومي سبيلهم كذلك، وكذلك من يركب بحر الخزر إلى بلاد جرجان وطبرستان والديلم<sup>٣</sup>.

الدليل العربي لـ"واسكود غاما" (Vasco da Gama):

<sup>١</sup> مروج الذهب للمسعودي ص: ٣٨

<sup>٢</sup> مروج الذهب للمسعودي ص: ٤٥

<sup>٣</sup> مروج الذهب للمسعودي ص: ٤٠



كان العرب يعرفون من قديم الزمان أن لو ركبوا في بحر الروم ومروا البحر المحيط لوصلوا البحر الهندي بعد جولتهم في سواحل إفريقيا، كان في ذلك الوقت معلم وملاح معروف باسم أحمد ابن ماجد، وكان له يد طول في الآلات البحرية وخريطة طرق البحر، وهو الذي دلّ واسكو دا غاما (Vasco da Gama) على طريق الهند - في حالة سُكره حسب رواية العرب، أو حريصا على الهدايا والتحف حسب رواية الأوربيين- وأوصله إلى كالي كوت (Calicut) في جنوب الهند وهي ميناء كبيرة ومشهورة لتجارة المصالححة حينئذ، اعترف بتلك الحقيقة كل من العرب والأوربيين معا، ووصل واسكو دا غاما الهند سنة ١٤٩٨ م.

يقول المؤرخ البريطاني: أن واسكو دا غاما (Vasco da Gama) رأى خريطة الملاحة في سواحل إفريقيا من عند العرب وعرف من تلك الخريطة طريق الهند والسواحل الأخرى، والمساحة بين البلدان حسب تقدير العرب، وكما أنه مسجل في الموسوعة البريطانية.<sup>١</sup>

وكذلك كانت جغرافية العرب وخرائطهم البحرية سببا أساسيا لرغبة الملاح البرتغالي كولامبس (Columbus) في رحلته.٢  
البوصلة المغناطيسية:

كان العرب يهتدون بالجمال والسواحل في النهار ويعرفون الجهات ويصلون غايتهم بالبوصلة المغناطيسية في الليل المظلم، ونال أهل الأوربية علم البوصلة المغناطيسية من العرب في القرن ١٥ أو بعده، واستفاد أهل الأوربية من زمن الملاح الأوربي واسكو دا غاما (Vasco da Gama) إلى القرن الأخير من علوم الملاحين العرب وآلاتهم البحرية.

وسجل المقرئ (٨٤٥هـ) عن البوصلة المغناطيسية في كتابه المشهور بالسطور الآتية: "ما برح المسافرون في بحر الهند إذا ظلم عليهم الليل ولم يروا ما يهديمهم من الكواكب إلى معرفة الجهات يحملون حديدة مجوفة على شكل سمكة وبيالغون في ترقيقها جهد المقدرة، ثم يعمل في فم السمكة شيء من مغناطيس جيدا ويحق فيها بالمغناطيس فأن السمكة إذا وضعت في الماء دارت واستقبلت القطب الجنوبي بفمها، واستدبرت القطب الشمالي، وهذا من أسرار الخليفة، وإذا عرفوا جهتي الجنوب والشمال تبين منهما المشرق والمغرب فإن من استقبل الجنوب وقد استدبر الشمال، فيتوجه المغرب عن يمينه، والمشرق عن يساره، فإذا تحددت الجهات الأربع عرفوا مواقع البلاد بها، فيقصدون حينئذ جهة الناحية التي يريدونها."<sup>٣</sup>  
ويقول ابن ماجد السعدي في الفوائد في أصول البحر والقواعد بتلك الكلمات "ومن اختراعنا في علم البحر تركيب مغناطيس على الحقبة بنفسه، ولنا فيه حكمة كبيرة لم تودع في كتاب، وأنه لم يقابل الجاه الاسهيلي فميزوا في هذه النقطة، فإذا كان أحد يعرف فنحن مسبقون".

<sup>١</sup> عربو كي جهاز راني (الملاحة العربية) للعلامة السيد سليمان الندوي ص: ٩١

<sup>٢</sup> هو الذي خرج لبحث طريق البحري إلى الهند ولكن وصل إلى أمريكا

<sup>٣</sup> كتاب الخطط والآثار في مصر والقاهرة والنيل وما يتعلق بها للإمام تقي الدين أحمد المقرئ ج ١ ص: ١٦٦

ويزيد على هذا البيان في موقع آخر في كتابه فيقول: "وأما ضرب بيت الإبرة بالمغناطيس قيل إنها من داود عليه السلام لأنه كان معنى بالحديد وخواصه، وقيل من الخضر عليه السلام لما خرج في طلب ماء الحياة ودخل الظلمة وبحره ومال لأحد الأقطاب، حتى غابت عنه الشمس قيل اهتدى بالمغناطيس وقيل اهتدى بالنور والمغناطيس حجر يجذب الحديد" ويقول أيضا: "أما المغناطيس الذي عليه المعتمد ولا تتم هذه الصنعة إلا به وهو دليل على القطبين فهو استخراج داود عليه السلام".<sup>١</sup>

### الفنون التي امتاز بها العرب:

كان العرب بارزين في فنون الملاحة المختلفة، وامتازوا بها بين الأمم بسبب الخبرة الدقيقة والجهد المتواصل في المهنة البحرية جيلا بعد جيل، ومن تلك الفنون الهامة:

- علم النجوم وتمييزها
- معرفة المقادير والمساحة
- معرفة مهاب الرياح حسب الفصول والأوقات والجهات
- معرفة مواسم البحر المختلفة وأثر الفصول
- جغرافية البلاد والمواني والجمال الخطيرة والطرق الضيقة في البحر
- استخدام آلات الفلك المختلفة
- المعرفة بالجزائر والمدن وسكانها
- المعرفة باللسنة مختلفة
- حساب الأشهر الشمسية وأيامها

وقد تقدم العرب الأوروبيين بقرون في العهود التجارية وتقرير وكلاء التجارة في البلدان الأجنبية وتحديد حدود البحور والتبادل المالي وقوانين الميناء وغيرها، وأسّسوا بنيانها أول مرة في العالم، ولم يؤسس العرب في التجارة البحرية فحسب، بل أورثوا قدوة قيمة وأثرا رائعا في الجغرافية والفلكية والاقتصادية والحساب والطب والكيمياء من العلوم والفنون أيضا.

وفي هذا المهم أريد أن أشير إلى المؤرخين الذين قصروا في أداء الواجبات في مؤلفاتهم، وتركوا ذكر هؤلاء الملاحين الشجاع من العرب الذين أفادوا العالم جيلا بعد جيل بتضحيتهم وبذل قصارى جهدهم في مجال أحاطته من كل جهة خطرة وهلاك. وهذا التقصير من كفران التاريخ، ومن اللازم الآن أن نفتش عن هؤلاء المحسنين الذين ربطوا الشرق والغرب برحلتهم وسافروا من خليج الفارس إلى الصين، وقائمة الأسماء طويلة فأخص ذكر أسماء بعض منهم:

- سليمان ٢٢٥ هـ.

<sup>١</sup> الفوائد في أصول البحر والقواعد ص: ١٠٥

- أبو الحسن بن الشاذان السيرا في ٢٥٥ هـ.
- أبو الزهر برخي ناخدا ٣٠٠ هـ.
- شهراري الذي يرحل إلي الصين
- عبد الواحد
- يزيد العماني
- عبد الله بن جنيد

بالجملة كان العرب متحملين الشدائد ومواجهين العوائق بسبب أجسامهم الجلدة طبيعية وعادات أطعمتهم المفيدة للصحة وهمهمهم العلى، وهذه الصفات العادية والمادية ساعدتهم ليقوموا بواجبات التجارة البحرية من أهمية بالغة، وأيضاً دلت معرفتهم بالجغرافية وخرائط البحور للأوطان ومؤلفاتهم في هذا الفن إلى أن يكونوا سابقين في هذا المهم من دونهم، وهذه هي الحقيقة وراء قدوم العرب إلى مغارب الأرض ومشارقتها تجاراً ثم دعاة بعد انفجار الإسلام في أنحاءها.

## المراجع

١. رسالة التفاعل الثقافي والأدبي بين الهند والعرب محمد اجتناء الندوي
٢. عربو كي جهاز راني (الملاحه العربيه) للعلامة السيد سليمان الندوي
٣. تفسير القرآن العظيم للإمام أبي الفداء إسماعيل بن كثير بتحقيق سامي بن محمد الجزء الرابع
٤. شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل لشهاب الدين أحمد الخفاجي
٥. لسان العرب لابن منظور الجزء الثالث
٦. شرح المعلقات السبع لأبي عبد الله الحسين بن أحمد الزوزني
٧. مروج الذهب للمسعودي
٨. كتاب الخطط والآثار في مصر والقاهرة والنيل وما يتعلق بها للإمام نقي الدين أحمد المقرئ في الجلد الأول
٩. "Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship." *Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies* 1.1 (2021) Dr. KMA Ahamed Zubair.
١٠. List of Arabic loan words in English Wikipedia.

## النصائح في القرآن وتطبيقها في العصر الراهن

Ms. MAS Muthu Katheeja

متو خديجة

Research Scholar, Department of Arabic, Persian and Urdu,  
University of Madras, Chennai, India. Email: arshad00033@gmail.com

باحثة الدكتوراه، قسم اللغة العربية والفارسية والأردية،  
جامعة مدراس، تشناني، الهند.

## Abstract

The word advice and its related terms are used abundantly in the Holy Quran. Advices given by the Prophets, righteous people and others are mentioned in the Quran in the context of calling towards right path, reformation and change. By contemplating the study of these Quranic verses and analyzing them scientifically, we can derive the Quranic concept of advice, realize its most important fields and types, get acquainted with the most important characteristics and general specifications that make the Quranic advices are applicable at all times and places in the context of education, reformation and rectification of an individual and the society.

This short paper aims to focus on the study of eliciting and formulating the scientific and practical concept of advice through the context of the verses of the Holy Quran that talked about advice and its derivatives. The study also tries to highlight the fields and features of the Quranic advice, which helps in the projection and practical application of the same in the current era, which needs more rules, regulations and guidelines, in a way that suits the rule of legal principles and constants that aim in their entirety at comprehensive and general reformation.

**Key Words:** Advice, Holy Quran, Quranic concept of advice, Features of the Quranic advice

## ملخص الرسالة

إنَّ القرآن الكريم متميّز في حديثه عن النصيحة باستخدام اللفظ المباشر - نصّح - وما اشتق منه عدة مرات. وذلك في مجال النصيحة المحمودودة القدوة على ألسنة النبيين والصالحين بمقصد الدعوة والإصلاح والتغيير. ومن خلال تأمل هذه الآيات القرآنية ودراساتها، وتحليلها علمياً يمكن لنا أن نستنبط المفهوم القرآني للنصيحة، ونذكر أهمّ مجالاتها وأنواعها، ونطّلع على أهمّ الخصائص والمواصفات العامة التي تجعل النصيحة قابلة للتطبيق في كلّ زمان ومكان في مجالات التربية والإصلاح والتقويم البشري والمجتمعي.

وتهدف هذه الرسالة القصيرة على تركيز الدراسة على استنباط وصياغة المفهوم العلمي العملي للنصيحة من خلال سياق الآيات القرآنية التي تحدّثت عن النصيحة ومشتقاتها، كما تحاول الدراسة إبراز مجالات وملامح النصيحة القرآنية، بما يعين على الإسقاط والتطبيق العملي للنصيحة في قالبها المعاصر الذي يحتاج إلى كثير من الضوابط والإرشادات بما يناسب قاعدة الأصول والثوابت الشرعية التي تقصد في مجملها إلى الإصلاح الشامل والإصلاح العام.

الكلمات المفتاحية: النصيحة في القرآن - أركان النصيحة - مجالات النصيحة

## المقدمة

إن دين الإسلام هو دين النصيحة، والدعوة إليه هي أعظم النصائح وأنفعها، وكتابه القرآن هو المصدر الفريد للنصيحة الربّانية الهادية إلى إصلاح الدين والدنيا، وإرشاد العقول وتنوير القلوب. وسيدنا محمد ﷺ هو الناصح الأمين في إخراج الناس من الظلمات إلى النور، وإسعادهم في العاجلة والآجلة. وإن القرآن يُستخدم فيه اللفظ المباشر للنصيحة - نصّح - ومشتقاته في قسم النصيحة المحمودودة على ألسنة النبيين والصالحين في مجال الدعوة والإصلاح والتغيير كما في قوله تعالى "وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ"<sup>1</sup>، وقوله تعالى "وَلَكِنْ لَا تُجِبُونَ النَّاصِحِينَ"<sup>2</sup>. كما استخدم لفظ النصيحة في النصيحة المذمومة أيضاً كما في قوله تعالى على لسان الشيطان الغوي في مجال الإغواء والتزيين، "وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا مِّنَ النَّاصِحِينَ"<sup>3</sup> ومن خلال دراسة هذه الآيات وتحليلها علمياً دقيقاً، يمكن لنا أن نستنبط المفهوم القرآني للنصيحة، ونذكر أهمّ مجالاتها وأنواعها، ونطّلع على الخصائص والمواصفات العامة التي تجعل النصيحة قابلة للتطبيق في كلّ زمان ومكان في مجالات التربية والإصلاح والتقويم البشري والمجتمعي ولا سيما في العصر الراهن.

1 سورة الأعراف: 68

2 سورة الأعراف: 79

3 سورة الأعراف: 21

وقد تستخدم ألفاظ أخرى تفيد معنى النصيحة في القرآن الكريم مثل: الوصية والبلاغ والإنذار والموعظة. ولا شك أنّ تأمل هذه المصطلحات يساعد على مزيد من الإيضاح لمفهوم النصيحة مما يعين على صياغته في صورة جامعة شاملة، تصلح للاستخدام والتطبيق حيث كان.

### المفهوم العام للنصيحة في القرآن الكريم

ورد لفظ النصيحة في القرآن الكريم أربع عشرة مرة بصيغ ومشتقات متعددة، يتوافق كثير منها في المعنى الأصلي اللغوي، ويختلف - نوعاً ما - في المفهوم الخاص، حسب تنوع أحوال ومواطن السياق القرآني. وأول ما يجب أن يشار إليه من هذه المواضع ما جاء بصيغة الماضي كقوله تعالى في قصة سيدنا صالح عليه السلام "فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ"<sup>1</sup>، وكذلك في قصة شعيب عليه السلام "فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ"<sup>2</sup>، وقوله تعالى عن المعذرين "إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ"<sup>3</sup>. ونصح بالماضي: هو أصل الكلمة الذي يرجع إليه كل مشتقاتها، يقال نصح الشيء، أي: خلص وكل شيء خلص فقد نصح<sup>4</sup>. ويقال أيضاً: نصحته، ونصحت له، نصيحة ونصاحة أي: أرشدته إلى ما فيه صلاحه.

وفي قوله تعالى على لسان نوح عليه السلام "أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ"<sup>5</sup>، وقوله تعالى "إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ"<sup>6</sup>. جاءت النصيحة بصيغة المضارع المتعدي باللام. وهي تفيد المبالغة والاستمرار في النصيح، مع الصدق والإخلاص أثناء عملية البلاغ وما يتبعها.

وأكثر مشتقات النصيحة ذكراً في القرآن ما جاء على صيغة اسم الفاعل. فقد ورد أكثر من خمس مرات كقوله تعالى عن هود عليه السلام "أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ"<sup>7</sup>، وقوله تعالى "وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ"<sup>8</sup>، وقوله أيضاً "وَأَنَا لَهُ لَنَاصِحُونَ"<sup>9</sup>، وقوله تعالى على لسان الشيطان "وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ"<sup>10</sup>، وقوله تعالى على لسان أخت موسى عليه السلام "يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ"<sup>11</sup>.

1 سورة الأعراف: 79

2 سورة الأعراف: 93

3 سورة التوبة: 91

4 جمال الدين بن منظور، لسان العرب، ج 2، ص 615، دار صادر، بيروت.

5 سورة الأعراف: 62

6 سورة هود: 34

7 سورة الأعراف: 68

8 سورة الأعراف: 79

9 سورة يوسف: 11

10 سورة الأعراف: 21

11 سورة القصص: 12

وجاء ذكر النصيحة أيضا بصيغة المصدر كما في قوله تعالى "وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنْصَحَ لَكُمْ"<sup>1</sup>. والنصح هو إخلاص المشورة ونقيض الغش<sup>2</sup>. ويقول الإمام الرازي: "حقيقة النصح، الإرسال إلى المصلحة مع خلوص النية من شوائب المكروه"<sup>3</sup>. وورد أيضا لفظ النصيحة في القرآن بصيغة المبالغة كما في قوله تعالى "تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا"<sup>4</sup>.

### المفهوم الخاص للنصيحة في القرآن الكريم

ومن خلال العرض السابق تبين لنا أن النصيحة في مفهومها العام يراد بها الإخلاص والصدق وإرادة الخير للغير كما يراد بها الصفاء والنقاء والرقية في العرض والبيان. ومع مزيد من التدبر لآيات النصيحة، نجد أنها وردت في سياقات متعددة. فتارة نجدها في معرض الحديث عن أنبياء الله كنوح وهود وصالح وشعيب عليهم السلام. وذلك في إطار الدعوة والتبليغ والإصلاح. وتارة نجدها في معرض الحديث عن أفراد يمثلون أدوارا مختلفة في الحياة الاجتماعية العامة، كعرض أخت موسى لآل فرعون في أمر رضاعة موسى عليه السلام. وكذلك في تدبير إخوة يوسف لأخذه معهم، وفي نصيحة الرجل الذي جاء يسعى من أقصى المدينة لينصح موسى عليه السلام كما تأتي النصيحة في سياق الحديث عن المعاني القيمة كالتوبة. وأخيرا ترد النصيحة في ادعاءات كاذبة أيضا كما تلفظ بها الشيطان في معرض الغواية والإضلال، ومحاربة القيم والفضائل.

ومن خلال تأمل هذه المواضع من ناحية المعاني اللغوية، يمكن لنا التوصل إلى صياغة مفهوم خاص للنصيحة. وهو إرادة الخير الخالصة للمنصوح بصدق القول وصفاء القلب وسلامة الغاية. وأصدق مثال لهذا التعريف ما جاء في نصيحة الأنبياء عليهم السلام، لأنهم أرادوا الخير كل الخير لمدعوهم. إذ لا شك أن دعوة الناس إلى خالقهم، وإرشادهم إلى مصدر حياتهم وأرزاقهم، هو الخير الخالص الذي لا تشوبه شائبة، ولا يدفع إليه إلا الصدق والإخلاص، والحرص الأكيد على نفع المنصوح. ولذا تكرر في قصصهم ما يؤكد على هذه المعاني نحو قوله تعالى عن نوح عليه السلام "يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ"<sup>5</sup> وقوله تعالى "وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ"<sup>6</sup>.

1 سورة هود: 34

2 جمال الدين بن منظور، لسان العرب، ج 2، ص 615، دار صادر، بيروت.

3 فخر الدين الرازي، مفاتيح الغيب، ج 7، ص 163، دار الفكر، بيروت، 1981 م.

4 سورة التحريم: 8

5 سورة الأعراف: 59

6 سورة هود: 29

## الأركان الأربعة للنصيحة

ومن هذا التعريف للنصيحة، يمكن لنا أن نحدّد أهم أركانها، فهي ناصح، ونصيحة، ومنصوح، وأداة النصح. فالناصح لا بد أن يكون أميناً مخلصاً، والنصيحة لا بد أن تكون ناصعة خالصة، والمنصوح لا بد أن يكون مقصوداً بالنصيحة وما فيها من خير، وأداة النصيحة لا بد أن تكون صادقة التعبير رقيقة البلاغ.

ومن خلال هذه الأمور الأربعة بمواصفاتها المذكورة تكون النصيحة بمفهومها الصحيح، ذي القيمة المعروفة. أما إذا فقدت هذه الأركان الأربعة بصفاتها أو واحدة منها فلا تكون إلا ادّعاء كاذباً أو إلباساً لباطل زائف بصورة الحق الناصح كمثّل نصيحة الشيطان. فهو وإن ادّعى أو أقسم أو أكّد أنه من الناصحين فلا يمكن بحال من الأحوال أن يكون من مريدي الخير. وذلك أنه لا خير مطلقاً فيما دعا إليه، فإنه دعا إلى معصية الله والخروج على أوامره، ثم استخدم الكذب والافتراء وسيلة ليحقّق غايته المذمومة في إغواء آدم عليه السلام وذريته.

وهكذا يعمل كل أفاك كذوب، ليستري الانتباه العابر، ويستجلب التقدير الزائف. ولا شك أن ذلك من شر ما يكون في سلوب البشر. ولكنه في نفس الوقت يشير إلى ما يحمله مصطلح النصيحة من معانٍ الخير الخالص، وتأثير ذلك على المنصوح مما دفع رموز الشر إلى التمسح به والتغني بمشتقاته ليرفعوا عن أنفسهم خسيصة الشر المتأصل في نفوسهم. ولكن سرعان ما يُكتشف أمرهم، يفتضح عورهم، إذ يفاجئون أن النصيحة ليست قولاً جزافاً يدّعيه اللسان، بل إنما هي عملية تبدأ من القلب بوازع الإخلاص والصفاء، ويعبّر عنها اللسان بحرارة الصدق والوفاء. فيجد المنصوح أثرها، ويستشعر غايتها، ما سلم قلبه وفطن عقله، وورقي لدلّل. وهذا ما نستشعره في صحيحة الرجل الذي جاء من أقصى المدينة يسعى منبّها قومه إلى معالم صدق نصيحة المرسلين حيث قال لهم "وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ \* اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ"<sup>1</sup>.

## مميزات كلمة النصيحة

وهذه الإشارات يزداد مفهوم النصيحة في الاصطلاح تحديداً، ويتميّز بجملة من المعاني والقيم الأخلاقية الإنسانية التي لا يمكن لألفاظ أخرى أن توجزها في مصطلح واحد. فيقول الإمام النووي، نقلاً عن الخطابي "النصيحة، من وجيز الأسماء ومختصر الكلام، وليس في كلام العرب كلمة مفردة يستوفي بها العبارة عن المعنى في هذه الكلمة"<sup>2</sup> وربما من أجل هذا نجد النبي ﷺ يعبّر عن الدين في شموله وعمومه بالنصيحة في حديثه المشهور "الدين النصيحة"<sup>3</sup>، أي في جوهره فهو رسالة الخير. وهدفه إرادة الخير للعالمين. وغايته ربّانية محضة. وكذلك وسيلته الرحمة العامة. ولعلّ هذا الفهم الشامل الكامل المتنوع للنصيحة هو

1 سورة يس: 20، 21

2 يحيى بن شرف أبو زكريا النووي، شرح مسلم، ج 2، ص 37، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1973 م.

3 مسلم بن حجاج، صحيح مسلم، رقم الحديث 55، ج 1، ص 74، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1993 م.



الذي دفع الإمام النووي يردّ ما قاله رهط من العلماء أن حديث النصيحة يعتبر أحد أرباع الإسلام بقوله "فليس كما قالوه، بل المدار على هذا وحده"<sup>1</sup>. يقصد أن حديث النصيحة تدور عليه أمور الدين كلها.

وربما كان هذا الشمول لمعاني الخير المتجرّد في مصطلح النصيحة وأركانها هو أبرز ما يميّزها عن غيرها من المترادفات التي شاع استخدامها بديلاً عنها أو معها. ويتأكد مما ذكر، ما لمصطلح النصيحة في القرآن من خصوصية وتميز في المفهوم والدلالة، ففيه جماع الخير المخلص، النابع من صفاء القلب المحمول على صدق القول والمشاعر الغير مرتبط بزمان ولا مكان.

### الناصحون في القرآن الكريم

تشير آيات النصيحة في القرآن الكريم إلى بيان أهمّ أصناف القائمين بعملية النصيحة، وبعض خصائصهم أثناء عمليتها. وهذا ما سنحاول استنباطه والوقوف عليه في هذه الرسالة القصيرة، ليكون فيه قدوة لكل ناصح معاصر يريد أن يسلك سبيل الناصحين الربانيين ويتجنّب طريق المدعين الشيطانيين.

### أولاً: الأنبياء عليهم السلام

إن الأنبياء هم صناع النصيحة، وأعلام النصيح، وقادة الناصحين على مدار التاريخ. وواجب النصيحة في حقهم يعتبر من أبرز مهامهم ومن صميم أعمالهم. كقوله تعالى عن نوح عليه السلام "أَبْلِغْكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحْ لَكُمْ وَأَعْلَمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ"<sup>2</sup>، وعن هود عليه السلام "أَبْلِغْكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ"<sup>3</sup>. فمن سياق هذه المواضع، يتضح أن نصيحة الأنبياء تعرض كواحدة من أهم مهامهم تجاه أقوالهم، فهم ينصحون، ويبلغون تماماً كما يتلقون الوحي الذي من خلاله يعلمون ما لا يعلمه غيرهم. ونلاحظ في الموقع الأول ذكر النصيحة بين البلاغ والعلم، فهي معطوفة على الذي قبلها "أبلغكم"، ومعطوف عليها الذي بعدها "وأعلم". ومما يشعر بمنزلتها وأهميتها في رسالات الأنبياء عليهم السلام ودعوتهم، فهي وسيلة البلاغ النبوي، كما أنها دليل العلم والمعرفة الربانية.

وإذا تأملنا نصائح الأنبياء الوارد ذكرها في القرآن الكريم، وطريقة صياغتها وعرضها، نجد أنها تتميز بعدة خصائص، منها:

1. مباشرة واضحة في المضمون والصياغة

2. استمرارها والثبات عليها

3. تجرّد المقصد وسلمية الوسيلة

4. الإيجابية وذاتية البدء

<sup>1</sup> يحيى بن شرف أبو زكريا النووي، شرح مسلم، ج 2، ص 37، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1973 م.

<sup>2</sup> سورة الأعراف: 62

<sup>3</sup> سورة الأعراف: 68

## 5. تنوع الأدلة في البيان والحجاج

ثانياً: أفراد يمثلون أدواراً مختلفة في الحياة الاجتماعية العامة

ونرى الناصحين في القرآن أفراداً من المجتمع رجالاً أو نساءً، فرادى أو جماعات، من العامة أو الخواص. من أمثلة ذلك نصيحة الرجل الذي يسعى من أقصى المدينة لينصح موسى عليه السلام حيث قال تعالى "وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ"<sup>1</sup>، فهو رجل فرد من الخواص المقربين من فرعون أو ربما يكون من أقاربه كما تذكر بعض الروايات. ومثال المرأة الناصحة في قصة موسى عليه السلام، فقد دلت القوم على أنصح الناس لموسى في القيام بحاجته ورعايته في سن طفولته حيث قالت "هَلْ أَذْكَكُمْ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ"<sup>2</sup>. وهي قصيدة أم موسى في نصيحها لابنها، أو ناصحون للملك.

وإذا اتبعنا هذا النوع من الناصحين في القرآن، نجد أن نصيحتهم تتميز ببعض الخصائص. ومن أهمها:

1. تعدد الدوافع

2. عدم جواز تأخيرها

3. الجدبة والعملية

ثالثاً: القيم والمبادئ

المعروف أن تكون المبادئ والقيم نصيحة تقدم، أما أن تكون ناصحاً فهذا هو الجديد الذي نجده في إشارات القرآن الكريم نحو قوله تعالى "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا"<sup>3</sup>. فقد ورد في التفاسير أن التوبة النصوح هي "البالغة في النصيح. والمعنى - توبة تنصح صاحبها بترك العود إلى ما تاب منه، ويجوز أن يراد توبة تنصح الناس أي تدعوهم إلى مثلها لظهور أثرها في صاحبها، واستعماله الجد والعزيمة في العمل على مقتضاياتها". ولا شك أن ذلك من أقوى أنواع النصيحة التي يجب أن يفتن إليها خاصة في العصر الحاضر للأسباب الآتية:

1. لا يمكن للمعاني والقيم أن تحول إلى نصيحة ناصح إلا من خلال نفس تحملها وتؤمن بها، ولذا فإن وجودها في النفس نصوحاً، يعتبر دليلاً على أنها بلغت مبلغاً جليلاً في أعماق صاحبها (المنصوح).

2. لا يمكن أن تكون المبادئ ناصحة للغير إلا إذا تحولت إلى فعل ملموس أو موقف مشهود في حياة المجتمعات والشعوب، فتكون مصدر إشعاع نور.

1 سورة القصص: 20

2 سورة القصص: 12

3 سورة التحريم: 8

3. تعمل المعاني والقيم ناصحة على المستوى الفردي في ذات نفس صاحبها كما تعمل على المستوى الجماعي.
4. تحول المعاني والقيم في نفس الأفراد إلى ناصح وسط الجماعات قد يكون أقوى تأثيراً من نصيحة الجماعات لفرد، وذلك عملاً بالقول الشائع "عمل فرد في ألف خيرٌ من قول ألف في فرد".
5. تعتبر نصيحة القيم والمبادئ من مجالات الدعوة الصامته التي تنطلق في تأثير فعال بلا تكلف، وفاعلية مؤثرة بلا معاناة.
6. تجمع نصيحة القيم والمبادئ كل أركان النصيحة في محل واحد، فالنصيحة والناصح والمنصوح وأداة النصيح توجد داخل النفس البشرية أولاً، قبل أن تنتقل إلى المحيط الخارجي.
7. مقدار أثرها في العالم الخارجي مرهون بعمق أثرها في عالم النفس والضمير الداخلي.
8. لا ينقطع تأثيرها والنفع بها، فهي في حال استمرار وديمومة ما وجدت الحاجة إليها.

#### رابعاً: الشيطان وأعدائه

هذا النوع هو الذي يلبس ثوب النصيحة في حين أنه لا يعرف طريقها، ويدّعي الانتماء للناصحين وهم منه براء. وأصدق ما يقال في وصفهم ما أنشده أحمد شوقي في وصف الثعلب الذي برز في زي الواعظين، يراوغ بكل مكر وخديعة حتى يصل إلى بغيته السقيمة. وكذلك فعل الشيطان عندما برز في زي الناصحين بهدف إغواء آدم عليه السلام وإخراجه من الجنة، ليجعله من العصاة في معصية التاريخ المشؤمة كما يذكر تعالى "وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ"<sup>1</sup>.

ومثاله أيضاً ما ألقاه الشيطان في قلوب إخوة يوسف عليه السلام، فقد مكروا مكروهم، وعزموا على أن يجعلوا يوسف في غيابة الجب، حسداً من عند أنفسهم، فارتدوا لباس الناصحين، وادّعوا أنهم من الحافظين الناصحين، فقالوا لأبيهم يعقوب عليه السلام "قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ"<sup>2</sup>.

والأمر العجيب في الموقفين أن مكيدة الشيطان مع آدم قد نجحت، وحيلة إخوة يوسف مع أبيهم نفذت رغم أنهم أنبياء مبجلون. وربما كان سبب وقوع الأنبياء ضحية لهذا المكر والخداع هو استخدام لقب الناصح وأسلوب النصيحة الذي ليس له معنى في قواميس الأنبياء والمصلحين إلا إرادة الخير الخالص.

وهذا البيان عن الناصحين في القرآن مع اختلاف مشاربهم وتوجهاتهم وخصائصهم، يتحدد أيضاً أهم المجالات التي تكون فيها النصيحة تطبيقاتها المعاصرة كما يُذكر أدناه.

<sup>1</sup> سورة الأعراف: 21.

<sup>2</sup> سورة يوسف: 11.

## مجالات النصيحة في القرآن وتطبيقاتها المعاصرة

من العرض السابق لمفهوم النصيحة، وبيان الناصحين وخصائصهم من خلال آيات النصيحة في القرآن الكريم، نستطيع أن نتبين مجالات النصيحة القرآنية التي من خلالها يمكن الوصول إلى التطبيقات العملية المعاصرة للنصيحة. وبيان ذلك ما يلي:

أولاً: النصيحة لله ورسوله

جاء في سبل السلام عن الخطابي قوله: "النصح لله - هو الإيمان به ونفي الشرك عنه وترك الإلحاد في صفاته وتزييه عن جميع أنواع النقائص والقيام بطاعته واجتناب معاصيه والحب فيه والبغض فيه وموالة من أطاعه ومعاداة من عصاه وغير ذلك مما يجب له تعالى. والنصيحة لرسول الله - هو تصديقه بما جاء به واتباعه فيما أمر به ونهى عنه وتعظيم حقه وتوقيره حيًا وميتًا ومحبة من أمر بمحبته من آله وصحبه ومعرفة سنته والعمل بها ونشرها والدعوة إليها والذب عنها".<sup>1</sup>

وهذا هو أول مجالات النصيحة التي ينبغي أن يهتم بها الناصحون. وهو يعني في مجمله - إصلاح النفس بأركان الإيمان ومواصفاته قبل الالتفات إلى إصلاح الآخرين، كما يعني أن يكون الناصح قدوةً قبل الإرشاد والتقويم، ويعني أيضًا ارتباط نجاح عملية النصح الخارجي بقدرة الناصح على نصح نفسه وتوجيهها.

وهذا النصح لله ولرسوله يعتبر من أجل الأعمال وأقومها، ولذا جعله الله تعالى الشرط الوحيد الذي يعفى أصحاب الأعداء من المشاركة مع المجاهدين في الغزوات، ويرفع عنهم معذرة التخلّف عن رسول الله ﷺ في هذا المقام. بل ويصل بهم إلى درجة المحسنين. فقال تعالى "لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ".<sup>2</sup>

والشاهد هنا أن الله تعالى جعل هذا النوع من النصيحة مقابل الجهاد في سبيل الله في حق أهل الأعداء، ووصف القائمين به أنهم من المحسنين، وذلك لأهميته مع الجهاد من الناحيتين: قوة النفس مع تزكية الروح مع الإعداد المادي من أهم مقومات النصر في المجتمعات. ثم إن القيام بواجب النصح لله ولرسوله بالمفهوم السابق سيعمل على حفظ الأوطان من مساوي الأخلاق وفساد الضمائر، خاصة عند انشغال الأمة بميدان القتال.

وربما يسترشد لهذا المعنى بما ذكره الرازي عند قوله تعالى "إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ". فقد قال "إنهم إذا أقاموا في البلد احترزوا عن إلقاء الأراجيف، وإثارة الفتن وسعوا في إيصال الخير إلى المجاهدين الذين سافروا، إما بأن يقوموا بإصلاح مهمات بيوتهم، وإما بأن يسعوا في إيصال الأخبار السارة من بيوتهم إليهم، فإن جملة هذه الأمور جارية مجرى الإعانة على الجهاد".<sup>3</sup>

1 محمد بن إسماعيل الصنعاني، سبل السلام، ج 4 ص 210، مكتبة مصطفى البابي الحلبي، 1960 م.

2 سورة التوبة: 91

3 فخر الدين الرازي، مفاتيح الغيب، ج 8، ص 119، دار الفكر، بيروت، 1981 م.

والناصحون في العصر الحاضر يحتاجون إلى أن ينتهوا إلى هذا المجال الهام في النصيحة، وأن يكثرُوا من تطبيقه وشيوعه في الحياة المعاصرة، وأن يقضوا جلَّ أوقاتهم مع أنفسهم في مجال النصيحة لله ورسوله بالمفهوم الذي سبق ذكره. فذلك سيعينهم على ما يأتي:

- أ. الوصول إلى درجة المحسنين في أداء النصيحة، فالآيات تبين أن النصيحة لله ورسوله طريق المحسنين، ولا يخفى ما يصحب الإحسان من ازدهار وتقدم منشود في جميع مناحي الحياة.
- ب. حفظ الأوقات واستثمارها في مجالات الخير الأخرى، وذلك لأن الأفعال والقُدوة في هذا المجال من النصيحة ستكون أسبق إلى المنصوح من الأقوال بما يوفر الأوقات ويدخر الطاقات.
- ت. قوة تأثير النصيحة واستمرار بقائها، فإذا قويت النفس في الله ورسوله، اكتسبت الثقة والثبات في عين الآخرين، بما يدفعها أن تكون وثابة وقافة نحو الخير وعند الخير.
- ث. إقامة مجتمع القدوات المتحركة الذي من خلاله تتحرك منظومة الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر بتلقائية غير مفتعلة.

#### ثانياً: الدعوة إلى الله تعالى

والأصل في هذا المجال أن يأتي بعد تحقق المجال الأول، أو أن يكون متزامناً معه. ولا شك أن الدعوة إلى الله تعالى تُعدّ من أبرز وأهم مجالات النصيحة قديماً وحديثاً، وهي في عرف المصلحين تُعتبر من أنفس النصائح وأعلاها قيمةً. ذلك لأن القائمين بها هم الأنبياء والمرسلون، والدعاة السائرون على دربهم. كما قال تعالى "وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ"<sup>1</sup>

والملاحظ لنصيحة الأنبياء في القرآن يجد أن جلها يقع تحت مجال الدعوة إلى الله. فكل واحد منهم جاء بنفس الرسالة اليسيرة الوجيزة هي عبادة الله وحده كقوله تعالى "اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ"<sup>2</sup>. وكلهم كانوا حريصين - ليس فقط على أن تصل هذه الدعوة إلى الناس - إنما تجاوزوا ذلك إلى حرصهم الشديد على انتفاع مدعوهم بهذه النصيحة الجليلة. ظهر ذلك في استمرار نصيحتهم، وتنوع عرضها، والإلحاح في توصيلها، والحزن الشديد على عدم الاستجابة لها. يقول تعالى عن الرسول ﷺ "فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا"<sup>3</sup>.

1 سورة فصلت: 33

2 سورة الأعراف: 65

3 سورة الكهف: 6

ولا يخفى أن العصر الحاضر في حاجة ماسة إلى هذا النوع من النصيحة في الدعوة المعاصرة التي تتحرك بين أطراف شتى ومعتقدات متنوعة. ووسائل مستحدثة بلغت الآفاق وأسرت القلوب وأثرت في العقول. ولتطبيق هذا المجال من النصيحة في العصر الحاضر تجب مراعاة الأمور التالية:

1. أن يمارس الدعاة المعاصرون الدعوة بإحساس وشعور الناصحين، في هدفهم: فهم يريدون إرضاء رب العالمين وحده. وفي أخلاقهم: فهم الحريصون المخلصون الصادقون. وفي وسائلهم: فهم المبدعون المجددون المتنوعون.
2. وأن يجعلوا دعوتهم نصيحة، في هدفها: فهي تنشد الخير الناصع. وفي سمتها: فهي هادئة لينة، وفي وسيلتها: فهي متنوعة هادفة.
3. اعتبار المدعو منصوحاً، فيتعامل معه بالتسهيل والتيسير لا التعقيد والتنفير.
4. أخذ نماذج الأنبياء في نصيحتهم أقوامهم نموذجاً يحتذى به مع المدعويين في العصر الحاضر.

### ثالثاً: الوقاية ودفع الضرر

وهذا مجال آخر للنصيحة له أهمية هامة. ويأتي في صور متعددة منها:

أ. الوقاية من عذاب الله في الآخرة. مثال ذلك ما جاء في نصيحة نوح عليه السلام. حيث قال تعالى "إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ"<sup>1</sup>، وفي نصيحة صالح عليه السلام كما قال "وَلَا تَمْسُوْهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ"<sup>2</sup>.

ب. الوقاية من عذاب الله في الدنيا. مثال ذلك ما جاء في قصة شعيب عليه السلام، إذ ينصح قومه من عاقبة التكذيب بآيات الله. يقول تعالى "وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمُ نُوحٍ أَوْ قَوْمُ هُودٍ أَوْ قَوْمُ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنْكُمْ بِبَعِيدٍ"<sup>3</sup>.

ت. دفع ضرر مكيدة معلومة ومخطط مؤكد، كما فعل مؤمن آل فرعون عندما بلغه كيد فرعون بموسى عليه السلام كما قال تعالى "قَالَ يَا مُوسَى إِنَّ الْمُلَأَّاتِ يُثْمِرُونَ بِكَ لَيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ"<sup>4</sup>.

ولا شك أن هذا المجال في النصيحة مما يحتاج إليه المربون الموجهون في العصر الراهن. وخاصة بين الوالد وولده، والأستاذ وتلميذه، والرئيس ومرؤوسه. وحتى تكون النصيحة في هذا المجال على هدي القرآن عملية نافعة، لا بد أن تشمل الوقاية من عذاب الآخرة والدنيا معاً. كما يجب أن تحمل معنى الخوف والشفقة على المنصوح، وذلك حتى لا تأخذ شكل التهديد أو الوعيد كما ينبغي ألا تكون مبنية على إشاعات أو أكاذيب فتصبح إفساداً أو ترويعاً، أو حدثاً يحتاج إلى نصيحة.

1 سورة الأعراف: 59

2 سورة الأعراف: 73

3 سورة هود: 89

4 سورة القصص: 20

## رابعاً: الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر

وهذا المجال جليّ واضح من نصيحة شعيب عليه السلام، فقد ضمنها جملة من المعروف أمرهم به، وجملة من المنكر نهاهم عنه. فقال تعالى عن ذلك " فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا"<sup>1</sup>.

ونلاحظ أن النصيحة في هذا المجال إيجابية بناءة، تبدأ بالمعروف قبل المنكر، لتتجنب المواجهة والتحدي، وتكون معينا على قبول الخير، وهذا ما يجب أن يفتن إليه الناصحون المعاصرون عند تطبيق النصيحة في هذا المجال، فكم من كثيرين ظنوا أنفسهم ناصحين، فبدأوا ناهين ناهرين، ذاكرين العيوب أو مفندي الأخطاء، فانتهى بهم المقام إلى نزاعات واتهامات، ومدافعات ومعادنات، ولو أنهم نهجوا نهج نصيحة القرآن فبدأوا بالحديث عن المعروف والدعوة إليه، لكان ذلك معينا على بناء الجسور وفتح آفاق الحوار للحديث والسماع، وربما أدّى ذلك إلى قبول النصيحة أو على الأقل عدم معادتها.

## خامساً: الإصلاح والإرشاد العام

وهو مجال خصب للنصيحة يعمل على التفكير الناضج الإيجابي الذي به تنصلح الحياة، وتبلغ ذروتها في العمارة والحضارة. مثلاً: نصيحة هود عليه السلام لقومه " يَا قَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ"<sup>2</sup>. فهو يرشد إلى أسباب النمو والرخاء الاقتصادي، كما يتحدث عن قوة مادية متعددة، تؤهل القوم لمزيد من التقدم الحضاري بين الأمم والشعوب. وهكذا يجب أن تكون نصيحة الأجيال الصاعدة في المجتمع المعاصر أفكاراً واقتراحات ومشروعات لنهضة الأمة وحفظها من النكبات والتأخر.

ومثل هذا النوع من النصيحة لا يُطلب، إنما دافعه الذات والحرص على الإصلاح والتطوير. ولكنه إذا طُلب من أولياء الأمر والمسؤولين، كانت الحركة إليه أوجب والقيام به على وجه السرعة أُلزم. والأمة في حاجة أن ترسخ لهذا النوع من النصيحة في قلوب الشباب المعاصر وعقولهم، وذلك بدعوتهم للمساهمة بأفكارهم في عمليات الإصلاح والتطوير التي لا تنتهي، وأيضاً عن طريق تشجيع المبادرين بمثل هذا النوع من النصائح الإصلاحية البناءة لدى أولي الأمر والمسؤولين.

ويذكر الدكتور علي إبراهيم الجمالي في مقالته عن الأصول العشرة للعدالة التي ذكرها حجة الإسلام أبو حامد الغزالي، ومنها يذكر "الاهتمام برؤية العلماء والحرص على سماع نصائحهم"<sup>3</sup>. ويتبين أن العلماء لديهم مسؤولية كبرى فعليهم أن ينصحوا نصيحة خالصة للأمة.

1 سورة الأعراف: 85

2 سورة هود: 52

3 الدكتور سيد مسعود الجمالي والدكتور علي إبراهيم الجمالي. "السمات القيادية في المفهوم الإسلامي". Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies

17-32. (2021): 1.1

وبفهم هذه المجالات في النصيحة ومحاولة تطبيقها في العصر الراهن على مختلف المستويات، يمكن أن تأخذ أمتنا طريقاً سليماً لبناء مجتمعات ناهضة، محبة للنصيحة أن تكون على خير وجه، وأن يقبلوا النصيحة على أي وجه كان.

#### خاتمة

هذه الرسالة القصيرة إنما تتضمن على بعض من البحث عن آيات النصيحة في القرآن الكريم دراسة وتحليلاً في بيان المفهوم والمجالات والتطبيقات. وتشمل أهم النتائج والتوصيات التي توصلت إليها هذه الدراسة. وبيانها كالاتي:

أ. يجب الاعتماد على القرآن المجيد وسنة نبينا محمد ﷺ كمرجع أساسي لدراسة وتحليل وتطوير القيم والمبادئ الإنسانية العامة، ومحاولة إسقاطها بالتطبيق على الحياة المعاصرة.

ب. القرآن الكريم هو الوعاء الخصب الممتلئ بكل ما يحتاج إليه الناصحون، والمرجع الذي تُقاس وتُصنع عليه النصيحة في كل أشكالها وأنواعها. فالناصح الشرعي يجد مادة نصيحته وافرة بين الآيات القرآنية في جميع مجالات الشريعة، وكذلك حال الناصح الاجتماعي أو السياسي أو الاقتصادي أو التربوي وغيرهم. كل يجد القرآن مصدراً لنصيحته أو مدعماً لنظريته أو منبهاً مصوباً لزلته وعثرته.

ت. النصيحة في القرآن الكريم من أهم المصطلحات التي تتميز بالشمول في معاني الخير والقيم الأخلاقية في التعامل مع الآخرين، وذلك من ناحية جوهرها، ومقصدها، وطرق أدائها وكذلك في مردودها.

ث. النصيحة بمفهومها الشرعي الصحيح، لا تتحقق إلا مع أركانها الأربعة بمواصفاتها الآتية: ناصح أمين مخلص، نصيحة ناصعة خالصة، منصوح مقصود بالنصيحة، وأداة للنصيحة صادقة في التعبير رقيقة في البلاغ. أما إذا فقدت هذه الأركان الأربعة بصفاتها أو واحدة منها فلا تكون إلا ادعاء كاذباً، أو إلباساً لباطل زائف بصورة الحق الناصح.

ج. الناصحون في العصر الراهن في حاجة إلى نماذج عملية يتعلمون منها فن النصيحة، وخير من يقتدي بهم في هذا الباب أنبياء الله عليهم السلام، فهم صنّاع النصيحة وأعلام النصيحة وقادة الناصحين على مدار التاريخ.

ح. الوقاية العامة ودفع الضرر المؤكّد من أهم مجالات النصيحة بين المرتين على اختلاف مسؤولياتهم ومواقعهم في العصر الحاضر. وحتى تكون النصيحة في هذا المجال على هدي القرآن، لابد أن تشمل الوقاية من عذاب الآخرة والدنيا معاً. كما يجب أن تحمل معنى الخوف والشفقة على المنصوح، وذلك حتى لا تأخذ شكل التهديد والإرهاب.

خ. الإصلاح والإرشاد العام من أهم مجالات النصيحة في العصر الراهن. ولذا يجب على الأمة أن ترسخ لهذا النوع من النصيحة في قلوب الشباب المعاصر وعقولهم. وذلك بدعوتهم للمساهمة بأفكارهم في عمليات الإصلاح والتطوير، وأيضاً عن طريق تشجيع أولي الأمر والمسؤولين للمبادرين بمثل هذا النوع من النصائح الإصلاحية البناءة.

ونرجو الله، أن نكون قد وفّقنا في تقديم بعض المعلومات، التي ستسهم بزيادة الاهتمام في النصائح المذكورة في القرآن الكريم، والتي يمكن أن تسهم بطريقة غير مباشرة في تطوير أخلاق الورى حول العالم بغض النظر عن الديانة والبلد والخلفية.





## المصادر والمراجع

1. القرآن المجيد.
2. البخاري، محمد بن إسماعيل، صحيح البخاري، دار ابن كثير، بيروت، 2001 م.
3. النيسابوري، مسلم بن الحجاج، صحيح مسلم، دار طيبة للنشر والتوزيع، الرياض، 2006 م.
4. السجستاني، سليمان بن الأشعث أبو داود، سنن أبي داود، مطبع أصح المطابع، ديوبند، 1996 م.
5. النووي، يحيى بن شرف أبو زكريا، شرح مسلم، دار إحياء التراث العربي، بيروت، 1973 م.
6. الرازي، فخر الدين، مفاتيح الغيب، دار الفكر، بيروت، 1981 م.
7. ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، دار صادر، بيروت، 1990 م.

## EXPLORING ARABIC CREATIVE WRITING SKILLS OF MSA LEARNERS USING ACTIVITY-BASED APPROACH

**Dr. A. Sathikul Ameen**

Assistant Professor, PG & Research Department of English,

The New College (Autonomous),

(Affiliated to the University of Madras), Chennai – 600014.

Tamil Nadu, India. Email: [sathikulameen@thenewcollege.edu.in](mailto:sathikulameen@thenewcollege.edu.in)

<https://orcid.org/0000-0002-9633-7585>

الدكتور صادق الأمين

الأستاذ المساعد،

قسم الإنجليزية للماجستير والبحوث،

الكلية الجديدة، تشنئي، الهند.

**Dr. A.M. Ali Ibrahim**

Assistant Professor, PG & Research Department of Arabic,

Jamal Mohamed College (Autonomous),

(Affiliated to the Bharathidasan University), Trichy, India.

Email: [aliibrahimjamali@gmail.com](mailto:aliibrahimjamali@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-0809-9004>

الدكتور علي إبراهيم الجمالي

الأستاذ المساعد،

قسم اللغة العربية للماجستير والبحوث،

كلية جمال محمد، تروشيروابي.

### Abstract

This study examines how certain classroom activities improved creative writing skills in Arabic of the selected Modern Standard Arabic students. It demonstrates how effectively ten classroom exercises helped twenty students in Jamal Mohamed College's I and II-year Postgraduate students of Arabic. After the activities were worked out in the classrooms, the information was gathered using qualitative questionnaires. The conclusion part shows how pertinent it was to give the chosen learners ten classroom activities to help them become better writers. This study has pedagogical and policy-level ramifications that help students to develop their writing abilities in their workplaces. According to the study, it is inferred that teachers can use activity-based methods to help students of MSA (Modern Standard Arabic) in improving their creative writing abilities in Arabic.

**Keywords:** Creative Writing Skills, Activity-Based Approach, Classroom Activities, MSA Learners, Arabic Writing Skills, Pedagogical Implications

## Introduction

Writing skills in Arabic are a necessary proficiency for MSA learners in the 21st century. It is useful for them in the future when they join workplaces. They need to spend their personal space writing Arabic creatively in their daily lives. For developing one's writing skills personally or academically, technology can be used as a significant tool that has become an inevitable part of everyone's life since the COVID-19 pandemic period all over the world. Its role in the teaching-learning process has been significant both during and after the pandemic. However, there are some socio-economic and personal issues while learning language skills in general and writing skills in particular. Writing skills are considered to be one of the most challenging skills in language acquisition. Teachers / Instructors need to give special attention to the learners when training their creative writing skills in Arabic. To motivate and train students to develop writing skills in Arabic, the implementation of creativity in writing seems to play a significant role in increasing their interest and learning outcomes. Moreover, the activity-based approach to teaching writing skills has evolved post-pandemic. The process of writing creatively in Arabic is always challenging for MSA learners. The selected learners are good at using their mother tongue to write creatively. Through their creative writings, their thoughts and ideas can be expanded. In this study, the researcher tested ten classroom activities to develop creative writing skills in Arabic for MSA learners. The effectiveness of teaching any language skills can be influenced by the innovative pedagogical strategies used by teachers and students' enthusiasm for their language learning. Every learner requires a special focus when it comes to writing skills, which is one of the difficult skills in LSRW. This study explores the possibility of developing the Arabic creative writing skills of the select MSA learners at Jamal Mohamed College.

## Review of Literature

This section deals with the work(s) already done in the related area of an activity-based approach to teaching creative writing skills in Arabic. It examines scholarly papers on the use of activity-based approaches in teaching creative writing skills in general and to MSA learners in particular.

In his paper, Ahamed Salih demonstrates how to develop short story writing skills for first-year middle school students by preparing a program based on blended learning. The research problem was defined as the weakness of short story writing skills for first-year middle school students. To verify the validity and reliability of the tools, the researcher applied the methodology to a sample group of 40 students, where the research group was divided into 20 students for the experimental group and 20 students for the control group. The research concluded with recommendations and suggestions.

In his article, Muhammad Yunus Anis elaborates on the fundamental issues: the first was the application of the WSQA method to a simple sentence (nominal sentence) in Arabic, and the second was the enhancement of writing abilities for employees and workers using the WSQA method as an effort to improve the quality of labour demands.

In the year 2000, Hassan Ahmed Muslim conducted a study to identify the effectiveness of the program proposed to develop creative writing skills while composing essays, translations, and descriptions. To achieve this objective, a creative writing test was conducted in each of the essays, translations, and descriptions. Then he developed a program in the form of training appointments and chose three experimental groups of male and female students from higher secondary first-year classes. One group studied creative writing in essays, the second group in translations, and the third group in descriptions. The study concluded that the program prepared by Hasan Ahmed Muslim was effective in developing creative writing skills in essays, translations, and descriptions. The progress of the students in essay writing was better than their translations and descriptions. The study also found that there were no differences in creative writing skills between male and female students.

Eman Muhammad Sabry conducted a study to identify the effectiveness of Arabic language teaching in an integrative structure mainly focusing on developing the skills of creative writing amongst higher secondary school students. To achieve this goal, she developed a program for integration between the arts of the Arabic language and a criterion for creative writing in two equivalent forms. Then she chose a group of second-year preparatory students, applied the creative writing test to them, and divided them into two groups, an experimental group that studied the program prepared by the researcher, and a control group that studied

using the traditional method. Then she applied the methodology for the creative writing test in its second form. The study found an improvement in the level of performance of the students in the experimental group compared to the performance of the students in the control group in terms of creative writing skills, which indicates the effectiveness of the integration of the arts and the Arabic language in developing creative writing skills.

In the year 2005, Salwa Hassan Muhammad, identified the effectiveness of educational activities accompanying the development of creative writing skills among higher secondary first-year students. To achieve this goal, a creative writing test and a program in educational activities (school library - school journalism) were built and applied to a group of higher secondary first-year students. The study found an improvement in the performance level of the students. Those who used the school press and the school library in creative writing skills had superior skills than the students who did not use them.

IsopSyafei and Aini Ummu Syukriy conducted a study to ascertain the Arabic language instructor's usage of creative board media to help students' Arabic writing skills at the Islamic senior high school of P.B. Soedirman 1 Bekasi. This study used an experimental methodology. Students from class X KBC (Kelompok Belajar Cepat - Fast Learning Group) majoring in social studies (16 students) and class X students majoring in science are the study's subjects (22 students). In this assignment project, documentation is the method of data collection. The researcher makes use of deductive analytical tools when examining the data. The findings demonstrated that: 1) the Arabic instructor made an effort to employ efficient and effective media during the learning process; 2) students might also gain from using the Creative Board media to increase their enthusiasm for practising Arabic writing. Therefore, it is understood that applying creative board media in the process of learning a foreign language is extremely possible. Students' Arabic writing abilities were enhanced by Bekasi using innovative board media.

In his research, Ghazali bin Zainuddin aimed to devise an appropriate scale for creative writing for Malaysian non-native Arabic speakers. The study created a creative writing scale made up of 23 secondary talents grouped into three main constructs: aesthetic, structural, and

cognitive. The scale items were validated by consulting a number of lecturers from Jordanian and Malaysian universities, as well as a number of experts in the Jordanian Ministry of Education in the fields of Arabic language and literature, teaching methods, and assessment, to get their opinions on the significance of these skills and their applicability to students who do not speak Arabic as a first language. The study produced a list of creative writing abilities, particularly for pupils who are not native Arabic speakers. The experts considered the majority of these abilities to be adequate, hence, it was advised that non-native Arabic speakers use them as a tool for fieldwork in Arabic creative writing. In Malaysia, Ghazali set out to create an acceptable scale for creative writing for non-native Arabic speakers.

In his article, Oday Abedan Salman Al-Jarrah aimed to identify creative writing expression skills among the students of the Department of Arabic Language at the Faculty of Education for Human Sciences, Karbala University. To achieve it, the researcher chose a sample of 150 students from the Department of Arabic Language at the Faculty of Education for Human Sciences, Karbala University. To measure the creative expression of students (the research sample), the researcher prepared a scale to measure the skills of creative written expressions, and it may be from (32) paragraphs, presented to the known psychometric characteristics. After the introduction of statistical data in the program (Microsoft Excel), the statistical pouch (Spss) reached the following results: 1-The weakness of the students of the Arabic language department (the research sample) for the skills of creative writing expression in a general perspective 2-The degree of weakness in the possession of (sample research) the skills of creative writing expression, were more students than students who have less weakness than students in creative writing expression skills. After reaching the desired results, the researcher made some recommendations. Further, some suggestions were also proposed to complement his research and extension.

The impact of creative writing exercises on students' achievements, attitudes toward writing, and motivation was studied by GökçenGöçen. A one-group pre-test-post-test experimental design was used for the investigation. The sample of this study consisted of 630 pupils from the first, second, third, and fourth grades. The "Written Production Instruction" (Türkel, 2011), "Writing Attitude Scale" (Yldz& Kaman, 2016), "The Scale of Writing Attitude"

(SusarKrmz, 2009), and “Writing Motivation Scale” (Cantezer, 2014) are the tools used to collect the study’s data. The findings demonstrated that engaging in creative writing exercises has a favourable impact on students’ creative writing accomplishments, writing attitudes, and motivation. To the best of the researchers’ knowledge, there aren’t many articles in the literature that deal with the topic of developing Arabic writers through an activity-based curriculum. The MSA students of Jamal Mohamed College were used in this research since there is a research void in this area.

### **Statement of Problems:**

Teaching Arabic creative writing skills to non-native speakers of Arabic is always challenging. It is not easy for teachers of Arabic to teach writing skills to native speakers of Tamil. The teachers faced problems in training students for creative writing and making them write creatively in Arabic for personal purposes. The teachers have been trying different approaches to teaching Arabic writing skills and have found that most students have problems learning to write personally in Arabic and express their creative thoughts freely in Arabic. The same issue is found among the students of JMC who have no confidence and are hesitant in writing creative sentences in Arabic, and they need support through activity-based approaches. Therefore, this study proposes the implementation of classroom activities as one of the task-based approaches toward enhancing the Arabic writing skills of the selected learners at Jamal Mohamed College. In addition, this study tries to find out whether or not implementing the selected activities increases the students’ confidence and motivation to write in Arabic.

### **Hypothesis:**

There is an improvement in learning from the chosen students when specific classroom activities are conducted in the classrooms while teaching creative writing skills in Arabic.

### **Research Questions:**

This study was guided by three major research questions, which are listed below:

(i) How does implementation of classroom activities help students to develop their creative writing skills in Arabic?



(ii) How does implementation of classroom activities help students to practise creative writing skills in Arabic?

iii) How does implementation of classroom activities help students to apply creative thoughts in their daily lives?

### **Sampling:**

Twenty learners were selected for this study. They were in their second year of M.A. Arabic at Jamal Mohamed College. Twenty learners in the experimental group were trained using the activity-based approach. They were tested in two phases as mentioned in the research design. Ten classroom activities were implemented for ten days.

### **Sampling Procedure and Instructions:**

There were 20 learners in the experimental group. The participants were informed about the purpose of the study. They were briefed about the two steps they were to take in the experimental stage. Firstly, ten activities were implemented to develop their creative writing skills in Arabic, and secondly, they were given qualitative questionnaires to analyse their creative writing skills in Arabic. They were also asked to contact the teachers through emails and WhatsApp Messenger. The learners were invited to clear their doubts regarding creative writing skills through a Q&A session during the study period.

### **Data Collection Method:**

Only qualitative data were collected in this study.

### ***Qualitative Questionnaire:***

In this section, participants' responses obtained from the questionnaires were analysed. The questions in the questionnaire that were given to the students are listed below:

1. Did you enjoy learning to write creative stories in Arabic during the (ten) classroom activities? Share your learning experience(s).
2. Were you able to write creative stories using the limited words given by teachers?
3. Were you able to create sentences and share them in a group without hesitation?

Share your learning experience(s).

4. Were you able to collaborate with your classmates on writing creative sentences in a group? Share your learning experience(s).

5. Were you able to listen to BBC Arabic and frame sentences in Arabic on your own? Share your learning experience(s).

6. Were you able to describe images in words and sentences in Arabic? Share your learning experience(s).

7. How would you share your experiences in developing your vocabulary skills in Arabic through the A- Z Vocabulary Game?

8. How would you share your experiences in improving your Arabic vocabulary after ten classroom activities? If yes, explain.

9. Did you learn how to write creative paragraphs on your own? If yes, explain.

10. Did you learn how to write creative poetry? If yes, explain.

11. Do you want to add any other comment on your learning experiences? If yes, explain.

12. Do you want to comment on the progress of your creative writing skills through ten classroom activities? If yes, explain.

### Research Tools:

Ten classroom activities were prepared to develop learners' creative writing skills in Arabic.

**Activity 1:** A to Z Story Creation

**Objective:** To develop learners' Arabic creative story-writing skills.

**Nature of Activity:** Group work (40 learners)

**Procedure:**

Students need to generate statements for developing the story coherently through A-Z

(أ-ي) mode. For example,

"He is a boy who loves cakes that are available in a cake shop, but he has no money."

"إنه هو الولد الذي يحب الكعك الموجود في متجر الكعك، لكنه ليس عنده فلوس"

### **Activity 2:** Story Creation through Ten words

**Objective:** To develop learners' creative story-telling skills with limited words.

**Nature of Activity:** Group work (8-10 learners each)

**Procedure:** The teacher needs to divide the class into four groups. Ten words are to be given to them, and they are asked to write short stories creatively in any context. Finally, consolidate all the stories.

### **Activity 3:** Sentence Creation

**Objective:** To develop learners' collaborative skills in creating and sharing sentences.

**Nature of Activity:** Group Work ( 4 - 6 learners each )

**Procedure:** Students are asked to write sentences in attendance order or alphabetical order of their names or form different shapes (triangle, rectangle, and square) in the classroom for tasks. For example, use register numbers 1 to 40 or a circle formation in the classroom for writing sentences one by one in a clockwise direction. Ten rounds are done in total.

### **Activity 4:** Group Writing

**Objective:** To develop learners' group creative writing skills with coherence and relevance.

**Nature of Activity:** Group work (4 learners each)

**Procedure:** Four groups, four each in groups A1, B1, C1, & D1. Each group should write ten statement sentences on one theme. After writing 40 statement sentences on the given theme the sentences would be shared with the group. One theme with 40 statement sentences.

### **Activity 5:** Sentence Generation through listening to BBC Arabic using All BBC Radio

## Application

**Objective:** To develop learners' sentence-generation skills.

**App:** All BBC Radio Application

<https://play.google.com/store/apps/details?id=all.bbcradio.live>

**Nature of Activity:** Pair-work

**Procedure:** Live BBC Arabic is played and students are asked to listen to it for 30 minutes. Then, they are instructed to write 10 sentences each and consolidate 400 sentences at the end.

**Activity 6:** Describing photos

**Objective:** To develop learners' photo-describing skills in Arabic.

**Nature of Activity:** Group work

**Procedure:** Students are displayed pictorial images and instructed to describe them in words and sentences. Whatever comes to their mind regarding images, they need to describe in sentences. **Example:** "A dirty hand on the clustered hair of a girl, who is sad and wearing small rings in her ears."

"يد قذرة على الشعر العنقودي لفتاة حزينة ترتدي حلقات صغيرة في أذنيها"

**Activity 7:** A-Z (أ-ي) Vocabulary Game

**Objective:** To develop learners' vocabulary skills through an A-Z method

**Nature of Activity:** Individual Task

**Procedure:** Students are given an alphabet each and instructed to write as many words as possible. They are taught the first five alphabets one by one, then consolidate them and check their level of vocabulary in the end.

**Activity 8:** Vocabulary Development through Literature

**Objective:** To improve learners' vocabulary skills through literary texts

**Nature of Activity:** Individual Task

**Procedure:** In any class, after regular lessons are taught, students should be instructed to write words from the prescribed text(s) through ABC mode. Assign one alphabet for each student to generate words used in the classroom. This sets a platform for students to come up with more words related to the text(s), which later will help them to coordinate with their friends to make sentences of their own.

**Activity 9:** Short Creative Paragraph Writing:

**Objective:** To develop learners' short-paragraph writing skills.

**Nature of Activity:** Group work (10 learners each)

**Procedure:** Ten students are to be assigned to a group. 4 groups are to be formed and each should be given one theme. Students should be instructed to write a creative paragraph in the following way:

S1 - Topic Sentence

S2 - S9 - Supporting Sentences

S10 - Concluding Sentence

**Activity 10:** Creative Long Paragraph Writing

**Objective:** To develop learners' long-paragraph writing skills.

**Nature of Activity:** Group work (20 learners each)

**Procedure:** Two groups are to be formed. Each group should be assigned a theme and encouraged to write a long creative paragraph in the following way:

S1 - Topic Sentence

S2 - S19 - Supporting Sentences

S20 - Concluding Sentence

Later, instruct students to sit in pairs. Students should be introduced to peer-learning methodology -analyse, appreciate and comment on the creative paragraphs of their peers.

## Discussion

The responses of the twenty students were examined in this section. After completing ten exercises, they were given twelve questions to read and respond to. The study took the help of twenty students after proper invitation and instruction and the students were from various backgrounds. The average age of the participants was between 25 and 30. All twenty learners participated with a lot of enthusiasm. The qualitative questionnaires were analysed and studied carefully. The responses claimed that the ten activities were useful in assisting them to express creative thoughts and ideas in Arabic. The responses also had requests to the researchers to conduct more sessions for practice, which would enable them to write in Arabic creatively and with confidence. The ten activities were meant to be inquiry-based, and they let the students discover for themselves how well they can write in Arabic and share original ideas and thoughts with their group members and engage in thinking and writing without apprehension. Some of them actively participated and encouraged teammates to participate actively. In fact, all these details were collected during a feedback session.

## CONCLUSION

The purpose of this study was to help MSA students to write more creatively in Arabic. Instructions for the ten-day activity were given to the experimental group. After participating in 10 classroom exercises spread over ten days at Jamal Mohamed College, several students showed improvement in their Arabic creative writing skills. The results of this study showed that the experiences of the selected learners with 10 activity-based techniques were significant. According to the study, MSA students could benefit from using an activity-based strategy to improve their Arabic creative writing abilities. The following 10 assignments help students to develop their creative writing skills in Arabic. These activities offer students a captivating and intriguing opportunity to practise writing in an unstructured and creative manner. The exercises motivate students to participate in discussions and activities because they are both engaging and motivating. The use of such activities increases collaboration while

simultaneously boosting healthy competition in the classroom. Even though learning styles are efficient, there are currently no studies in the literature that back up their use. Teachers should consider the following (five) suggestions:

1. According to their learners' needs, teachers might modify the activities they have chosen for implementation.
2. Before using the chosen activities to help students strengthen their writing skills, students should be inspired through warm-up exercises.
3. Students should be encouraged to communicate their thoughts and recommendations in Arabic.
4. For greater results, these exercises might be included as part of the curriculum for a semester.
5. The best outcomes can be obtained by doing these activities in a small class.

## References:

- Ahmed Salih Syed Ali, "برنامج قائم على التعلّم المدمج لتنمية مهارات كتابة القصة القصيرة في اللغة العربية", "المجلة الدولية" 4.5: (2021) 26-1: Arabic Blended Learning to Develop Creative Writing skills in the Arabic language for Preparatory School Pupils
- Al-Jarrah, Oday Abedan Salman. "Creative written expression skills at the students of the Department of Arabic Language at the Faculty of Education for Human Sciences Karbala University". Nasaq 6.24 (2019).
- Anis, Muhammad Yunus. (2018). "Arabic Creative Writing Learning using WSQA (Word, Sentence, Question, & Answer) Method: An Attempt on Quality Upgrading of Labor Demands". KnE Social Sciences. 3. 1072. 10.18502/kss.v3i11.2831.
- Ghazali, Bin Zainuddin "دراسة: بناء مقياس مهارات الكتابة الإبداعية للطلبة الناطقين بغير العربية في ماليزيا: Constructing the scale for Creative Writing Skill for Non-native Arabic students in Malaysia: An Exploratory Study. (Journal of Linguistic and Literary Studies) 7.3 (2016) (والأدبية) مجلة الدراسات اللغوية.
- Göçen, Gökçen. "The effect of creative writing activities on elementary school students' creative writing achievement, writing attitude and motivation." Journal of Language and Linguistic Studies. 15.3 (2019): 1032-1044.
- Sathikulameen, A & Vijaykumar, S. "Fifty Classroom Activities: A Resource Book for Teachers".

Amazon Kindle: ISBN 9781726821087 - 07.10.2018.

- Syafei, Isop&Syukriya, Aini. (2020). "The Use of Creative Board Media in Improving Arabic Writing Skills". Jurnal Al-Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. 12. 58-72. 10.24042/albayan.v12i1.5757.
- Dr. Waheed Syed Haafiz & Dr. Jamal Sulaiman Atiyyah, "فعالية برنامج قائم على التعلم المنظم ذاتيا في تنمية مهارات", "The effectiveness of a program based on self-regulated learning in developing creative writing skills of Higher Secondary Students" 26-1: (2021) 4.5. "مجلة كلية التربية جامعة" Journal of the Faculty of Education, Benha University, Volume Sixteen, Issue (68 October 2006). (165-203) p.p



## Rights of Muslim Women in India - An Islamic Perspective

**Dr. MOHAMMAD FAISAL**

Assistant Professor,  
School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science & Technology,  
Chennai, India. Email: faisal@crescent.education

الدكتور محمد فيصل

الأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،  
جامعة هلال بي. يس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،  
تشنئي، الهند.

### Abstract

The Topic: Rights of Muslim Women in India: An Islamic Perspective, is a very heartfelt study in Islamic perspective to unearth the manmade misconceptions entangled with the patriarchy and so-called Feminism. This article reflects handsome analysis between modern thought and Islamic thought in a very lucid and vivid manner. Though there have been many books and articles written on this topic in Indian perspective, but I dealt with the topic in a very scientific manner in accordance with the Islamic perspective.

This research article traces the historical background of deplorable conditions of Muslim women in India and its remedies, as well as clearly deals with that men and women are complement of each other but differs prominently in terms of biological phenomenon. Owing to completely fundamental difference of organism, Almighty Allah has not granted women same power and responsibilities. Though there are many affirmative and Indian constitutional provisions for the empowerment and upliftment for the women but at large the real picture of real meaning of amelioration for Muslim women is dwindling. Day to day experiences state that women should understand their own nature and accordingly they should realize their own potentials to contribute meritorious efforts for the nurturing and socializing the new generation. Researcher clearly demonstrates that it is need of the hour that Muslim women should comprehend that their role is much higher and higher in building the society and humanity at large that of male counterparts.

### Key words:

Rights of Muslim Women, Patriarchy, Feminism, Deplorable conditions, Biological, organism, Affirmative and constitutional provisions, empowerment, building the society and humanity, Islamic Perspective

## Introduction

At a time when there is vociferously demand for the rights after rights at every nook and corner, but at the same time there is dearth of duty consciousness, without any exaggeration, both rights and duties are obligatory to each other for being a good citizen.

Since time immemorial, conflict of patriarchal notion and feminism made this issue much more complex as well as paradoxical phenomena. Although many books and articles have been written on this topic, most of them were dealt with an Indian perspective as well as remained a scope to discuss in greater detail with authentication on the topic. Considering my paper to be concise yet useful as well as reflection of my heart-felt study to unmask man made misconceptions, and to row out this issue entangled with the quagmire of personal thoughts to the safe shore. No research is final, being a human endeavor, it can never be without blemishes. However, every new research should be given a serious thought. No term has been so much written, misunderstood and shunned as women's rights, deliberately demonstrating that men and women are equal in terms of all responsibilities and powers, let me put it clear here, that men and women are mutually complements for each other but differs profoundly from men in terms of major biological differences. They are more of fundamental difference in terms of biological phenomenon comprised of such organisms having certain types of chemical substances released by the ovary. Due to sheer ignorance and negligence about these facts has compelled advocates of so-called feminism to say that both men and women have the same worldly chores and responsibilities. Women should well comprehend their own nature, in accordance with, they should develop their attitudes without trying to ape and imitate the males. They should realize that their role in the progress of civilized world is much higher and noteworthy that of males.

Before dwell to the topic, it seems essential that some space to be devoted to the meaning of rights, rights are reasonable claims of persons recognized by society and sanctioned

by the law.<sup>1</sup> This definition denotes that what we desire and what we feel to do, cannot be termed as rights as our society vividly inclined to negative meaning of rights.

With reference to the topic, Muslim women Rights in India, i would say that gender equality is first and foremost part of Human Rights and united nations values, the most important being, the UN convention on the elimination of all forms of discrimination against women CEDAW adopted in 1979, in 1993, 45 years after the UN declaration of human rights was adopted and 8 years after CEDAW entered in to force , the UN world conference on human rights in Vienna confirmed that women rights were human rights.

Despite of these international provisions, the denial of women's basic rights is persistent for instance, they made women's liberation disguised tool for exploitation of her body, they reduced her status to use and throw policy, to concubines, to society butterflies on the pretext of job temptation and for better settlement etc., luring them to meet their whims and desires they are being exploited for the vested interests behind the colorful screen of art and culture without being realized of where they are being haunted, looked like same feather flock together.

This menace requires solid and unshaken commitment, perseverance, and right frame of mind, utmost sincerity based upon informal and formal mechanism. At this grave and deplorable stage, we must well comprehend that life is not the name of water tight departments, its domains regulate in its entirety not any specific aspect of it.

### **Constitutional Rights: cherisher and protector for women**

It is not denying the fact that every constitutional right is the cherisher and protector for the women as well as to safeguard the modesty and chastity of the women. But in the name of individual rights some unethical and immoral acts are going to be prevalent in Indian society which is completely against the ethos of civilized society. The Indian Constitution not only

<sup>1</sup> Democratic politics class ix NCERT page no.100

guarantees the equal right to women, but also directs the State to have affirmative measures for the sake of empowerment and development of the women folks.

**Laws related violence against women** includes violence happening in the four walls of home, dowry, atrocity to wife, harassment for dowry, dowry death, sex selection, human trafficking and sexual offences

This section: Laws regarding atrocity against women: need to elaborate in somewhat detail.

Domestic violence; our constitution is a utmost safeguard for the protection of women from Domestic Violence. in 2005 a law named; the protection of women from domestic violence (DV Act, for short), guarantees protection for women against any violence facing women with in the family. According to this act a woman facing any violence can file an application for relief before magistrate.

Domestic violence denotes any physical, psychological and mental harm or abuse or harassment.

Despite the law, very ironic is that violence against women both inside and outside their home has been a crucial issue in the contemporary Indian society<sup>1</sup>

### **Harassment for dowry, dowry death, atrocity on wife, sex selection**

At the time of science and technology explosion, women are still abused they are harassed and beaten for dowry, so much so, subjected to deplorable and animal condition, consequently, many precious lives have been lost, homes deserted with love and compassion of mother, children became delinquent, detrimental to the society at large. Sex selection is a stigma and curse to the society. Female feticide and fetal killing has been a crucial problem in some urban areas. Misuse of sex determination test has been a detrimental to the Indian society.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> IGNOU SSS ESO 12 Society in india 32

<sup>2</sup> IGNOU ESO 12 Society in india Unit 33.

More than 80 percent districts of India have the worsening condition of high male sex ratio with the highest recording, the state of Punjab.

According to statistic more than ten million female fetuses have been mercilessly killed in India. Have we ever thought about the impact of this menace? To curb this problem, tough deterrent policy must be taken in to consideration.

### **Human Trafficking, Sexual offences**

Human trafficking and sexual offences are rapidly growing than ever existed before in Indian society. Gang rape and women trafficking grab the headlines of daily news. Many cases of rapes go unreported.

A basic question arises here, why the notion of mother, sister, brother, is getting dwindled in our society. Disrespect of womanhood is rampant, so to say, our eyes are gazed with lust on every woman. For the vested interests, women are bought and sold. The immoral traffic prevention act

1956 aims to deter any kind of practice trade and transport of human beings for obscenity.

(Commonly referred to as prostitution). It contains provisions for the rescue and rehabilitation of victims.<sup>1</sup>

Despite the established law, social deviance is an order of the day, the upper section of the society encourages prostitution in the form of keeps and; call girls<sup>2</sup>; so to say, prostitution is being fashioned for so called intellectual girls, at this stage no law can eradicate this social evil.

<sup>1</sup> The rights of Muslim women in india by Auj Talukdar, Rajesh Deoli

<sup>2</sup> Indian Society xii NCERT prepared by prof, K.L Sharma, Center, SSS, JNU

## Special provisions

The Government of India set-up national commission for women a statutory body in January 1992 to examine minutely all matters for the development of the women and this body was given a power to amend the laws whenever is required and necessary.

## Personal Laws

In India, a secular country, where there is no matter of religion in the government system, yet it entertains enough space to be governed by their specific religious doctrine in such issues like, marriage, mahr, divorce, maintenance, gifts, waqf, wills and inheritance. The matter of concern is that many times bone of contention lies between board and overarching power of state. Personal law encourages secular ethos to respect religious and cultural norms, at the same time strengthens the feeling of cooperation and generates mutual recognition as well as instills the sense of common goal for safeguarding the personal law. Proper maintenance of personal law by government marks the distinctive nature of pluralism in India.

## problems related to the implementation of law

In India, various progressive laws have been passed for the women empowerment, at the same time, many significant amendments have been introduced to the existing laws for women's upliftment. Many women of our country are remained unaware about the significant provisions of the laws. There is great need to educate women about the legal provisions and to make specific provisions for free legal aid to women.<sup>1</sup>

## Status of Muslim women in India; socio- religious economic perspective:

### precepts and practice

We live in a country which rhetorically boasts of its shining position where the condition of women particularly Muslim women is a grave concern and alarming situation. Despite the all constitutional and legal guarantees, they are still face inhuman behavior and pathetic

<sup>1</sup> IGNOU ESO Society in india Unit 33

condition and are being meted out just like commodities. She is still identified as an object of scolding in the family, the experience shows that growing sense of disrespect towards women as well as patriarchal hegemony is overarching and overwhelmingly strong and deep rooted to allow any change in short run. the facts against Muslim women's amelioration is too glaring in terms of education, marriage, divorce, inheritance, proper involvement in socio economic development etc. further more contemporary Indian society has been exposed to the broad process of social transformation, economic development rapid industrialization and globalization. These processes have generated regional imbalances and augmented gender disparities. All these have affected adversely the various aspect of women's status in Indian society. Dowry harassment, divorce intimidation, apprehension about the change, indifferent attitude towards higher education of Muslim women, disgrace feeling towards little girl, these are the issues need to be tackled meticulously and efforts to be made to establish the significant position that she can uplift of her own self, family and the society at large.

### **Women's rights in the mirror of Islam; A comprehensive study**

(Essential two wheels of life based on absolute love and tenderness)

Human life never exists without women, they are called as essential two wheels of life for the the continuity of human existence. Any indifference attitude and discrimination based on gender is a heinous and criminal offence as well as stigma to the human dignity.

According to The Quranic verses the relationship between husband and wife is as a source of happiness built upon mutual love and kindness. It is not denying the fact that before the advent of Islam the union of husband and wife considered as harmful for morality and spirit, as it hampered their development.<sup>1</sup>.

It is not enough, Russian proverb says about the women, a horse may be good or bad it needs beating. There is a proverb in the Spanish one should shun an ugly woman but one should never rely upon a beautiful face. Whereas Islam elevated the position of women that never existed

<sup>1</sup> Siratul Nabi VOL.V

before, prophet Muhammad says: It means in the world and in it all things are precious and the most precious thing in the world is a virtuous woman<sup>1</sup>

In fact, when the baby girl is born, Islam secures the right of women. She should be welcomed with joy and happiness.

### **Significance of upbringing Girls and exalted position to parents**

Today, new born girl baby is disfigured in our society. When the tiding of the birth of female come to father, his face remains darkened. From beginning, they are burden to their parents, when they come to puberty, parents become anxious to get them married. This kind of burden repeats the age of ignorance bearing pathetic and heartrending condition. Prophet Muhammad given exalted position to the parents for upbringing their girls by saying that whoever looks after two girls and nurture and socialize them he and i will enter Jannah together like these two fingers.

### **Both are equally responsible**

To the Islamic point of view, both are equally responsible in terms of fulfilling responsibility and practicing its obligations as Allah says in holy Quran; never will I suffer to be lost the work of any of you, be he male or female, you are members of one another<sup>2</sup>

### **Concept of Family: manifestation of women's elevated position.**

No society can exist and prosper without having a first and foremost specialized institution named family<sup>3</sup> characterized by proper selection of mates for marriage embedded with mutual respect, love and tenderness where women's rights have to be safeguarded. Marriage and parenthood are one of the main objectives of the Islamic legal system (maqasid al-shari'a). It is also narrated that the marriage and formation of a family is closer to the essence of religion which is "worshipping God" (Ibada), than to a human worldly dealing (muamala).

<sup>1</sup> Sahih AL-Bukhari

<sup>2</sup> Surah AAL Imran Verse 195

<sup>3</sup> Indian Society xii NCERT



Compare to the past, parents are more preoccupied with materialistic approach in which family life lost its primary functions and responsibilities for which this institution was known for. In family, women have been made the queen of the house, as prophet Muhammad says the women is the ruler over the house of husband and she is answerable for the conduct of her duties <sup>1</sup>

Some ultra-modern intellectuals view this institution is an unnecessary burden on individual freedom. In reality, the family institution safeguards husband and wife from anxiety and stress refraining from absolute freedom.

### **Marriage: universal institution of social development**

marriage is one of the universal social institutions<sup>2</sup>, it is named as a consenting contract based on the mutual agreement of the two spouses. In today's world, fornication is so easy than embracing marriage. According to prophet Muhammad's statement, consent of girl is obligatory for marriage nobody can impose her to marry with whom she does not want.

Let me put it clear here, the consent of wali (father of daughter, particularly), in the marriage of her daughter has a paramount place otherwise nikaah will entertain invalidity. It is not the task of few days, reality bears that immature marriages based upon fantasy of romantic love suffers strain and becomes impossible to bear and marriage ends in a failure. nowadays, notion of being unmarried is running on its magnitude where as ugly face of adultery and fornication is in practice. Just think If the institution of marriage is abolished, then the progress and development of the world would cease or not? and there would be confusion and chaos everywhere or not? as many countries face this worst situation these days. Women's rights by which they carry tantamount development for the society.

### **Education: first parameter to success**

<sup>1</sup> Social System of Islam by Maulana Abul Ala Maududi

<sup>2</sup> Sociology C.N. Shankar Rao S. Chand Publication

Women's education occupies top priority for the nation-building. Without it, no society can prosper and flourish. The uproar of education in every nook or corner is clearly evident. But what type of education you are going to impart. Given the prevailing notion of education to get a handsome salary or get any profession to meet the consuming discipline is very disheartening. Let me put it very clearly, that everywhere the latent meaning of education is dwindling, the aim of education to humanize our life is going to be vanished, critical approach behind the meaning of education is losing to our academic life. Nurturing human life with utmost care from childhood lies in ethos of education. One may understand this clearly that first school of child is the lap of mother. It is very ironic to note here, that Islam whose first revelation begins with Read, how a follower of this divine law is illiterate.

Prophet Muhammad says to acquire knowledge is obligatory for every Muslim and Muslimah.

This narration explicitly demands for every Muslim men and women to attain knowledge; knowledge contains primarily basic injunctions of Islam so as they should not be ignorant about their faith. Knowledge also demands to have knowledge of this god-made vast universe in order to contribute for the welfare of society and harmonious world. There are many prominent women scholars and teachers whose contribution has adorned the illuminated pages of Islamic history.

Despite the glorious chapter of Muslim women and their meritorious efforts to the civilization in the past, Muslim women's education has a deplorable condition in higher education these days. many factors are responsible for this glooming picture overlapping each other, most importantly co-education by which many generations have lost their potentials suffered psychological and mental disruption and moral bankruptcy as judge Lindsey says that at least 45 percent of high school girls become sexually experienced before leaving the school and this percentage exceeds in later educational stages<sup>1</sup>. Our system of education is not somewhat different to the decomposed culture. At this stage we have to think and ponder about the alternate where the latent meaning of education is to be secured.

<sup>1</sup> Purdah and status of women in islam By Maulana Abul Ala Maududi

### **Right to have own wealth or propety**

She has the right to own wealth or property earned or inherited. Very recently, western women were accorded for this right and Indian woman had wait until 1956 whereas Islam has already granted this right in surah Al-nisa verse 32.

### **freedom to express One's Opinion**

No society can progress and flourish without freedom of opinion and healthy critic. In Islamic history there are many exemplary incidents which show the role of women's bravery based upon truth in front of ruler. Such examples are the manifestation of openness and accessible attitude of Islam. Hare i want to only point out to an exemplary incidence when Umer (ra) wanted to set an upper limit of the mehr a woman from the crowd raised her voice and recited the particular verse, Umer accepted his error and said woman is right and Umer is wrong.<sup>1</sup>

### **Participation of women in jihad" SYMBOL of integrity and togetherness with noble cause"**

Participation of women in jihad is a big blow against those who are constantly uttering that Muslim women's place is her four walls. Many modern women may be frightened by this noble contribution. A woman once asked the prophet shall we go on Jihad with men due to its excellence and awesome reward of Jannah, prophet declared that it is Jihad without any sort of fighting.

It is noteworthy here that prophet gave permission to take care of the injured and supply provision for mujahedin in some battles. A woman with a tribe of Ghifar came with their folks to the prophet, she told O Allah's Messenger, we wish to accompany you on this journey in order to nurse the injured and help the Muslims. Prophet responded; "Come May Allah shower His blessings upon you.

---

<sup>1</sup> surah Al-nisa verse 20

## women's participation for the promotion of good deeds and elimination of evils

Muslim women have equal opportunity to cooperate shoulder to shoulder for the dissemination of good deeds and wipe out the evils. By this way they would receive shower of mercy and many blessings.

### Hijab: sign of modesty and womanhood

Hijab is a true sign of modesty and womanhood, it is not a compulsion but an obligation which speaks about her love to the creator, instills her role and responsibility, strengthens her in faith, preserves her god consciousness, just think and ponder how Allah commands in chapter al-noor to observe the satr of women should be covered even inside the home where close relatives freely come together. What a divine discipline in which women can expose their make-up and beautification such as jewelry or ornaments to other modest women and the men mentioned in greater detail in verses of Al-noor.

in case of outside home there is command to fulfill the duty of being good women wearing by wearing jilbaab, a long garment by which the entire body covered as Allah commands in chapter Al-ahzab so that they can safeguard their modesty and chastity as well as so as not to be annoyed"<sup>1</sup>

here, Islam does not allow to mingle freely with men and women outside the close family group. it enjoins utmost wisdom and blessings, again, Allah commands for the purification of hearts if you ask his wives anything that you need ask them behind a curtain that is purer for your hearts and for their hearts"<sup>2</sup>

This verse commands all Muslim women to have such discipline. you may be heard Very recently the Hijab row was the issue of national debate where even good citizen of non-Muslims understood the essence of beauty of Hijab and its significance in this modern age.

<sup>1</sup> Surah AL-Ahzab Verse;59

<sup>2</sup> Surah Al-Ahzab Verse; 53

By this way, Islam establishes a society free from even for adultery of an eye. Both sexes are recommended to marry at suitable age in order to fulfill their desires lawfully. Marriage is very plausible and commendable institution based on informal mechanism. By hijab women's dignity and decency is safeguarded and protected. Their modest attire tells us that they are not beautiful object and very cheap for sale showing their availability in mini dress-up for wicked people. What happened with women who are constantly try to over masculine themselves wearing indecent clothes shorter than men when they fall prey to rape or molestation, they come out chanting slogans give me justice, sex is not crime. Adultery or fornication is not abhorred at all, but individuals are encouraged to have different partners, consequently, jealousy, mistrust dwell and life ends at failure.

#### **women, s share in inheritance; manifestation of womenhood respect**

Every Islamic law has farsighted approach for the wellbeing of the society. Many people fall in to fallacy about Islamic injunctions due to sheer ignorance, half reading or half listening, out of context interpretation to suit their interests. Islam has granted women the share of inheritance that never ever exists in the world history. One must understand that Islam revolutionized the women's inheritance rights granting them share half the males based upon scale of responsibility. If one just thinks rational behind this rule, and see in wider spectrum, socio cultural and economic aspect, he will surely demonstrate that female is much more favored financially than males. Issue of inheritance has a wider aspect with an enormous volume of details. Nevertheless, this issue needs clarity based upon reasons and intellect in order to establish thorough picture of inheritance. There are some beautiful reasons upon which women have much more advantage financially than their male counterparts.

- Any gift given to women before marriage is considered her own and her husband has no say legally on it even after marriage.
- Woman is entitled to receive marriage gift, this is her own property.

- She is never bounded to spend a single penny for household, even if she is rich, the full responsibility rests on the shoulder of her husband.
- The wife's earning through teaching or any investment is her own.
- In the case of divorce, if any differed part of the Maher is left unpaid it becomes due immediately.
- The divorcee women are granted maintenance facility during waiting period iddat.

### Evidence of women

One should not shrug his shoulder to listen about the evidence of women regarding Islamic injunction that proof of two women is equal and similar that of one man, the logic behind if one forgets, the other have to remind her.

How the divine injunction minutely diagnoses the conditions and natures and accordingly gives the remedy. There are many signs for those who have intellect.<sup>1</sup>

### Divorce

Divorce is not a child's play, it is most abhorring and displeasing to god among permissible things. One can understand its ferocity on the society. It goes without saying, there are situations compelling to dissolve the marriage rather than formidable living. Many people believe that Muslim can dissolve his marriage at any time by three utterances. One must have clear cut perception that divorce process is much more favorable for women that never ever exists on the surface of history. Women's property is not divided in case of divorce, whereas men's property is divided if the divorce occurs according to the couple's marriage contract. It is generally believed that in the matter of divorce man is supreme and women is helpless, it is not the case, women have also right to dissolve the marriage based upon only valid reasons, this process is called Khul, aa. To understand whole system of Islam generally, particularly this

<sup>1</sup> [www.sultan.org/books/women\\_rights\\_and\\_duties.pdf](http://www.sultan.org/books/women_rights_and_duties.pdf)

issue every one of us has a clear knowledge that every Islamic injunction is based upon men and women's biological and psychological differences not on the basis of superiority or inferiority system as western world advocates vociferously. Why we see high rates of divorce in western world today, the answer is very clear, financial independency of women, free culture to change the partners like garments, relationship based upon vested interests not upon mutual love, compassion, mercy, tenderness, fear of god, and many things could be attributed to this pathetic western life. Islamic essence of living encourages men and women to live based on mutual respect and to consolidate their bond of love as is highly appreciated;" the best among you who is best for the wife and children"<sup>1</sup>

#### Right to trade or entertain other employment

According to Islamic doctrine, a woman is allowed to trade or work in institutions for women only, segregation must be observed as women's primarily place in his home, but she may do job if she has no one to support her or owing to shortage of her husband's income. As stated earlier, that Islam doesn't permit to have free mixing of men and women and mingle with each other outside the ground of close relatives. Women should go to educational institutions, mosques for prayers, listening the sermon of Friday prayer participating in workshops, seminars, conferences, provided they must be in segregation and separate places. They may give medical assistance to the injured in the battlefield if there is dearth of their male counterparts. When both sexes work and study freely at the same place, there is highly chance of Satan's temptation as intimacy comes and governs the temptation, otherwise harassment, molestation, day-night tracing, engulfs the society. sexual cases and harassment at the places of employment in western society are quite common and this menace is followed in Indian educational institutions, work place, etc. therefore, Islamic ethos teaches us to tackle the root of the problem from its beginning in order to refrain the society from obscenity and immorality.

<sup>1</sup> Al- Tirmidhi 3895

## Need of the hour; Muslim women may play strenuous role for the betterment of Indian society

Every one of us has a great urge to get prominent position in no time, everywhere there is race of individuality, and magnitudes of temptation multiply, particularly in the women world. Verily, women have multiplied social dimensions rather than their male counterparts. Woman is an architect of humanity, without her existence, there is nothing for the world. It is the woman who can bring the solutions facing the society. if we look at social problems surrounding the Indian society today, duty of Muslim women multiplies to fully share the burden of the odious task of their community primarily and Indian society at large, it is obligatory for them to work for womenfolk and arouse in the hearts of women new hopes and aspirations for the service of deteriorating and sinking society. they should realize their responsible jobs outside their homes and prove their worth and merit.

Muslim women must be acquainted with social problems facing the society. they should discuss about the issues such as how to attain good recognition in the family and society as well as how to socialize the children to be good citizen and how to deter from juvenile delinquency, special care of safe drinking water, public sanitation, street light, sympathy towards aged and disabled people.

History bears the fact that many Indian women armed with two weapons plunged to change the course of history. Firstly, by educated women there was mission to promote Christian missionary and to purely Indian movements for training women, such as conducted by Sharda Sadan and the Seva Sadan. At that time, the dire need of women teachers was extremely felt consequently, a number of girl schools were started, soon after, the profession of teaching became very prominent among women. Besides teaching, they headed fervently towards medical profession. The profession of medicine was never looked down upon, therefore, they made their work immortal to this field. Our society urgently demands to Muslim women to plunge in to the field of education and impart the disciplined behavior, need of mutual respect, importance of compassion and sacrifice for the upliftment of society. Besides these, there is a handsome chance in business for women. Indian government is giving



reasonable amount of money for women who have business ideas to borrow and start their respected business and they are encouraged in order to have own source of income. Different NGOS are also heading to support women financially for carrying out business activities. In today's world, online business is most feasible for Muslim women as in France Muslim women have recently started this noble job.

Let me put it clear with assurance that if they have will power to change the society by hook or by crook, the transformation will come in to their feet. Let us illustrate this with some examples, if they began to say that I will select the one as life partner who is the best for good conduct, and I want only permissible provision for the maintenance of home, and need not culture of exorbitant mode of living and so on. This is great enough not only to change the attitude of men but society at large.

## References

- (1) The Holy Quran
- (2) Democratic politics class ix NCERT
- (3) IGNOU SSS ESO 12 Society in India
- (4) The rights of Muslim women in India by Auj Talukdar, Rajesh Deoli
- (5) Indian Society xii NCERT prepared by Prof, K.L Sharma, Center, SSS, JNU
- (6) Siratul Nabi VOL.V
- (7) Sahih AL-Bukhari
- (8) Sahih AL-Muslim and AL-Tirmidhi 1
- (9) Indian Society xii NCERT
- (10) Social System of Islam by Maulana Abul Ala Maududi
- (11) Sociology C.N. Shankar Rao S. Chand Publication
- (12) Purdah and status of women in islam By Maulana Abul Ala Maududi
- (13) [www.sultan.org/books/women\\_rights\\_and\\_duties.pdf](http://www.sultan.org/books/women_rights_and_duties.pdf)

## THE IMPORTANCE OF APPLYING THE SCIENCE OF TAFSIR IN THE PROCESS OF SPIRITUAL TRANSLATION OF THE HOLY QUR'AN

**Yodgorov Shamsiddin Abduraimovich,**

Basic Doctoral applicant for Ph.D.,  
Termiz State University, Uzbekistan.

Email: [yadgarovshamsiddin@gmail.com](mailto:yadgarovshamsiddin@gmail.com)

يودجوروف شمس الدين عبد الرحمن،

المتقدم الأساسي لدرجة الدكتوراه،  
جامعة ولاية ترميز، أوزبكستان.

**Prof. Mirzaev Ibodulla Kamolovich,**

(Academic supervisor),  
Surkhandarya, Uzbekistan.

الأستاذ ميرزايف عباد الله كامولوفيتش،

(مشرف أكاديمي)،  
سورخانداریا، أوزبكستان.

### Abstract

The positive impact of the violent revolution in the field of science did not leave the field of linguistics in the 21st century. From the beginning of its emergence as a science until the 21st century, traditional linguistics, which considered the research conducted mainly on the internal systems of the language to be sufficient, in the last quarter of the 21st century began to turn its research direction to the research of new - new modern issues directly related to the linguistics of the time .

Humanity now uses language not only as a means of communication and establishing mutual social relations, but with the help of it, it reads and learns sources that provide information about the life of the world and its various worlds, forms its scientific outlook through these sources, and positively affects its life through the scientific experience gained from such sources. began to see as a tool for bringing about changes, in a word, as an "anthropocentric tool."

It can be said that the Holy Qur'an, which is the most primary source of the Islamic religion, is becoming the source of the most researched and studied the same "anthropocentric attention" of the language .

In this source, which can be used scientifically, you can get complete information about the life of the world and its various worlds. The fact that the messages given to humanity several decades ago through a number of scientific signs, logical symbols and signs are echoing in the world of science today, this source is today's science. - is becoming the primary and main object of science research. However, due to the fact that there are problems related to language knowledge in the scientific community of this world, as in every era, there are two different

ways of using the Holy Qur'an for those who aim to learn information from this Book in the aspects they need:

1.First, after fully studying the language in which the Holy Qur'an was revealed, Arabic Fushan with its 7 different dialects, and then refer to the Qur'an in its original language;

2.Learning the Holy Quran from its translations;

It should be recognized that Fusha (العربية الفصحى), the language of the Qur'an, is sharply different from modern Arabic Hadith (العربية الحديثة), which is the spoken language of today's Arabs, and there are few mujtahid scholars who fully know Fusha, the Arabic of the Qur'an, with its 7 different dialects, and various Taking into account the fact that even the Arabs who live in the regions confuse this language with modern Arabic, they may not even understand some of its words, and most importantly, it takes a lot of time to learn this language. they prefer to refer to its translations into their own languages when forming their imaginations .

However, it should be noted at this point that the Holy Qur'an is the last message of revelation sent to all mankind through the last messenger of God, Muhammad, may God bless him and grant him peace.

Fatwas and rulings in Islamic law are taken only from its original source, that is, from the Arabic text. The impossibility of expressing the meaning of the Holy Qur'an in another language from the Arabic word and because the translations of the Qur'an are human products, the translations of the Holy Qur'an cannot be the basis for a Shariah fatwa or evidence .

The main reason why Islamic scholars have come to such a scientific conclusion about the translations of the Holy Quran is the fact that in most cases hatred and phobia towards Islam and its Prophet are formed as a result of baseless, inappropriate and unscientific conclusions made about the religion of Islam based on translations rather than the original text of the Holy Quran .

In general, today there are 100 translations of the Holy Qur'an into various foreign languages, but it is difficult to say that all of them are correct, adequate and objectively translated from the point of view of essence and spirituality .

The main reason for this is that, there are almost no Qur'anic scholars among those who translate this scripture into English, that most of the translators are representatives of a group consisting of members of the Jewish-Christian missionary sectarians, Zionist politicians, deist

orientalists, agnostic philosophers, and members of the fanatical group and radical movement "raised" for their opposition to the pure Islamic faith, Moreover, while translating the Holy Qur'an, they represent the meanings of the words inside the Quran relying not based on Fusha, Arabic which is the original language of Quran, but the modern Arabic language, which is the colloquial language among modern Arabs. Besides, they did not refer to the sciences of the Qur'an at all during the translation process, and so on. A number of the following reasons completely destroy our trust to these translations which they can be are an alternative, correct and impartial implementation of the original text from a spiritual, religious-conceptual and linguistic point of view. The dangerous part of the matter is that the "translations" of such translators have the following goals:

1 .To prevent non-Muslim English-speakers who are interested in Islam and start studying it from the translations of the Holy Qur'an on their conversion into Islam by negativizing their first ideas about the Holy Qur'an;

2 .To expel young Muslims, who have insufficient Islamic knowledge, from Islam by shaping doubts, suspicions over the scientific inspiration of the Holy Qur'an, and to form atheistic, agnostic and deistic groups among them;

Taking into account the above two different factors, there is a need to translate the Holy Qur'an on an objective and scientific basis in order not to "bait" non-Muslim communities and young Muslims who are looking for the true religion to the western missionary elite who run such dangerous proselytizing projects. At this point, taking into account that the translation of the Holy Qur'an is not a professional individual work, but a very complex process of a collective nature, it is very important for translators and linguists to cooperate with Qur'anic scholars in this regard.

For this reason, in the second half of the 21st century, in order to theoretically eliminate a number of such linguistic problems that may arise in the translation of the Holy Qur'an, and to create close alternative translations of the Holy Qur'an, the science of translation studies, which serves to scientifically interpret the verses of the Holy Qur'an, extract the relevant content and essence from them. the integration of theoretical sciences with "Quran sciences" and carrying out all theoretical processes related to the translation of the Qur'an in the interrelationship of these two sciences is becoming a demand of the times.

The British Islamic scholar Muhammad Marmaduke Pickthall, who translated the Holy Qur'an into English under the title "The Meaning of the Glorious Qur'an", also said that trying

to translate the Holy Qur'an only through linguistic translation methods, trying to extract the intended meaning from its original text, is as not easy as translating works of art that the translation of the verses of the Holy Qur'an using only existing linguistic translation methods may give rise to many questions and misunderstandings regarding the translation, therefore, when translating the verses of the Holy Qur'an, first of all, the original meaning understood from the verse should be clarified again through tafsir, tabdil or commentary in the Qur'anic sciences. then he states in his translation that it would be appropriate to translate them into other languages using translation methods.

In addition, as mentioned above, the Qur'an is "divine" only in its language of revelation, and its translation in other languages is "human" i.e., the product of a translator, and since the words and sentences used in the translation cannot fully express the Qur'anic terms, it is not possible to obtain rulings and proofs in Sharia from the translations. There is an expert who has tried himself in this field who does not deny that thinking or drawing a conclusion about the verses of the Qur'an is a task that requires precision that relies on a very high level of scientific-intellectual potential. In general, there are methods, styles and approaches that are most often used by translators and orientalists of the western region in the translation of artistic and historical works, such as linguacultural adaptation, linguistic amplification, and grammatical compression. are using. However, as we have mentioned above, in translating the Holy Qur'an, not applying the theoretical methods and techniques of translation studies, as well as the Qur'anic sciences, the use of the above methods developed for the translation of artistic and historical texts in the translation of the Holy Qur'an, leads to the emergence of a number of theological defects and shortcomings in the translation and these shortcomings cause the level of alternation of the text in the process of translation, the change of the original conceptual image intended from the verse. We will demonstrate the validity of our reasoning through our analysis of the translation of the Holy Qur'an, verse 19 of Surah Ali Imran, translated by the method of Linguacultural adaptation.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ...ﷻ

## MUHAMMAD MARMADUKE PICTHALL таржимаси:

*Lo! religion with Allah (is) the Surrender (to His Will and Guidance)...<sup>1</sup>*

## ARTHUR. J. ARBERRY таржимаси:

*The true religion with God is Islam...<sup>2</sup>*

As we have witnessed, the word "din" in the verse is translated into English as "religion". The translation was done using the method of linguistic and cultural adaptation, which we have given above as an example, because although the word "religion", which is part of the historical historicisms, has a partial lexical alternative to the Qur'anic term "din", it does not give its exact meaning from a conceptual point of view. See the table below:

Religion	دين (دين)
<p><b>Cambridge advanced learners' dictionary:</b></p> <p><b>Religion</b> – the belief in and worship of a god or gods, or any such system of belief and worship.<sup>3</sup></p>	<p><b>The Oxford Dictionary of Islam:</b></p> <p><b>Din</b> – a word, which refers to the way of life of Muslims by following the regulations of <u>divine law</u>, including beliefs, character and deeds revealed by Allah (The Only God).<sup>4</sup></p>
<p><b>Collins Cobuild dictionary</b></p> <p><b>Religion</b> – is belief in a <u>god</u> or gods and the activities that are <u>connected</u> with this belief, such as <u>praying</u> or worshipping in a building such as a church or <u>temple</u>.<sup>5</sup></p>	<p><b>Encyclopedia of the Quran:</b></p> <p><b>Din</b> – from the root verb دان (daana), organize the life with the sense of obedience, submission and allegiance to Allah (The Unique God) by following His divine teaching (Quran).</p>

<sup>1</sup> The Meaning of the Glorious Qur'an; New Modern English Edition with brief explanatory notes and Index of subjects: 7th Edition (2011), Published by IDCI, available at: [www.idci.co.uk](http://www.idci.co.uk)

<sup>2</sup> The Koran Interpreted, trans. by Arthur J. Arberry, 2 vols (London: Allen & Unwin; New York: Macmillan, [1955]).

<sup>3</sup> <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/religion>

<sup>4</sup> John L. Esposito, ed. (2014). "Din". The Oxford Dictionary of Islam. Oxford: Oxford University Press.

<sup>5</sup> <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/religion>

According to the definitions taken from the most frequently used explanatory dictionaries in English, the word "religion" means "belief in the existence of God or Gods, or some divine forces that are believed to rule the whole world and the universe", while "din" means "a life program consisting of sent divine judgments, commandments, commands and instructions, or a cultural way of life built according to God's judgments and commands". From this point of view, it turns out that the alternative word for the word "religion" is not "din", but the Qur'anic word ايمان (Faith), which means "belief in the existence of God".

In addition to the above contents, the word "religion" includes "Considering the traditional culture left by the ancestors as sacred, showing special respect and paying respect to it<sup>1</sup>, Conscientiousness, observance of law and legality, moral obligation and the principles of secularism,<sup>2</sup> the "holy soldiery" of the soldiers of the Roman army in front of their people.<sup>3</sup> It is also necessary to take into account that there are a number of meanings such as oath.

From this point of view, dictionaries are not enough for the correct translation of the word "din" which appears 98 times in various verses of the Holy Qur'an. In order to eliminate the problematic issue in this situation and clarify the meaning of the word "din" in that verse, we should refer to the following 2 types of Tafseer methods of the Holy Qur'an, because only Allah knows the original meaning of His revelation and will be known His messenger as well to whom the statement was explained.

1. Interpreting the Holy Qur'an with its essence;
2. Interpretation of the Holy Qur'an through Sahih Prophetic Hadiths

In one verse of the Holy Qur'an, Allah asks a rhetorical question about the meaning of a word, and in another verse, he gives the definition and explanation of this word. Only, in the example of the following Surah Imran verse 20 in the Holy Qur'an, Allah is teaching mankind what "din" is through His Messenger Muhammad, may God bless him and grant him peace.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Müller, F. Max (Friedrich Max), (1900) Princeton Theological Seminary Library. London, New York, Longmans, Green, and Co.

<sup>2</sup> Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". 50 Great Myths about Religions. Wiley-Blackwell. pp. 12–17.

<sup>3</sup> Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". 50 Great Myths about Religions. Wiley-Blackwell. pp. 12–17.

<sup>4</sup> Ibn Kathir (d.1373). "Tafsir Ibn Kathir (English): Surah Ale Imran". Quran 4 U. Tafsir. Retrieved 22 December 2019.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ

If they argue with you (about religion), tell them: I and those who follow me have submitted ourselves to Allah, we obeyed Him!"

If we pay attention to the content of the verse, it is said that *din* means surrendering the soul, heart and life for Allah's will and living based on His instructions, judgments and commandments. Also, it is very important to refer to the hadiths of the Messenger of God Muhammad, may God bless him and grant him peace, about the semantic meaning of the word "din" for the interpretation of the Holy Qur'an based on its scientific method. We can witness one of the comments and instructions given by the Prophet to the word "din" in the example of the following hadith.

عَنْ أَبِي رُقَيْيَةَ تَمِيمِ بْنِ أَوْسٍ الدَّارِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: الدِّينُ النَّصِيحَةُ. قُلْنَا: لِمَنْ؟

قَالَ لِلَّهِ، وَلِكِتَابِهِ، وَلِرَسُولِهِ، وَلِأَيِّمَةِ الْمُسْلِمِينَ وَعَامَّتِهِمْ

"The Prophet, may God's prayers and peace be upon him, spoke about the things necessary for perfect faith in the presence of the Companions and said: "Din is advice." Then the Companions asked: "To whom (calling) the admonition?" When asked, the Messenger of Allah, said: "This is an admonition to follow Allah, His Book (Quran), His Messenger (Muhammad p.b.u.h) and companions who follow directly to the teachings of Messenger"

While commenting on this hadith, a number of hadith scholars said that the word *Nāṣiḥaḥu* in this hadith, narrated by the companion Abu Ruqayya Tamim ibn Aws Ad-Dari, may God bless him and grant him peace, expresses the following 3 types of meaning from an idiomatic point of view:

1. A call to Allah – Is a call to Allah's right and true path, affirming His existence, unity, and that there is no god but He;
2. Call to the Book of Allah - a call to apply the Holy Qur'an to life;
3. Call to the Messenger of God – a call to follow the example life of the Messenger of God, Muhammad, may God's blessed him, and to find the foundation of his Qur'an – based acts;

In the example of the translation of a single verse of Surah Ali Imran above, the analysis of the lexical alternative to the word "din" in English, the conclusion is that the words contained



in the Holy Qur'an can be interpreted in two different lexical and lexical terms. Since the dictionary interpretation of the words in the Holy Quran is not always enough to reveal the meaning of the original text, the role and importance of referring to the Quranic sciences in clarifying its conceptual meaning is incomparable.

### References:

1. Маслова В.А. Основные тенденции и принципы современной лингвистики // Русистика. - 2018. - Т. 16. - №2. - С. 172-190. doi: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-172-190
2. Lee, Valentin. (2016). ABOUT THE SUBJECT OF THE ANTHROPOCENTRIC PARADIGM IN MODERN LINGUISTICS. GISAP: Philological Sciences. 10.18007/gisap:ps.v0i11.1485.
3. Enslow, S. (2014). Anthropocentric View. In: Leeming, D.A. (eds) Encyclopedia of Psychology and Religion. Springer, Boston, MA. [https://doi.org/10.1007/978-1-4614-6086-2\\_34](https://doi.org/10.1007/978-1-4614-6086-2_34)
4. Surah Takvir 27 - verse
5. Aldahesh, Ali. (2014). (Un)Translatability of the Qur'ān: A Theoretical Perspective. International Journal of Linguistics. 6. 23. 10.5296/ijl.v6i6.6497.
6. Rahman, F. (1988). Translating the Qur'an. Religion & Literature, 20(1), 23-30.  
<http://www.jstor.org/stable/40059364>
7. Hallaq, Wael B. (2009). An Introduction to Islamic Law. Cambridge University Press. ISBN 978-0521678735.
8. Alalddin Al-Tarawneh. "The Role of Quran Translations in Radicalizing Muslims in the West and Misrepresenting Islam" Journal of Religion, Nationalism, and Violence// Volume 9, Issue 1, 2021// Pages 101-122.  
<https://doi.org/10.5840/jrv202142587>
9. The Meaning of the Glorious Qur'an; New Modern English Edition with brief explanatory notes and Index of subjects; 7th Edition (2011), Published by IDCI, available at: [www.idci.co.uk](http://www.idci.co.uk)
10. The Koran Interpreted, trans. by Arthur J. Arberry, 2 vols (London: Allen & Unwin; New York: Macmillan, [1955]).
11. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/religion>
12. John L. Esposito, ed. (2014). "Din". The Oxford Dictionary of Islam. Oxford: Oxford University Press.
13. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/religion>
14. Müller, F. Max (Friedrich Max), (1900) Princeton Theological Seminary Library. London, New York, Longmans, Green, and Co.
15. Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". 50 Great Myths about Religions. Wiley-Blackwell. pp. 12-17.
16. Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". 50 Great Myths about Religions. Wiley-Blackwell. pp. 12-17.
17. Ibn Kathir (d.1373). "Tafsir Ibn Kathir (English): Surah Ale Imran". Quran 4 U. Tafsir. Retrieved 22 December 2019.

## DISCUSSING REFORM AND REVIVALIST ATTEMPTS OF SUFIS

**Mr. SAAD BLALY.N**

Research Scholar,  
School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science &  
Technology, Chennai, India.  
Email: saadblalynabeel@gmail.com

سعد بلالي

الباحث،

كلية الدراسات العربية والإسلامية،

جامعة هلال بي. يس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،

تشنائي، الهند.

**Dr. Abdul Hai Hasani Nadwi**

Research Supervisor, Assistant Professor,  
School of Arabic and Islamic Studies,  
B.S. Abdur Rahman Crescent Institute of Science &  
Technology, Chennai, India.  
Email: hainadwi@crescent.education

الدكتور عبد الحي الحسني الندوي

المشرف والأستاذ المساعد، كلية الدراسات العربية والإسلامية،

جامعة هلال بي. يس. عبد الرحمن للعلوم والتكنولوجيا،

تشنائي، الهند.

### Abstract:

This paper analyzes about the revivalist thoughts and reforms made by the Sufi masters and their orders who are also known as spiritual mystics of Islam. This work contains an elaborate study of their contributions in various forms to various domains and fields. And how were rational political thoughts used by them to fulfill their intentions.

**Key Words:** Sufi, Reform, Tariqa, Propagation,

### Introduction:

The word Sufism or Tasawwuf may not be found in the early Islamic period but the ideology was the main message of the revelation and the Prophetic tradition where Allah uses the word <sup>1</sup> وَيُزَكِّيهِمْ in the Quran which means to Purify, and the Prophet PBUH has used the word إحسان when he was asked about it he said (You worship Allah as if you see him. If you do not see him, he sees you)<sup>2</sup> so we can prove that Sufism in Islam has its stand with the time of the rise of Islam in other names yet the idea was the same and the name Sufism was later put on this ideology and it became familiar. The SUFIS are known as Masters of Spirituality or Mysticism in Islam They are people of utmost faith in monotheism they were looked upon as spiritual leaders of the Muslims they are given the utmost gratefulness and respect among the Muslims. At the same time, they also have contributed to many Islamic fields like; philosophy (ILM kalam), Metaphysics, Literature, Political Philosophy and Anti- Colonial activities too. So almost all these contributions and their activities are taken into consideration in this booklet.

<sup>1</sup> Surah AL-Baqara verse 129

<sup>2</sup> Sahih Bukhari Hadees Number 4777 chapter 65- Belief Faith

Whenever the word SUFI or Sufism is heard, the thought of spirituality and Mysticism knocks our minds. Indeed, that is the Fundamental and Basic stand of A Sufi. It is because they stand for the propagation and preaching and the Purification of Hearts and Minds of Muslims century after century. Even after all these contributions, one thing which is common in any Sufi order is that there is no right path (Tariqa) without completely abiding by the fundamental rules of Islam (Sharia)<sup>1</sup>

### **Tariqa and Muslim Mobility**

The Sufi orders that are formed on the fundamentals like (Ishq-e- Elahi) the love for God, and the Purification of the Soul, have a great influence over the personal life, society, nation, and many such stages of human life<sup>2</sup> Sufi saints like Maulana Jalaludeen RUMI, Sheikh Ahmed Yasavi, Haji Badhashi wali or Bairaani wali. These scholars propagated Islam in Turkic province Haji Badhashi wali was one of the great Sufi saints in the early 10<sup>th</sup> century the Badhashi Sufi order is the Heterodoxic order in Turkic Islamic Studies while all other Sunni Sufi orders are considered Orthodoxic.<sup>3</sup> and Sheikh Ahmed Yasavi the founder of Yasavia order He was also one of the biggest SUFI Saints in Turkic Islamic provinces. Baairan wali and sheik ADABALI Sufi scholars who propagated ISLAM among this Turkic Ethnic community and because of their contribution huge number of people embraced Islam at that time. The Sufi history and Lineage differ from one Sufi saint to another like SHEIKH MUINUDEEN CHISTY, BAHAUDEEN NAQSHABANDI, SHIHABUDEEN SUHRAWARDI, and ZAKARIA MULTAANI. SHEIKH of CHISTY MUINUDEEN

He is from Central Asia and has a Turkic origin likewise zakaria multaani was the student of shihabudeen suhrawardi he is from Iranian Central Asian area and Bahaudeen Naqshabandi the founder of Naqshabandiya silsila. He also is from the Central Asia and then Sheikh Abdul Qadir Jeelani he is from Arabia IRAN and the IRAQI region. Among all the other leaders of silsilas, The Qadiriya silsila has huge followers among the South Asia and South East Asian regions Qadiriya silsila is one of the biggest Sufi silsila in the world. Other than Qadiriya silsila all other silsilas are from the Turkic region where as the Qadiriya silsilas lineage connects with ARABIA. So, these Sufi silsilas made their contribution to propagating Islam in their respective provinces and made the people of IRAN Central Asia and Turkic provinces Embrace Islam. The main intention of all these Sufi cults is to propagate Islam and all the other fields

<sup>1</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal page 12

<sup>2</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal page 16

<sup>3</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal page 18

and domains their contribution served as a tool to propagate Islam in a more convenient manner.

### Contribution to Islamic Literature

At the same time these Sufi scholars have played a major role in contributing their prose and poetry to the Islamic literature , The way of approach they had towards writing was unique especially the Sufi saints in South India like the Karnataka, Tamil Nādu and Kerala and Andhra Pradesh many of the Sufi scholars in these areas used the vernacular language as a way of writing in the literature it was in such a way that they were even mistaken for writing Indian myths but they had the differentiation by mentioning the historic era and pieces of evidence which is lacking in the myths. For example in Kerala there is a literary work called Muhyiddin Maala as poetry was written by Qazi of Kozhikode, which in it comprises the History of Sheikh Abdul Qadir Jeelani, the south Indian scholars used the vernacular local languages in Islamic literature the sole reason behind such a way of approach to the literature was to teach, to inform the non-Muslims about such SUFI SAINTS and their activities to uphold the propagation of Islam towards other communities by which they will be easily able to understand if it is being taught to them in their own local languages, unlike Ramayana and Mahabharata which were depicted by Hindu scholars which do not have any historical evidence the Sufi scholars depicted real histories of Islamic Sufi saints of those eras and wrote it as in prose and poetry forms of Indian style in which they elaborated the life style, which teachings and preaching of particular Sufi saint pakshi paatu and Badr maala are also such literary works composed by the early South Indian Sufi scholars to let the people know the Islamic history and propagate and preach Islam to the people through the way of writing the Indian mythology. Looking deeply in the contribution of the Sufi scholars in the Islamic literature in a global sphere we see there are numerous Sufi scholars who have played their roles they have basically wrote on spirituality and mysticism like Jalaludeen Rumi.

### Philosophical Discourses

Indeed, all the Sufi scholars were the masters of (ilm-ul-kalaam) metaphysics and mysticism. Because of this involvement of them in this field most Sufi scholars indulged themselves in philosophical discourse and metaphysical debates at that time. One such Sufi scholar was ABUL HAKEEM THIRIMIDHI he was known as the first scholar to invent this kind of metaphysical thoughts and philosophical discourse as he was influenced by the Greek philosophy and he has also excelled in the field of writing interpretations to Dream which is known as ilm-ul-ta'abeer so the philosophical discourse and metaphysical discussions have a huge place in SUFI discourses all these excellence of the Sufi scholars in such and such fields

indicates that the Muslim scholars were the pioneers in the discussion of philosophy metaphysics and (ILM-ul-kalam) in the respective time period this also shows the dynamism of Islam or Muslim scholars to engage in these discussions too they were competing for the Greek, Indian and Persian philosophers in these fields. Iman Abu Hamid Al-Ghazzali a prominent scholar in philosophy at one stage of his life carried out comprehensive research on Greek Philosophy, its later developments, and contributions made by Ibn Sina and Al- Farabi. He also published his book 'Maqasid al Falsafa' in which he disproved the validity of arguments of Greek Philosophy related to theology. (Jamali, 2021)<sup>1</sup>

### Islamic Propagation

Apart from their contributions to the respective fields they have initiated a different kind of organization known as Tariqa. These organizations called Tariqa are looked upon by normal people in the perspective that they are a group or mass of Sufis wandering on the face of the earth just to travel from place to place like nomads Where that is not the actual case but these are organizations that have a deep connection with the sheik and mureed they also have different hierarchies in this tariqa system There will be a sheik who is a Sufi master and he has many appointed representatives called Khalifa these khalifahs will preach and propagate and will follow the correct ideas and regulations of their sheik and they will lead the people with these ideas in different parts of the region and these khalifas have their own followers apart from the appointed khalifahs the sheik has many followers called mureed. This kind of cedar-styled organization is called Tariqa. This Tariqa controls Muslim Mobility as sheriff Mardin famous sociologist says he says the Tariqa is one such organization that controls Muslim mobility in their respective places by using the Tariqa Sufi scholars led many communities towards Islam.<sup>2</sup>

### Political Philosophy

By using Tariqa, they have actively engaged in spiritual, social, and political scenario in different span of history. For example, if we take the most prominent tariqa Badhashiya this was emerged during the Osmania khilafa starting from Suleiman sha his son Ertugrul and his son Osman, in this time the Badhashisheik Haji Bairaana wali, and Fathima bhaji and SHEIKH Edabali these Sufi leaders were political counselors of the Osmania family they also acted as

<sup>1</sup> Dr. P.S. Syed Masood Jamali. "Imam Ghazzali and His Criticism on Greek Philosophy of Theology". *Al- Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies*, Vol. 1, no. 1, Mar. 2022, pp. 80 -86, <http://albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/51>.

<sup>2</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal page 15

a paramilitary for the ruling family too They were political spiritual counselors and paramilitary to the family which ruled<sup>1</sup>. With the use of the Tariqa, these Sufi saints helped the Osmania family to face political and spiritual situations in their time. After the establishment of leadership under Osman, the Sufi scholars turned to become political and spiritual advisors and teachers to the Osmania family. When we look at the situation in our Indian sub-continent after the establishment of the Delhi sultanate many Sufi sheiks and their ideas and regulations and their way of leadership was patronage by the respective Delhi sultanates at that time because the sultans were aware of the power of the tariqa and Sufi saints and by accepting their guidance and advisory the sultans gained huge popularity among the Muslim masses so the sultans were ready to accept their guidance and at the same time, the Sufi Sheikh utilized the power of the sultans to propagate his ideas and to preach Islam in the respective places this was the major connection between the Sufi sheikhs and the Muslim rulers at that time.

### **Islah- Reform Within the Community**

In This way, many Sufi Scholars used the political power of the Muslim rulers to propagate their ideas and brought reforms and revival among the Muslims. Two types of reforms were made by these Sufi Saints 1. The propagation of Islam i.e., the Dawah to the non-Islamic community 2. The Reform within the community is known as Islah. Because of the endeavors of the Sufis the Muslim community got more purified at that time they used their propagation within the community like Sheikh Jalaluddin Rumi, his teachings and propagations were specifically on the Muslim community to make them good devoted Muslims to the lord Likewise, majority of the Sufi sheiks propagated the reform within their own community, to sum up, a huge revival and social reform in the world by the Muslim people.

### **Anti-Colonial Activities**

Another form of Reform was the Sufi Sheiks were fighting in the name of Islam against the Enemies of Islam these Sufi scholars and their Tariqas helped Muslim dynasties against their enemies and they took it up as a jihad against the enemies of the Osmani families these tariqas helped the family to fight against Mongols and Byzantines and in the modern era of the 19<sup>th</sup>-century<sup>2</sup> sheik Shamil of Naqshbandi Tariqa led his army against USSR all around the globe where ever colonialism and imperialism were at the top the Sufi sheiks helped the Muslim dynasties or they themselves were involved in the war between them and the colonist and

<sup>1</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal Osmani khilafatum Sufi rashtra chinchayum Page 130

<sup>2</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal Sufi prasthanavum saamrajyathwa virudha porattangalum. Page 64

imperialists.<sup>1</sup> Shah Waliullah Dehlavi was one of the Sufi scholars who was the first person to manifest his bravery and his wise opinion to mobilize the forces of the entire Indian people against British Colonialism. He expelled them from our dear Indian Soil and formed the government in the hands of its people who deserve its governance. He is a gift from the gifts generated by the Indian sub-continent also Islam was renewed and established by him in the hearts of his followers<sup>2</sup> )The Role of Muslim Scholars in the Liberation of India(، ٢٠٢٢، صفحة ٦٣.

## Conclusion

Hence, we see the huge contribution of many Sufi Scholars in the Islamic reform and revival around the world many Sufi Sheikhs are the major Reason for the spread of Islam through their propagation and advisory, and support to the Muslim dynasties. We get to know that Sufism is not constricting itself to just the purification of oneself but it also contributes to the Islamic community in a larger measure like socio-political and other domains where through it spread of Islam and revival of the right path continues.

## Reference

- Quran
- Sahih Al Bukhari
- Dr. P.S. Syed Masood Jamali, Imam Ghazzali and his Criticism on Greek Philosophy of theology, Al- Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, Volume -1 issue -1, July-Dec 2021, pages 83&84
- Dr. A. Abdul Hai Hasani Nadwi The Role of Muslim Scholars in the Liberation of India Al- Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 2022 page 30
- Dr. Saifudheen Kunju.S Tasawwuf Tareqathukalude charithrakhyanangal published bibliophilic insanities Pages 15,64, 130

<sup>1</sup> Dr. Saifudeen Kunju Tasawwuf Twariqathukathugalude Charithragyanangal Sufi Prasthanangalum Saamrajyathwa virudha porattangalum page 64

<sup>2</sup> Dr. A. Abdul Hai Hasani Nadwi & Dr. Nahvi Muhiyadeen Lebbai Al Bukhari Al Azhari. (2022). 3. The Role of Muslim Scholars in the liberation of India. *Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies*, 2(1). Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/63>



வள்ளுவர் மற்றும் ஜுஹைரின் அறநெறிக் கருத்துக்கள்:  
திருக்குறள் மற்றும் முஅல்லகா கவிதைகளை முன்வைத்து  
ஓர் ஒப்புநோக்கு

**Ethical Thoughts of Valluvar and Zuhair: A Comparative Study  
with Special Reference to Thirukkural and Muallaqa**

முனைவர் க.மு.அ. அஹ்மது ஜுபைர்

**Dr. K.M.A. Ahamed Zubair**

உதவிப் பேராசிரியர்,  
முதுகலை மற்றும் அரபி ஆய்வியல் துறை,  
புதுக் கல்லூரி, 87, பீட்டர்ஸ் சாலை,  
சென்னை - 600 014. இந்தியா.

Assistant Professor (SG) of Arabic,  
Post Graduate and Research Department of Arabic,  
The New College, 87, Peters Road, Chennai - 600 014, India.  
Email: [arabic.zubair@gmail.com](mailto:arabic.zubair@gmail.com), [ahamedzubair@thenewcollege.edu.in](mailto:ahamedzubair@thenewcollege.edu.in)

**Abstract:**

The teachings of the notables will guide and lead the humankind to righteous path. The teachings of Valluvar got exhibited in the form of Thirukkural. The subject matter related to love, affection, morals and code of life are mentioned in Thirukkural, which are also discussed in Muallaqa Poems of the Poet Zuhair, who belongs to pre-Islamic period. Zuhair has acknowledged the tendencies of knowledge, ethics and affection in his poems as the first and foremost Poet of Classical Arabic Poetry. He has composed poems with the intention of witnessing a peaceful landscape in the Arabian Peninsula. Valluvar's thoughts and tendencies on Knowledge and Affection are prevalent in the Muallaqa Poems of Zuhair. The primary motive of this article is to discuss and shed light on these two tendencies of Valluvar and Zuhair in a comparative manner.

**Keywords:** Thirukkural, Tamil, Arabic, Zuhair, Muallaqa.

**கட்டுரைச் சுருக்கம்:**

சான்றோர்களின் வழிகாட்டுதல் மனிதன் நேரிய வழியில் செல்லப் பயன்படுவதாக அமையும். வள்ளுவரின் வழிகாட்டுதல், திருக்குறளாக அமைந்துள்ளது. திருக்குறளில் அன்பு, அறம், நீதி நெறிகள், உறவு குறித்த நீதி மொழிகள் அமையப் பெற்றுள்ளன. இச்சிந்தனைகள் கவிஞர் ஜுஹைரின் கவிதைகளிலும் இடம்பெற்றுள்ளன. தனது அறிவுடைமைக் கருத்துக்களை, கவிதைகளில் பதிவு செய்து, ஒரு குருதியற்ற நிலப்பரப்பை அரபுலகில் காண விழைந்தவர் ஜுஹைர். அரபிக் கவிஞர் ஜுஹைர் பின்



அபீசல்மாவின் கவிதைகளில் வள்ளுவச் சிந்தனைகள் இடம் பெற்றுள்ளன. வள்ளுவத்திலும் ஜுஹரின் முஅல்லகா கவிதைகளிலும் உரைக்கப்பட்டுள்ள அறிவுடைமை மற்றும் அன்புடைமை சார்ந்த சிந்தனைகளை ஒப்பு நோக்குவதும், அவற்றைப் பதிவு செய்வதுமே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

**கருச்சொற்கள்:** திருக்குறள், தமிழ், அரபி, ஜுஹர், முஅல்லகா.

**முன்னுரை:**

உலக மொழி ஆய்வினர் சிலர் அரபியே உலகின் முதன் மொழி என்று கூறுகின்றனர்; ஆதி மனிதர் ஆதம் (Adam) நபி அரபி மொழியையே பேசினார் என்றும் கூறுவர். ஆனால் வேறு சிலரோ, இது ஐயாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் இப்ராஹீம் நபி (Abraham) அவர்களின் காலத்தில் வாழ்ந்த யஃரப் என்று வகுப்பார் பேசிய மொழி என்றும், யஃரப் என்ற பெயரே 'அரப்' என்று மருவியது என்றும் கூறுகின்றார்கள்.<sup>1</sup>

தமிழ், மலையாளம், தெலுங்கு, கன்னட மொழிகளை நாம் எப்படித் திராவிட மொழிகள் என்று அழைக்கிறோமோ, அப்படி அரபி ஒரு 'ஸாமிய' மொழி. நூஹ் நபியின் மூத்த மகன் ஸாம். ஸாமியின் மக்களும் வழித்தோன்றல்களும் பேசிய மொழிகள் 'ஸாமிய இன மொழிகள்' என இன்று அழைக்கப்படுகின்றன. இம்மக்கள் பல்வேறு காலங்களில் பாபிலோனியா, சிரியா, பாலஸ்தீனம், எகிப்து, எத்தியோப்பியா ஆகிய நாடுகளுக்குப் பிரிந்து சென்றனர். ஹீப்ரு, அரமைக், உகாரிடிச் முதலிய மொழிகள் ஸாமிய இனத்தின் பிற மொழிகள்.<sup>2</sup>

அரபுலகத்தோடு பல நூற்றாண்டு காலமாகத் தொடர்பு கொண்டிருக்கும் தமிழகம், அரபி மொழியிலும் தனது முத்திரைகளைப் பதித்திருக்கிறது. நான்காயிரம் வரிகளைத் தாண்டும் அரபிக் கவிதைகளை இயற்றி, அரபிகளே வியந்து போற்றும் வகையில் பங்களிப்புச் செய்துள்ள சதகத்துல்லாஹ் அப்பாவும், தைக்கா சாகிபு வலியும் தமிழர்களே.<sup>3</sup> இந்தியத் திருநாட்டின் ஞானம் விளைந்த பூமியாகத் திகழும் தமிழகத்திற்குப் பெருமை

1 Dr. K.M.A. Ahamed Zubair. (2022). Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship. Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 1(1), 77. Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/50>

2 Dr. K.M.A. Ahamed Zubair. (2022). Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship. Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 1(1), 78. Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/50>

3 Dr. K.M.A. Ahamed Zubair. (2022). Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship. Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 1(1), 79. Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/50>

சேர்த்த இலக்கியச் சிற்பிகள் வரிசையில், அரபிக் கவியரசர் சதக்கத்துல்லாஹ் அப்பாவிற் கு தனிச்சிறப்பு உண்டு.<sup>1</sup>

கிபி 460 முதல் 610 வரை எழுதப்பட்ட அரபி செவ்விலக்கியங்களை நாம் 'ஜாஹிலிய்யா' இலக்கியம் என அழைக்கிறோம். "ஜாஹிலிய்யா" காலத்தின் சிறந்த கவிதைத்திரட்டாய் "முஅல்லகா" தொகுப்பை கூறுகிறோம். இம்ரஉல் கைஸ், தரஃபா, ஜுஹைர், லபீத், அந்தரா, அம்ர் பின் குல்தாம், ஹாரித் பின் ஹில்லிஜா, நாபிகா, அஃஷா ஆகிய கவிஞர்களின் கவிதைகள் இடம் பெற்றுள்ளன. இக்கவிதைகள் மூலம் ஆனந்தம், சோகம், அன்பு, வெறுப்பு, சிறப்புகளையும் பாலைவன அரபிக் கவிஞர்கள் வெளிப்படுத்தினர். எதிரிகளையும், அவர்களின் கூட்டத்தினரையும் தங்கள் பாடல்களினால் சாடினர். பல கூட்டத்தினரிடையே நடந்த போர்களைப் பற்றியும் கவிதைகளில் பதிவு செய்தனர். மேலும் தங்களது வீரதீரங்களைப் பறைசாற்றினர். இம்மரபுக் கவிதைகளில் யாப்பு விதிகள், சந்தங்கள் முறையாகப் பின்பற்றப்பட்டன. குறைந்தது பதினைந்து அடிகளைக் கொண்டது ஒரு கவிதையாகும். இக்கவிதைகளில் குலப்புதழ்ச்சிகள், பிற குலங்களை விமர்சிக்கும் செப்பாட்டுக்கள், போர்க்களங்கள் பற்றிய வர்ணனைகளே விஞ்சி நிற்கின்றன. சொல்நயமும், பொருட்செறிவும் அமையப்பெற்றிருந்த இக்கவிதைகளின் வாயிலாக, நாம் பண்டைய அரேபியர்களின் வீரம், தீரம், விருந்தோம்பல், ஈகைத்தன்மை, சுற்றத்தாரிடம் அன்பு போன்ற இயல்புகளை அறியலாம்.

ஜாஹிலிய்யாக் காலத்தின் மூன்று தலைசிறந்த பிரதிநிதிகளாய்ப் பின்வரும் செவ்விலக்கியக் கவிஞர்கள் கருதப்படுகின்றனர்.

1. இம்ரஉல் கைஸ்
2. நாபிகா
3. ஜுஹைர் பின் அபீ சல்மா (இறப்பு- கிபி.607)

இம்மூன்று கவிஞர்களும் அரேபியாவின் "நஜ்த்" இல் பிறந்தவர்கள். அரபுலகின் சிறப்புப்பெற்ற குலங்களான கதஃபான், அப்ஸ், துப்யான், தாய்யீ, கிந்தா ஆகிய

1 Dr.K.M.A. Ahamed Zubair. (2022). A Study on Mawlid Literature in Tamil Nadu: Special Reference to the Anthology Withriyya. Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 2(1), 63. Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/58>

கூட்டத்தினர் “நஜ்த்” திலே வாழ்ந்தனர். மேலும் அக்காலக்கட்டத்திலே நாகரிகத்தில் சிறப்புற்ற இராக் மற்றும் சிரியா தேசங்களோடு இந்த “நஜ்த்” பகுதிக்கு ஒரு நெருங்கிய தொடர்புண்டு. சமூக மற்றும் இலக்கிய வளர்ச்சியில் இந்த “நஜ்த்” முன்னிலை வகித்தது.

சிறந்த பல கவிஞர்களை ஈன்ற ஓர் உயர்குடியில் ஜுஹைர் பிறந்தார். இவரது தந்தை, தந்தை வழிப் பாட்டனார் ஆகிய இருவரும் கவிஞர்களே. மேலும் ஜுஹைரின் சகோதரிகளான சல்மா மற்றும் கன்ஸா, ஜுஹைரின் இரு புதல்வர்களான கஃபு மற்றும் புஜைர், ஜுஹைரின் பேரன் - உக்பா, ஆகியோரும் சிறந்த கவிஞர்களே.

ஜுஹைர் தந்தையின் தாய்மாமனான பஷாமா பின் அல் கதீர், ஜுஹைரை ஒரு கண்ணியவானாகவும், ஓர் ஒழுக்கசீலனாகவும் திகழ தனது முக்கியப் பங்களிப்பைச் செய்துள்ளார்.

செல்வந்தரான பஷாமாவின் ஆலோசனைகளும் பிரசித்திப்பெற்ற கருத்துக்களும், கதஃபான் குலத்தினரிடையே வரவேற்கப்பட்டன; போற்றப்பட்டன. குறிப்பாக, போர்க்களங்களில், பிற கூட்டத்தினரோடு சண்டையிடும் வேளையில், பஷாமாவிடம் கருத்துக் கேட்பது வழக்கம். பஷாமாவும் ஒரு சிறந்த கவிஞராவார். உயர்ந்த கருத்துக்களை, நல்லொழுக்கங்களை போதித்த பஷாமாவின் கவிதைகள், ஜுஹைர் மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்தின; வியப்படையச் செய்தன. “தனது கவிதை ஆளுமையை, கவித்திறனை ஜுஹைர் பெற்றுவிட்டார்” என பஷாமா தன் இறப்பிற்கு முன்னர் ஜுஹைருக்கு அத்தாட்சியும் வழங்கியுள்ளார்.

கதஃபான் மற்றும் துப்யான் குலங்களோடு தொடர்புடைய முர்ரா கூட்டத்தின் இரண்டு சிறந்த தலைவர்களை, ஜுஹைரின் பெரும்பாலான கவிதைகள் புகழ்கின்றன. இவ்விரு தலைவர்களும் அன்புடைமை மிகுந்து ஒரு கருணையான செயலைச் செய்தனர். ஒரு குதிரைப் பந்தயத்தின் காரணமாய் ‘அப்ஸ்’ மற்றும் துப்யான் கூட்டத்தினரிடையே நீண்ட காலமாகப் போர் நிகழ்ந்தது. இப்போர் “தாஹிஸ் மற்றும் அல் -ஜப்ரா” போர் என சரித்திரத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. பல்லாயிரம் நபர்கள் இப்போரினால் மாண்டனர். “ஹாரிம் பின் சினான்” மற்றும் “அல்-ஹாரித் பின் அவ்ஃப்” ஆகிய இவ்விரு தலைவர்களும் மனிதாபிமான அடிப்படையில், போரிட்ட இவ்விரு கூட்டங்களுக்கிடையே சமாதானத்தை நிலைநாட்டினார்கள். போரினால் கொல்லப்பட்டவர்களுக்குக் கிரயமாக 3000 ஒட்டகங்களை இலவசமாக பகிர்ந்தளித்தனர்.

இச்சரித்திரச் செயல் கவிஞர் ஜுஹைரின் உணர்ச்சிகளைக் கிளர்ந்தெழுச் செய்தது. மானுட வசந்தத்தைத் துளிர்விடச் செய்த இச்செயலின் தாக்கம், ஹாரிம் மற்றும் அல்-ஹாரித் ஆகிய தலைவர்களைப் புகழ்ந்து, புகழ்ப்பாக்கள் புனையத் தூண்டியது. தனது முஅல்லகா கவிதையில் கவிஞர் இவ்வாறாகப் புகழ்கிறார்:

- "பல மனிதர்களால் கால் நடையாக நடந்து, சுற்றி வலம் வரப்படும் குரைஷ், துர்ஹம் ஆகிய இரண்டு கூட்டத்தினரால் நிர்மாணிக்கப்பட்ட இறைவணக்கம் புரியும் ஆலயத்தை (சாட்சியாகக்) கொண்டு நான் உறுதியாய் உரைக்கிறேன்."
- "ஒரு பிரமாணம் என்னவெனில், நீங்களிருவரும் இரண்டு சிறந்த மனத்துயரங்களுக்கும் இளைப்பாறல்களுக்குமிடையே உள்ள ஒவ்வொரு நிலையிலும், மரியாதை அளிப்பதற்கும் கண்ணியப்படுத்துவதற்கும், புகழுக்கும் உரியவர்கள், தகுதி படைத்தவர்கள்'."
- "இரத்தம் சிந்தி சண்டையிட்டுக் கொண்டதால், கூட்டங்களுக்கிடையே, சமூகங்களுக்கிடையே இருந்த உறவுகள் வெட்டப்பட்டு விட்டன. இந்நிலையிலே கைஜ் பின் முர்ரா கூட்டத்தின் இருபெரும் முயற்சிகள் அமைதியை நிலைநாட்டப் போராடுகின்றன".
- ""எங்களின் செல்வத்தை முழுவதுமாகச் செலவழித்தோ, பல பலன்களை அள்ளிக் கொடுத்தோ, இனிய சொற்களைக் கூறியோ நிரந்தர அமைதியை நிலைநாட்டுவோம்" என நீங்கள் உரைத்தீர்கள்."
- "திண்ணமாக, நீங்கள் அமைதியை நிலைநாட்ட எல்லா வகையிலும் உறுதியாக, சத்தியப் பிரமாணம் எடுத்துள்ளீர்கள்" என்ற செய்தியை என்னிடமிருந்து, துப்யான் கூட்டத்தினருக்கும் அதன் அனைத்து நட்புக்கூட்டங்களுக்கும் தெரிவியுங்கள்".  
(முஅல்லகா, ஜுஹைர் கவிதைகள்: 16-18, 20,26)

மேற்கூறிய கவிதைகளின் பின்னணியில், பொறை உடைமை, அன்புடைமை அறிவுடைமை, பெருமை முதலிய குணவியல்புகள் சார்ந்த வள்ளுவச் சிந்தனைகளின் தாக்கத்தை நாம் உணரலாம். அவையாவன:

1. பெரியோர்கள், பொறுமையுள்ளவர்களை மறக்க மாட்டார்கள்.
2. தண்டித்தவர்க்கு ஒருநாள் இன்பம், பொறுத்தவர்க்கு இறக்கும் வரையிலும் புகழ் உண்டு.

3. பிற உயிர்களிடம் கருணை உள்ளவனுக்கு, அவன் உயிருக்குத் தீமை தரும் பாவங்கள் உண்டாகா.

4. உலகத்தோடு ஒட்டி வாழ்வதே அறிவாகும்.

5. பெருமையுள்ளவர் எப்பொழுதும் அடங்கி நடப்பர். சிறுமையுள்ளவர் எப்பொழுதும் தம்மைத்தாமே சிறப்பித்துக் கொள்வர்.

இச்சிந்தனைகள் கவிஞர் ஜுஹரின் கவிதைகளிலும், இரு தலைவர்களான ஹாரிம் மற்றும் அல்ஹாரித் ஆகியோரின் செயல்களிலும் நம்மால் கண்ணுற முடிகிறது.

**திருவள்ளுவரின் வரிகளில் இதோ அக்குறள்கள்:**

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே, வைப்பர்  
பொறுத்தாரைப் பொன்போல் பொதிந்து.

ஒறுத்தார்க்கு ஒரு நாளை இன்பம், பொறுத்தார்ப்  
பொன்றும் துணையும் புகழ்.

மன்உயிர் ஒம்பி அருள் ஆள்வாற்கு இல்என்ப  
தன்உயிர் அஞ்சும் வினை.

அவ்வது உறைவது உலகம், உலகத்தோடு  
அல்லது உறைவது அறிவு.

பணியுமாம் என்றும் பெருமை, சிறுமை  
அணியுமாம் தன்னை வியந்து.

ஒரு நூற்றாண்டுக் காலம் வாழ்ந்த கவிஞர் ஜுஹர், "அறியாமை காலத்து" கவிஞர்களின் மத்தியிலே, ஒழுக்கம் மற்றும் அறிவுசார் குணவியல்புகளும், காரணிகளும் செழுமைப் பெற்று விளங்கிய கவிஞராவார். தனது கவிதைகளில் நல்லொழுக்கங்கள், அறிவுடைமை, அன்புடைமை, அமைதி, நற்செயல்கள் குறித்து உரைத்தவராவார். பஷாமாவின் காலச்சுவடுகளைப் பின்பற்றியமையால், பஷாமாவின் இலட்சியக் கருத்துக்கள் ஜுஹரின் மனதில் விதைக்கப்பட்டு விருட்சமாய் வளர்ச்சி கண்டன.

வள்ளுவர் கூறும் குடிமை மற்றும் சான்றாண்மை குறித்த கருத்துக்கள் அவர் வாழ்வில் பொதிந்துள்ளன. அவையாவன:

1. ஒழுக்கம், உண்மை, நாணம் இம்மூன்றும் உயர்குடிப் பிறந்தவர் இயல்பு.

2. அன்பு, நாணம், உபகாரம், தாட்சணியம், உண்மை இவ்வைந்தும் நற்குணங்கள் என்னும் பாரத்தைச் சுமக்கும் தூண்கள்.

**அக்குறள் வரிகள் இதோ:**

ஒழுக்கமும், வாய்மையும், நாணும், இம்மூன்றும்  
இழுக்கார் குடிப்பிறந்தார்.

அன்பு, நாண், ஒப்புரவு, கண்ணோட்டம்  
ஐந்து சால்பு ஊன்றிய தூண்.  
வள்ளுவர்மேற்கூறிய காரணிகள் ஜுஹெரிடம் இருந்ததாலே அவர்  
அமைதியையும், சமாதானத்தையும் முன்னிறுத்தி கவி புனைய முடிந்தது.

இஸ்லாத்தின் இரண்டாம் கலீபா உமர், ஜுஹெரின் சில கவிதைவரிகளைப்  
பாராட்டியுள்ளார்கள். மேலும் ஜுஹெர் "கவிஞர்களில் முதன்மையானவர்" எனவும்  
கூறியுள்ளார்கள். இந்நிகழ்வு "கிதாபுல் அகானீ" இல் பதிவுச் செய்யப்பட்டுள்ளது.

இக்கருத்து பற்றி உமரிடம் வினவியபோது, அவர் ஜுஹெர் பற்றி இவ்வாறு  
கூறுகிறார்:

"ஜுஹெர் புரியாத, யாரும் அறியாத, தேவையற்ற குழப்பும் சொற்களைத் தன்  
கவிதைகளில் கையாளவில்லை; ஒருவரிடத்தில் இல்லா குணங்களை இருப்பதாக அவர்  
புகழ்ந்து பொய்யாகப் பாக்கள் இயற்றவில்லை. எனவே அவர் கவிஞர்களில்  
முதன்மையானவர், சிறந்தவர்."

அருள்தந்தை சீக்கோ, தன் கவிதைத் தொகுப்பான "ஷுஅரா அல்-நஸ்ரானிய்யா"  
இல், ஜுஹெரின் ஐந்நூறு கவிதை வரிகளைச் சேகரித்துத் தொகுத்துள்ளார்.

தனது அறிவுடைமைக் கருத்தை, கவிதைகளில் பதிவு செய்து, ஒரு குருதியற்ற  
நிலப்பரப்பை அரபுலகில் காண விழைந்தவர் ஜுஹெர். தன்னைக் காப்பதும், பகைவரால்  
அழிக்க முடியாததும் அறிவேயாகும். அறிவுள்ளவர் அஞ்சத்தக்க தீமையைச் செய்ய  
அஞ்சுவார், அறிவில்லார் அஞ்சமாட்டார் என்ற வள்ளுவனின் அறிவுடைமைச்  
சிந்தனைகளின் தாக்கம் ஜுஹெரின் கவிதைகளில் பிரதிபலிக்கிறது. அக்குறள்கள் இதோ:

அறிவு அற்றம் காக்கும் கருவி, செறுவார்க்கும்  
உன் அழிக்கல் ஆகா அரண்.

அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது  
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.



அறிவுடைமைக் கருத்தை வலியுறுத்துவதில் தான் பின்வாங்குவதில்லை, அதுவே தனது கடமை என்பதை ஜுஹர் பின்வரும் கவிதையில் கூறுகிறார்.

- "வாழ்க்கையின் பிரச்சினைகளால் சோர்வடைந்து நான் வாழ்ந்து கொண்டுள்ளேன். ஆக, ஒருவன் என்பது வயது வரை ஆயாசத்துடன் வாழ்ந்து கொண்டுள்ளான். எனவே அமைதியை நிலைநாட்டுவதில் சோர்வடையாதே. இத்தகைய வாழ்க்கையை நீ ஐயம் கொண்டால், இன்று உன் தகப்பன். உயிருடன் இருக்கமாட்டான்.'  
(முஅல்லகா, ஜுஹர் கவிதைகள்: 38)
- "எவன் ஒருவன் அன்புச் செயலைப் புரியாமல், அன்பற்று, இரக்கமற்று உள்ளானோ, அவன் பிறரின் பற்களால் கிழித்தெறியப்படுவான். மேலும் பிறரது காலால் நசுக்கப்படுவான்".
- "எவன் ஒருவன் அன்பான காரியங்களைப் புரிகின்றானோ, அவனிடத்தில் கண்ணியம் குறுக்கிடும். அக்கண்ணியத்தின் குறுக்கீடு, அவனது கண்ணியத்தை மேலும் அதிகப்படுத்தும்.
- "எவன் ஒருவனிடத்தில் அளவுக்கதிகமான செல்வமிருந்தும், அதை தனது மக்களுக்காக செலவழிக்காமல், கஞ்சனாயிருப்பானாயின், அவன் பிறரால் கைவிடப்படுவான். மேலும் பிறரின் பழிச்சொல்லுக்கும் ஆளாகி அவன் பிறரால் கைவிடப்படுவான். மேலும் பிறரின் பழிச்சொல்லுக்கும் ஆளாவான்".
- "எவன் தனது வார்த்தையைக் காப்பாற்றுகின்றானோ, வாக்குச் சுத்தம் உள்ளதோ, அவன் பிறரால் ஏசப்படமாட்டான். எவனது மனம் தனக்குத்தானே திருப்தி தரும் இரக்க குணங்களால் வழிகாட்டப்படுகிறதோ அவன் திக்கிப்பேசமாட்டான் (அவனது வார்த்தையில் தடுமாற்றம் இருக்காது".  
(முஅல்லகா, ஜுஹர் கவிதைகள்: 41-44)

ஒருவன் இனிய சொற்களைப் பேசவேண்டும். ஏனென்றால் பல்லாக்கு ஏறுவதும் சொல்லாலே, பல் உடைவதும் சொல்லாலே, இனிய சொற்களைப் பேச வலியுறுத்தியவர் கவிஞர் ஜுஹர் ஆவார்.

தனது முஅல்லகா கவிதையில் இவ்வாறாக கூறுகிறார்:

- "பேசாமலிருக்கும் பலரை, நீ கண்ணுறுகின்றாய். அவர்கள் உனக்குத் திருப்தியைத் தருகின்றார்கள். ஆனால் அவர்களின் அதிகபட்ச விவேகமோ அல்லது குறைபாடோ பேசும்பொழுதுதான் வெளிப்படும்".
- "ஒரு மனிதனின் சொல் என்பது ஒரு பாதியென்றால், மறுபாதி அவனது மனமாகும். (அவனது மனதின் வெளிப்பாடே சொல்லாய்த் தோன்றுகிறது) இரத்தம், சதை ஆகிய இவ்விரண்டு வடிவங்களைத் தவிர வேறேதும் இங்கில்லை".  
முஅல்லகா, ஜுஹர் கவிதைகள்: 53,54)
- அறநெறியை அறிந்தவர்கள், இனிமையுடன் அன்புடன் வஞ்சனையற்ற தன்மையுடன் உரையாடுவார்கள்.
- உள்ளன்புடன் கூறும் இனிய சொல்லே அறமாகும்.
- இன்சொல் பேசாமல், கடுஞ்சொல் கூறுதல் பழத்தைத் தின்னாமல் காயைத் தின்பது போலாகும்.

மேற்கூறிய வள்ளுவச் சிறந்தனைகளை இயம்பும் பின்வரும் குறள்களின் கருத்துக்களின் தாக்கங்களை நாம் ஜுஹரின் கவிதை வரிகள் மூலம் உணர முடிகிறது.

இன்சொலால், ஈரம் அளைஇப், படிறுஇலவாம்  
செம்பொருள் கண்டார் வாய்ச் சொல்.

முகத்தான். அமர்ந்து இனிது நோக்கி அகத்தான் ஆம்  
இன்சொலின் அதே அறம்.

இனிய உளஆக இன்னாத கூறல்  
கனி இருப்பக்காய் கவர்ந்து அற்று.

தமிழ் மொழி மீது அரபி மொழியின் தாக்கங்களையும், அரபி மொழி மீது தமிழ் மொழியின் தாக்கங்களையும் நாம் உணர முடியும். இந்த தாக்கங்கள் பல நூற்றாண்டுகளாக, பல்வேறு காலகட்டங்களில் கலாச்சார, இலக்கிய மற்றும் மத செல்வாக்கைக் கொண்டிருந்தன. கடல் வணிக நடவடிக்கைகளின் மூலம் நேரடியாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ தமிழ்-தமிழர்கள், அரபி மொழி-அரேபியர்களுடன் தொடர்பு கொண்டார்கள் என்பது குறைவாகவே அறியப்படுகிறது.<sup>1</sup>

1 Dr. K.M.A. Ahamed Zubair. (2022). Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship. Al-Bukhari Journal of Arabic and Islamic Studies, 1(1), 67. Retrieved from <http://www.albukharijournal.in/index.php/abjais/article/view/50>



## நிறைவாக

ஜுஹைரின் பாக்கள், தனது காப்பாளரின், தலைவனின் வீரதீரச் செயல்களை விளக்குகின்றன. அவன் சிறந்த படைபலத்தோடு வேட்டையாடி தன் அனைத்து எதிரிகளையும் வெல்லும்

பலம் பொருந்தியவன். தேவையுற்றோருக்குத் தவறாது உதவும் தகைமைப் பண்பிற்குரியவன். அவனது சிறந்த தீர்ப்பும், மன்னிக்கும் குணமும் இக்கவிதைகளில் விளக்கப்படுகின்றன. உலக இலக்கியத்தில் எப்படி கணியன் பூங்குன்றனாரின் “யாதும் ஊரே” என்ற பாடல் உலகச் சகோதரத்துவத்தை நிலை நிறுத்துகிறதோ, அதைப்போல் அரபுலகில் முதல்முறையாய், அமைதியை வலியுறுத்தும் “அறியாமைக் காலத்து” கவிஞன் ஜுஹைரின் கவிதைவரிகள் என்றும் மங்காது ஒளிவீசும் என்பதில் துளியும் ஐயமில்லை.

வள்ளுவத்தில் உலகு தழுவிய பார்வை உள்ளதென்பதை யாவரும் அறிவோம். தமிழில் வள்ளுவம் முகிழ்ந்த காலத்திலிருந்து இன்றுவரை உரை, விளக்கம், ஆய்வு, ஒப்பாய்வு, மொழிபெயர்ப்பு எனப் பன்முக நிலைகளில் அதன் உலகு தழுவிய பார்வை மிகப் பரவலாகவும், மிக ஆழமாகவும் ஆராயப்பட்டுள்ளது.<sup>1</sup>

## துணைநூற்பட்டியல்:

1. திருக்குறள், க ப அறவாணன், தமிழ் கோட்டம், முதல் பதிப்பு 2007, சென்னை.
2. திருக்குறள்: பொருள் விளக்கம் -பதவுரையும் கருத்துரையும், சாமி சிதம்பரனார், ஸ்டார் பிரசுரம் 1983, சென்னை.
3. Abdul Hamid, V P, Classical Arabic Literature, Calicut, 1998
4. Ahamed Zubair, K M A, Arabi Pirai Nilaa (A Collection of Articles on Arabic Language, Literature and Culture) Published by Dr K M A Ahamed Zubair, 2017.
5. Zuhair Bin Abi Salma, (Ed. Ali Hasan Fauor), Diwanu Zuhair bin Abi Salma, Darul Kutub al-Ilmiyya, 1988, Damascus.

1 Dr. K.M.A. Ahamed Zubair. (2021). “al-Abyaath Al-Muqaddasa”: A Study. Maayan International Journal for Tamil Research, 1(2),17. Retrieved from <https://www.mijtr.com/issues/article/MTP0013>

## Educational, Intellectual and Spiritual Advantages of Awrad e Fathiyyah

**Ms. Tahira Bashir**

Master of Philosophy,  
Department of Arabic, Baba Ghulam Shah Badshah University,  
Rajouri, Kashmir, India.  
Email: [tahiratahi201@gmail.com](mailto:tahiratahi201@gmail.com)

السيدة طاهرة بشير

الماجستير في الفلسفة  
قسم اللغة العربية، جامعة بابا غلام شاه بادشاه،  
راجوري، كشمير، الهند.

### Abstract

Mir Sayed Ali Hamadani is one of the prominent figures in the Islamic history of Kashmir. He was a multi-dimensional personality, a social reformer as well as a preacher of Islam. He left many invaluable works and Awrad e Fathiyyah is one of the popular works of Mir Sayed Ali Hamadani. This paper is expected to provide a clear vision of Educational, Intellectual and Spiritual advantages of Awrad e Fathiyyah.

**Key words:** Mir Sayed Ali Hamadani, Awrad e Fathiyyah, Tawheed, Islam, Kashmir.

### Introduction:

Mir Sayyed Ali Hamadani was born in Hamadan, a province in Persia on 22<sup>nd</sup> October 1314 C. E<sup>1</sup>. He was known by Amir e Kabir, Shahi Hamadan and Ali Thani. His genealogy goes back to the Prophet Muhammad peace be upon him from paternal as well as maternal side so, he was Najeeb u Tarafain {noble from both sides}. Shahi Hamadan received his early education from his maternal uncle sayyid Ala udin, who taught him Quran, Hadith, jurisprudence and other Islamic sciences and later acquired the knowledge from Sheikh Taqqi u din Ali and Sheikh Mahmood Mazdaqani. Shahi Hamadan travelled entire world three times<sup>2</sup> and his important tour was towards Kashmir, he travelled towards the Kashmir thrice,<sup>3</sup> where he propagated Islam and preached divine doctrines, thousands embraced Islam on his hand. He performed Hajj twelve times<sup>4</sup>, during his travels, he attained knowledge of Quran, Hadith and others sciences from different scholars.

Mir Sayyed Ali Hamadani was a profound writer of Arabic and Persia, he wrote more than hundred books on different areas like Sufism, philosophy, Ethics and commentaries.

<sup>1</sup> Rizwi, Sayed Athar Abas, A History of Sufism in India, Vol. 1, Munshiram Manoharlal Publishers, New Delhi, P.291.

<sup>2</sup> Badakhshi, Ja'far. Khulasat al- Manaqib, P 24.

<sup>3</sup> Assadullah Nizami, Sabeelul Alrashad Fi Sharh Alawrad, P: 9

<sup>4</sup> Badakhshi, P 169-186

Awrad e fathiyyah is one of the most popular works of Shahi Hamadan which he collected from different scholars and Sufis. He claims to have collected these wazaif from almost 1400 saints and he also got the sacred approval of Awrad from prophet Muhammad peace be upon him in his dream as describes:

"چوں در خواب رفتم روئی پر نور آن سید السادات وآں فخر موجودات وآں سرور کائنات صلی الله علیه وسلم رادیدم که از آستین مبارک خود نسخه کشیده دادند و فرمودند که "یا ولدی خذ هذه الفتحية بيدي" فلا جرم آن نسخه رادیدم که واکردم بمان اوراد فتحیه بود که من جمع کرده بودم"<sup>1</sup>

When I slept, I have dreamt of Prophet Muhammad peace be upon him, he took a manuscript from his sacred sleeve and granted to me and said "oh my son, take this Fathiyya" when I opened it was the same Awrad Fathiyya which I had compiled.

Awrad e Fathiyyah is one of the most popular works of Shah e Hamadan which he bestowed to Kashmiri people for the revival of Islam. Awrad is very effective prayer collection for spiritual and other objectives.

### Educational Benefits of Awrad:

Education is the key part of growth and progress of human being. A book and a compilation without educational benefits is incomplete and deficient. Awrad benefits the people educationally to a very large extent:

- It teaches a person way of supplication and praying before Allah which chronologically begins with attributes of Allah and praises of prophet peace be upon him and eventually dua.
- It also enlightens us about the attributes of Almighty Allah. All ninety-nine names of Allah are mentioned in a very effective and persuasive way.
- There is also a repeated pattern of sound and systematic arrangement of words at the end of the statement which provides an easy way to memorize the Awrad. Some rhymical verses of Awrad for illustration are:

لا إله إلا الله حقا حقا  
لا إله إلا الله إيمانا وصدقا  
لا إله إلا الله تعبدا ورقا  
لا إله إلا الله تلطفًا ورفقا<sup>2</sup>

- It is an excellent booklet to know the basics of Arabic language as it provides the fundamental teachings of Arabic grammar like morphology and syntax. If the Awrad is

<sup>1</sup> Manqabat Aljawahir, p: 29.

<sup>2</sup> See the original text of Awrad

grammatically analyzed, it can be a wonderful source of knowing the fundamentals of Arabic Language.

- Awrad provides a great exposure to new words and phrases, so it adds amazing words to the wordbook and vocabulary.
- It is the crux of all attributes of Almighty Allah mentioned in Quran and Ahadith.
- One can't attain the level of Iman without knowing the elementary things. Knowledge is the basic and primary thing before Iman. Therefore, Awrad first teaches knowledge and then Iman.

### Intellectual Benefits of Awrad:

A great and an excellent book benefits the readers and listeners intellectually to expand cognitive mental stimulation and strengths brain exercising. By causing focus intensely on the words, phrases and sentences, the brain takes significant amount of information and improves critical thinking and analyzation. Awrad e Fathiyyah is one of the effective collections of Hamadani which also provides a wonderful opportunity to develop intellectually. Some intellectual benefits are as under:

- Awrad is the treasury of Tawheed, it teaches the real essence of Aqa'id mostly, Aqeedat AlTawheed and Aqeedat AlRisala.
- The Awrad unravels the doors of Mercy after its recitation, which connects a reciter to his Creator and eventually a person feels comfort and consolation as Allah says "ألا بذكر الله تطمئن القلوب" {verily, the hearts do find the happiness in the remembrance of Allah}<sup>1</sup>
- There is the repetition of some words and verses, like a word Hasbuna Allah is mentioned about 17 times in Awrad " حسبنا الله حسبنا الله لديننا حسبنا الله لما أهمنا " "حسبنا الله لمن بغى علينا ..." Allah is sufficient for us"; these repeated words can prevail the sense of trust and reliance towards Allah. It could also protect against fear, anxiety and tension.
- Hamadani implemented Awrad practically as it was being recited in the mornings which eradicated the Hindu religious rituals chanted in the early mornings. Therefore, Shahi Hamadan initiated the recitation of few Azkar excerpted from two rudimentary sources of knowledge; Quran and Hadith.

<sup>1</sup> Surat Alra'd: 28

### Spiritual Benefits of Awrad:

A book which describes the worth and significance of human spirit and soul are more powerful to impress the reader. The spiritual books also assist to improve the satisfaction level which can make a person relaxed and calm down. The Awrad has also the capability of soothing and improving the human spirit, some spiritual benefits of Awrad are:

- Awrad e Fathiyya begins with the sacred words "أستغفر الله العظيم"<sup>1</sup> which pushes the reader to repent before his Lord and it creates a sense of strong determination to reform himself.
- Daily recitation of Awrad solaces the human heart and soul as it is the full of guidance towards lord which is the sign of pleasure and contentment.
- Awrad acts as a subsistence to our souls, thoughts and beliefs so one can acquire spiritual inspiration and ultimate guidance through it.
- It purifies the human soul and thrusts him towards success. "قد أفلح من ذكرها".<sup>2</sup> {indeed, he succeeds who purifies his soul".<sup>2</sup> So, reciting, understanding and finally implementing the Awrad can purify the heart from evil deeds and beliefs as it sows the seeds of real faith and belief.

### Conclusion:

A good book has multiple benefits simultaneously, Awrad is one of the virtuous books which benefits educationally, intellectually and spiritually. With so many advantages of reciting Awrad e Fathiyya, it should be an everyday occurrence to recite at least once a day. This study attempted to review some educational, intellectual and spiritual assets of Awrad e Fathiyyah which could help to build a better framework and aid in understanding the teachings of Shahi Hamadan to Muslims especially Kashmiri natives via Awrad e Fathiyyah.

### References:

- The Holy Quran.
- Assadullah Nizami, Sabeelul Alrashad Fi Sharh Alawrad, Maktabatu Sheikhul Aalam Anantnag, Kashmir, 1996.
- Badakhshi, Mawlana Hyder Badakhshi, Manqabatul Jawahir, Oriental Research Library University of Kashmir, Srinagar Kashmir.
- Mir sayed Ali Hamadani, Awad e Fathiyyah,
- Rizwi, Sayed Athar Abas, A History of Sufism in India, Vol. 1, Munshiram Manoharlal Publishers, New Delhi, 1994

<sup>1</sup> See original text of Awrad

<sup>2</sup> Surat Alshams: 9